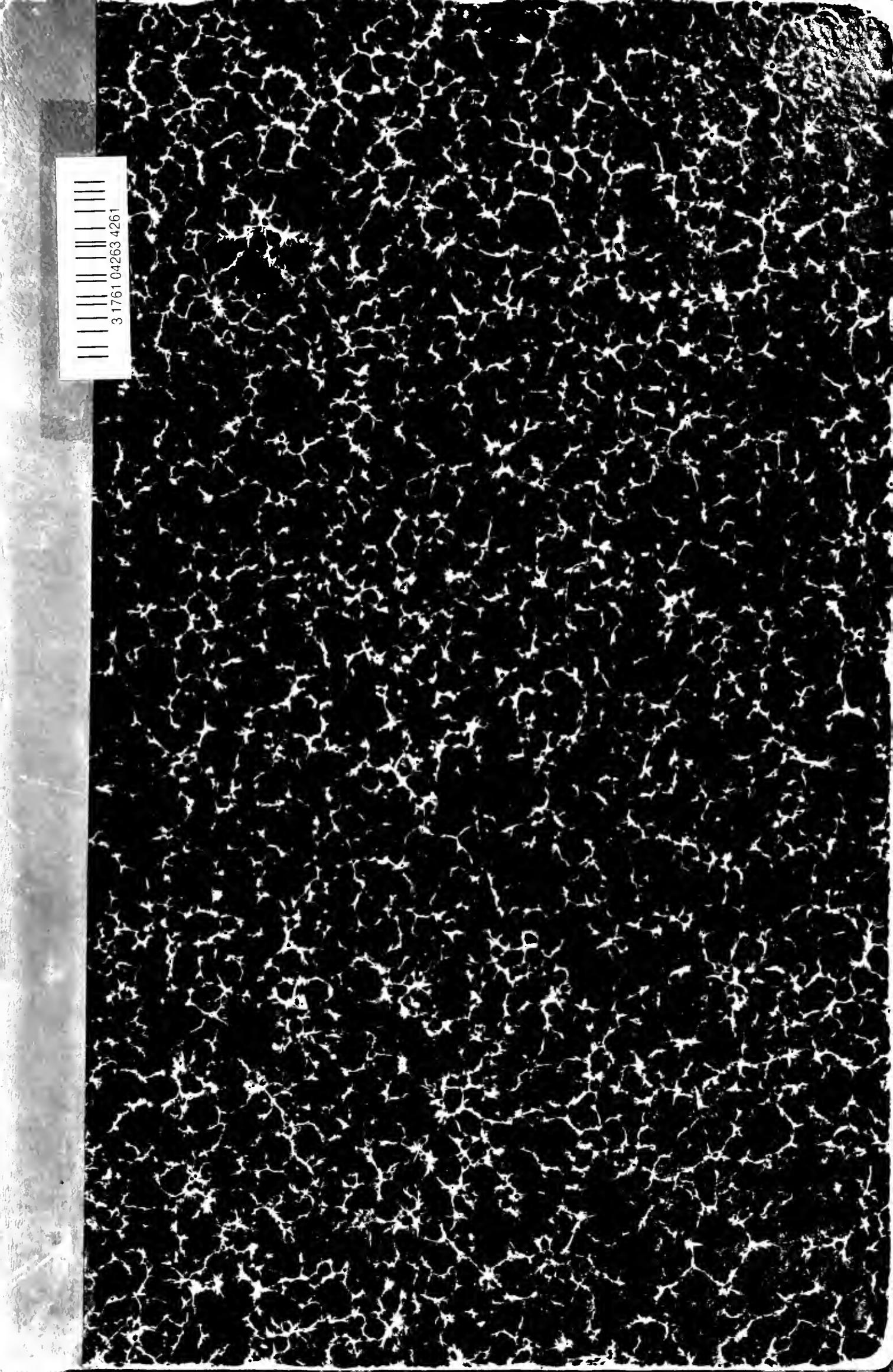


3 1761 04263 4261



From the library of

J. H. Cornyn,

Mexico City, Mexico



Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by

*J. H. Cornyn, Esq.*





/n

This is a reprint of Carochi's famous work first published in 1645, 124 years after of the fall of the Aztec empire. More than a score of grammars and other explanations of the ancient Mexican tongue had already been published before Carochi undertook the task of making a scientific, organized and simplified treatise of the Aztec language. Numerous editions of the "Arte" have been published. Padre Ignacio Paredes, in 1750, published a somewhat condensed and reformed edition of Carochi's work, which was popular among Aztec scholars, priests and teachers for more than a century.



Date Feb. 28, 1937

ARTE  
DE  
LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION  
DE LOS ADVERBIOS DELLA.

AL ILLUSTRISIMO Y REVERENDISSIMO  
SEÑOR DON IUAN DE MAÑOZCA

ARÇOBISPO DE MEXICO.  
DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD. &c.

POR  
EL PADRE HORACIO CAROCHI

RECTOR DEL COLEGIO DE LA COMPAÑIA DE IESVS  
DE SAN PEDRO, Y SAN PABLO DE MEXICO.

AÑO DE 1645.

IMPRESSO CON LICENCIA  
EN MEXICO:  
POR IUAN RVYZ.  
Año de 1645.

Reimpreso por el Museo Nacional de México.

336417  
12. 3. 37.

MÉXICO.  
IMPRESA DEL MUSEO NACIONAL.

1892



## LICENCIA.

**D**ON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, Governador, y Capitan General de esta nueva España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Compañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Compañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los ministros de los naturales, ha compuesto vn Arte muy curioso de la dicha lengua, y para que aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à su costa, y me pidió mandasse dar licencia, para que cualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su parecer, y auindole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, que vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para que pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad, y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los moldes, y adherentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Junio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

*Don Phelipe Moran de la Zerda.*

---

## LICENCIA.

**E**L DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueva España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Juan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nombre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidió, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para que pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

*Doctor D. Pedro de Barrientos.*

Por mandado del Señor Prouisor

*Francisco de Bermeo*

Notario Apostolico.

## LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL.

(\*)

YO Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueva España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Caroehi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Junio de 1645.

*Francisco Calderon.*

## PARECER DEL BACHILLER DON BARTHOLOME DE ALUA

BENEFICIADO DE ÇUMPAHUACAN.

(\*)

POR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor, el R. P. Horacio Caroehi, Rector del Collegio de la Compañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Santa Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançado el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder con magisterio declarar lo que los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertan à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, &c. vni homini impresserit* (HOM. II. in num.), podremos decir, que los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in speciem autem linguarum sedit super illos, vt noue coronæ spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorum* (CATHEC. 17.). Mucho estimõ Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, que ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el extraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes lineças en el amar: *pueri stirpis. Romane nostra lingua loquuntur, eximie indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem* (S. VAR. 21). Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, que merece vniuersal parabien de estas Prouincias la licencia que pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

*El Bachiller D. Bartholome de Alua.*

## PARECER DEL PADRE BALTHASAR GONÇALEZ

POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, compuesto por el Padre Horacio Caroehi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que a lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrá por si aprender con facilidad la lengua Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *et inoffenso currat pede*. Por lo qual, y por que no tiene cosa, que contradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

*Balthasar Gonçalez.*

AL ILLUSTRÍSSIMO, Y REVERENDÍSSIMO SEÑOR D. IVÁN DE MAÑOZCA

*Señor de la Casa, y Solar de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisicion del Peru, del Consejo de su Magestad en el de la Santa General Inquisicion, Presidente y Governador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.*

### Illustrissimo Señor.

CON seguridad, y confiança va a valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, que siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas a buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro, Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiento de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podra lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare a sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus prædicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamoris vocibus personabit.* \*PETR. Clun. lib. 2. Epis. 20. ad Gisleber». Y si el, y su autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima a imitacion de los diuinos le miraran como a incienso, que en el altar se exhala, y como victima, que se consagra al templo, donde se atiende mas al affecto, que a la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamen illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pingium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum consideram.* \*IDEM. Epis. 16.» y al fin siempre lleua para con Dios, dixo Nazianzeno, recomendaciones de agradable, el don que se mide con las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus reson-det.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

De V. S. I. mas humilde sieruo

*Horacio Carochi.*

## AL LECTOR.

**A**Viendo salido á luz tres Artes desta lengua, suficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que con tanto magisterio la enseña parecerá superfluo este; pero espero no lo será, antes de mucho provecho, para los que quisieren saberla con perfeccion. Mouíome á tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora han salido alguna obscuridad, difficil de vencer, sino es á la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con suficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy provechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que con mi larga experiencia he recogido, y que quizá en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrá saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderá *vt cumque*, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte abreuiaará muy gran pedaço deste Arte con no leerle. El orden que guardo es este. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y preposiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto en lugar de sintaxi (que esta lengua no la tiene) se pone el modo con que vnos vocablos se componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuiá significacion se muda con sola la variacion del accento. No hago libro á parte de la sillaba, por que las reglas que desto se pueden dar, las he puesto en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas á proposito. Ase añadido á este Arte vna cosa singular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que si esta no se sabe, hablará qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Española. Vale, & *qualicumque labore nostro fuere.*

# ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.

## LIBRO PRIMERO

DE LOS NOMBRES, PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

### CAPITVLO PRIMERO

DE LAS LETRAS Y ACCENTOS DESTA LENGVA.

#### § PRIMERO DE LAS LETRAS.

**E**SCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *viuo*, porque toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, o tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuē*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta a esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin dellas se pospone a la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquē*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el que cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuiré. *Tinemizquē*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronuncia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion a la *z*. y a la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde a la letra Hebrea llamada *Tsade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia *mīlli*, sementera, *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlalia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. *g*. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dicen *mātiquixxōx*. no los ojos, o no los enechices.

La mesma *n.* antepuesta a la *v.* consonante apenas se siente si la ay, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales *a. e. i. o. u.* pero vsan del *o.* algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo a la pronunciacion de la *u.* vocal: pero no dexa de ser *o.* y assi no tengo por acertado escreuir, *Tcūtl*, sino *Tcōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado escreuirlos con *o.*

## § 2. DE LOS ACCENTOS.

De quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con que se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos *á. à. ā. â* el accento (´) es nota y señal de syllaba breue como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (–) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Tcōtl*, Dios. La (˘) es señal de la pronunciacion que suelen llamar saltillo, porque la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, o singulto, o reparo, y suspension: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtōtli*, hardilla. Del accento (˙) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, o verbos, o de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres posesiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, o pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va a pronunciar la aspiracion *h.* aunque no es aspiracion; la qual no se puede dar a entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar a los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios, &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendra infaliblemente saltillo v. g. *Nicān tlālticpac tinemī*, aqui sobre la tierra viuimos. Aquel *mī*. del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemī tlālticpac*, aqui viuimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciacion saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, porque siempre se le sigue otra sillaba o diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que a penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, o dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronuncian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā yōcoxē*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ó faldellin de las indias.

## § 3. DEL CUIDADO QUE SE DEVE PONER EN HAZERSE

### Á PRONUNCIAR BIEN ESTA LENGUA.

Ivzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo a pronunciarla bien, antes que se hagan a malas mañas: y por esta razon conuiniera acentuar las syllabas, como se hara en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podra acentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexara algunas vezes, y aura mas cuenta con el accento

largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va a decir poco en cuidar, o no cuidar destes accentos, y de la cantidad de las syllabas: porque ademas de offender mucho a los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aura a cada passo equiuocaciones, y se dira una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, que vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yra advirtiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, o syllaba larga, o breue. Aunque no se pueden dar reglas vniversales para todas las syllabas de las palabras radicales: que esto pertenece a quien compusiesse vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx*, la *téx* breue significa mi harina: *notéx*, la *téx* larga es mi cuñado: *xicllāti in āmatl*, el *tla* breue significa quema el papel: pero el mesmo *tlā* largo, *xicllāti in āmatl*, significa esconde el papel. *Tātli*, con el saltillo sobre el *tā*, significa Padre: el *ta* largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tātli*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tātli*, nosotros beuemos.

De manera que *tātli*, Padre diffiere de *tātli*, nosotros beuemos en ambas syllabas: porque la primera del nombre *tātli*, tiene saltillo, y la segunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātli*, es larga sin saltillo, y la segunda *tli*, tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales e intermedias, o tienen saltillo, o sin el son largas, o breues: con todo esto quando vn bocablo es polysyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues, ni largas, como *çacamecatl*, sogá de esparto: cuyas quatro syllabas son todas breues, y por que son iguales entre sí, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmottātili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el *ti* penultimo es breue, por precederle el *tla* largo, que en el vocablo, *xicmottātili*. Vmd. le queme, cuya antepenultima *tlā*, es breue.

De la mesma manera se pronunciaran los dos siguientes: *xicmopātli*. Vmd. lo deslia; *xicmopātli*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopātli* significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas que parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, pan

## CAPITVLO SEGVNDO

### DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES.

**E**L Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nombres de cosas inanimadas por metaphora se aplican a personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los santos son vnas antorchas, o luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *tli*, *li*, *in*, llamolas amissibles, por que se pierden, o mudan en otras en el plural; y tam-

bien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se vera en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

### §. 1. DE LA PRIMERA DECLINACION.

Sea la primera declinacion de los nombres acabados en *tl*, que en lugar desta *tl* toman *mé* para plural: como *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ovejas; *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos; *cuicuitzcatl*, golondrina, *cuicuitzcamê*, golondrinas.

Exceptuarse primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, o pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chichimêcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzôtcatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzôcatl*, natural de Tetzoco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final *tl*, y poniendo sobre la vîtima vocal el saltillo final, (◌) que hemos dicho ser acento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimêcâ*, *Tepotzôtêcâ*, *Tetzôcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlâcatl*, persona. Plural, *Tlâcâ*, personas; *cihuâtl*, muger, *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihûamê*; *ƒochtêcatl*, mercader, *ƒochtêcâ*, mercaderes: *ôztlômêcatl*, tratante, y mercader: *ôztlômêcâ*, tratantes: *âmantêcatl*, official de arte mecanica: *âmantêcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl* final en el plural, sin tomar *mé*, doblan la primera syllaba con acento largo los quales pondre aqui, *Têotl*, Dios. Pl. *Têtcô*; *conêtl*, niño o niña, *côconê*: *tïcitl*, medico, o medica. Pl. *tïcîcî*: *maçâtl*, venado. Pl. *mâmâçâ*: *tecolôtl*, buho. Pl. *têtecolô*: *tlâcatecolôtl*, Demonio. Pl. *tlâtlâcatecolô*: *côâtl*, culebra. Pl. *cô:ôâ*: *coyôtl*, adiezorro. Pl. *côcôyô*: *cucyatl*, rana. Pl. *cuêcuéyâ*: *coyametl*, xauali. Pl. *cô:coyamê*: *colôtl*, alacran. Pl. *côcô'ô*: *huêxôlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huêhuêxô'ô*: *môyôtl*, mosquito. Pl. *mômôyô*: *ocêlôtl*, tigre. Pl. *ôocêlô*. Algunos destes nombres de bestias siguen la regla de tomar el *mé* en el Plural, como *coyômê*, zorros; *ocêlômê*, tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden a los participios latinos en *ans*, y en *ens*, o a los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, o doctor: los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *têmachtiamimê*. Predicadores. Verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el acento de plural sobre la syllaba final, *têmachtianî*. Predicadores.

### §. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Desta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, o *tin*, como *tôtolin*, gallina: haze en el plural *tôtolmê*, o *tôtoltin* gallinas: *tlamachtilli*, dicipulo: *tlamachtilmê*, o *tlamachtiltin*, dicipulos: *tepotzôtl*, corcobado: *tepotzômê*, o *tepotzôtin*, corcobados: *oquichtli*, varon, *oquichmê*, o *oquichtin*, varones. Mas frecuente, y ordinario es el *tin* que el *mê*, particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*, y mas quando a la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tâtli*, haze el plural *tâtin*, padres, y *cîtli*, aguela, y liebre haze *cîtin*, y no *tâmê* ni *cîmê*. Y de passo se aduierda por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli* precede inmediatamente alguna

vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chiquàtli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli* en el plural, o en composicion deste nombre con otras dicio- nes pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mê* en el plural, como los desta segunda, que toman *mê* o *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, o *ïchcamê* ouejas: *càtli* liebre, *cìcàtin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *têuctli*, re- publicano: que hazen *pìpiltin*, *têlêuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācò- tli*, esclauo: *tlātlācòtin*, esclauos: *miztli*, leon: *mìmìztin*: *càtli*, liebre: *cìcàtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuellāchtli*, lobo: *cuecuétlāchtin*. Pero los dos nombres *têlpōchtli*, mancebo, y *ichpōchtli*, doncella, o muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y ha- zen *têlpōpochtin* *ichpōpōchtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê* o *tin*, como *têxcan*, chinche: plural *têxcamê*, o *têxcantìn*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, o alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, o por que de- notan mutilacion o falta de la persona o cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê* o *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepectla*, es señal que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *ixtli*, la haz o cara, y *tepectlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto. Plural *ixtepectlamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltara la terminacion *tli*, como *quātatafâ*, desmelenado, de *quāitl*, cabeça, y *tatapâtli*, manta gruessa vieja, y remendada. Pl. *quātatapâtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en *c*. (digolo por que ordinariamente los acabados en *c*. no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo subst- antiuo, y no adjetiuo verbal le faltara otra de las demas terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ixtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos. Pl. *ixtecòcoyoctin*, de *ixtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adiectiuos estrauagantes que hazen el plural en *intìn*, o en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

*Micc*, mucho. Pl. *micquìn*, o *micquintìn*, o *micctin*, muchos.

*Ixachi*, mucho, o grande. Pl. *ixachìn*, o *ixachintìn*, muchos.

*Mochi*, todo. Pl. *mochìn*, o *mochintìn*, o *mochtin*.

*Cequi*, algo, o parte de algo. Pl. *cequìn*, o *cequintìn*, algunos.

*Occequi*, algo mas, vn poco mas. Pl. *occequìn*, o *occequintìn*, otros.

*Quēzqui?* que tanto? Pl. *quēzquìn*, o *quēzquintìn*, que tantos? y raras vezes se dize *quēzquimê*.

*Quēxquich?* que tanto? Pl. *quēxquichtin?* que tantos? *Huēi*, grande: *huèhuēin*, o *huèhuēintìn*, grandes.

### §. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Desta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê*: y en el sin- gular tienen varias terminaciones, como se vera. Primero son della vnos nombres de- riuatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuau, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conser- uan tambien en el plural, y en el toman *quê*, como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de ha- zienda, de *āxcāitl*, *tlatquiltl*, la hazienda. Pl. *āxcāhuâquê*, *tlatquihuâquê*, *ixê*, *nacacê*, el que tiene vista, y oïdo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicens *ixê*, *nacacê*, por metáfora del discreto y sabio. Plural *ixêquê*, *nacacêquê*, sa- bios, prudentes. *Tōpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil. Plural, *tōpilêquê*, Algua-

ciles de *tōpilli*, la vara: *Mahuiçō*, cosa, o persona que tiene honra, y gloria. Pl. *mahuiçōquē*, personas de gran dignidad y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui* se buelue en *quē*, en el plural, y suelen ser estos nombres sustantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui*, sacerdote o religioso. Pl. *teōpixquē*. *Tlāpixqui*, el que guarda algo. Pl. *tlāpixquē*: *cocoxqui*, enfermo. Plural *cocoxquē*.

Tercero son desta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quē* en el Plural, como *chicahuac*, fuerte, recio. Pl. *chicahuáquē*: *tomāhuac*, gordo. Pl. *tomāhuáquē*.

Vltimamente son desta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quē*. Solo se ha de aduertir que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *tētlamachtī* y *tēcuiltōnō*, cosa o persona que enriquece, o alegra a otro. Pl. *tētlamachtiquē*, *tēcuiltōnōquē*. La raçon por que todos estos verbales toman *quē* en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quē* en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural: *mimicquē*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquē*. Pero para dar a entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquē*. De la misma manera *Tlātōquē* significa Principales Señores y Caciques. Pero para decir y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *tlātlātōquē*.

Dos nombres ay estraugantes en todas sus cosas que acaban en *ē*, y *ā*, y no son posesiuos, que son *huēhuē*, que tiene saltillo final en la *e*. y *ilama*, la vieja: los quales toman *quē* en el plural con vna *t*. antepuesta *huēhuetquē*, *ilamatquē*.

#### § 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

Desta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, por que todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli*, o *tzin*; *Tōntli*, o *tōn*; *Pōl*, y *Pil*. Destas particulas dire primero de que manera se componen, segundo, que significan, o añaden a la significacion de los nombres; y despues pondre sus plurales.

Quanto a lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que son amissib!es, se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *ichcatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, o en *qui*, es regla general que su *c* y *qui* se buelue en *cā* largo para componerse con estas particulas, y con cualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui*, Sacerdote, *teōpixcātzintli*: *iztāc* cosa, o persona blanca; *iztācātzintli*, *iztācāntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, o no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la misma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācuilō*, eferiuano, o pintor, *tlācuilōcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba, como *tēmāquixtīānitzin*, de *tēmāquixtīāni*, Salvador; y *tlātlacoanipōl*, de *tlātlacoāni*, pecador; o se reducen al preterito del verbo del qual se deriuau perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixtīcātzintli*.

Los nombres tambien posesiuos acabados en *huā*, *ē*, *ō*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicahuā*, Señor del cielo, que

se llama *illuicatl*, haze *illuicahuàcātzingtli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlālticpaqné* que haze *tlālticpaquècātzingtli*, Señor de la tierra, de *tlālticpactli*, la tierra. De *mahuicōll*, la honra, sale *mahuicō*, persona que tiene honra, y con el *zingtli*, *mahuicōcātzingtli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo que *zingtli* y *zing*, significan vnas vezes reuerencia y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *illuicahuàcātzingtli*, *tlālticpaquècātzingtli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen a Dios hablando con reuerencia. Otras vezes no significan reuerencia sino compassion y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzingtli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia y estimacion, porque nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli* y *tōn*, significan disminucion con menosprecio de la cosa que significa el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chichitōn*, perrillo.

He distinguido *zingtli* y *zing*, y *tōntli* y *tōn*, porque vnas vezes se vsa de *zingtli* y *tōntli*, y otras de *zing* y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera, que qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *zingtli* y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzingtli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzingtli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, o porque son anomalos, o porque denotan mengua de algun miembro, o de la persona, o porque siruen de apodar, toman *zing*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *ixcuítla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *ixcuítlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima diré *ixcuítlatzing*, y si con menosprecio, o apodandole, dire *ixcuítlatōn*: *ixpatzac*, tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dira *ixpatzactzing*, y *ixpatzactōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *zing*, y no el *zingtli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *ixpópoyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, o huérfano; *ixpópoyōtzing*, *icnōtzing*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genituios de posesion, porque con ellos se suplen los pronombres *meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*, como se vera poco despues, no pueden tomar *zingtli*, ni *tōntli*, sino *zing*, y *tōn*; y es la raçon, porque pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada, v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzing*; *mōntli*, el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzing*, *tomōntōn*, con reuerencia, o con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto a los nombres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize peçadoraço, ladronaço, *tlātlacoānipōl*, *ichtecāpōl*, de *tlātlacoāni*, peçador: *ichtecqui*, ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo, como *ichcapil*, ouejita, de *ichcatl*; *tōtōpil*, paxarito, de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *zingtli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzingtli*, niño. Plural *pīpiltzitzintin*. Del *zing*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzing*, vieja. Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho. Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chichitōn*, perrillo. Plural, *chichitōtōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl*, *tlahuclilocāpōl*, vellaçonaço. Plural *tlahuclilocāpōpōl*. el vellaco es *tlahucliloc*.

De *pil*, el Plural es *pīpīl*, como *pīpīl*, muchachito. Plural, *pīpīlpīpīl*. *Tōtōpīl*, paxarito. Plural *tōtōpīpīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta a los nombres significa ser la cosa

que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *ca!çolli*, casa vieja: *āmatl*, papel, o libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, estera: *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

## CAPITVLO TERCERO

### DE COSAS TOCANTES A NOMBRES, Y SUS DECLINACIONES.

#### §. 1. DEL VOCATIVO.

**A**VNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*. pronunciada con acento agudo, y en tono alto: y en esta *e*. se buelue la *i*. final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y a las demas terminaciones se añade la *e*. sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātte*. Plural *cihuâ*. Vocatiuo, *cihuâê*, *Piltōntli*, muchacho. Vocatiuo, *Piltōntle*. Plural *pīpiltotōntin*. Vocatiuo, *pīpiltotōntine*, *Tēmachtiani*, Predicador, o el que enseña. Vocatiuo, *temachtianie*. Plural, *temachtianimê*. Vocatiuo, *tēmachtianide*, l. *tēmachtianie*.

Las mugeres no vsan desta *e*. en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Vocatiuo anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in*, *ti*, y en el Plural *in*, *an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son; solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tittlātlacoāni*, o tu pecador. Plural *in autlātlacoānimê*, o vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, o amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*. al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle a los nombres propios castellanos, como *Iuan*: *Malintze*, *Maria*: *Pedrôtze*, l. *Pctoldtze*, *Pedro*: sobre la vocal final destes nombres castellanos *Pedro* &c., pongo saltillo porque es regla general que la vltima vocal de cualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedrôe*, l. *Pedrôtze mā niquitta*, *in mo llauêtzin*. *Pedro* vea yo, idest, muestrame tu llaue.

#### §. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO Y FEMENINO.

En esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *māçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ó hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, o muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como porque *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es que porque *pilli*, significa persona noble, y es recebido

dezirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

### §. 3. DE OTROS PLURALES DE NOMBRES.

Fuera de los plurales, *mē*, *tin*, *quē*. &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun a todos los nombres, y para que se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, y *vuestro*, se anteponen a los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, que significa mio, o mia. Digo que quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mē*, *tin*, y *quē*, toman *huān*: como de *tōtolin*, que significa gallina, o gallo, el plural es *tōtolmē*, o *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dize necessariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīlhuān* mis discipulos, de *tlamachtīlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtīlmē*, o *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, que en el plural hazen en *quē*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huān*, v. g. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquē*, y *notēōpixcāhuān* mis sacerdotes. *Quāquáhuē* vaca, buey, o nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, porque *quāquáhuētl* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquáhuēquē*, *noquāquáhuēcāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquāquahuēhuān*. *Tōfīlē* el alguacil: *tōfīlèquē*, alguaciles: *notopilècāhuān*, mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huān* pospuesto al *tzitzin*, y *totōn*, o dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tātli* padre se dice *notātzin*, mi padre, y *notātzitzinhuān*, mis padres. De *tōtolin*, *nototōltōn*, mi gallineja, y *notōtoltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal; pero con los genitios de possession mio, tuyo &c. y con la particula *tzin* significa mi hijo, tu hijo, &c. en el plural toma el *huān* antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopillhuāntzitzin*, mis hijitos, y *nopillhuāntōtōn*, mis hijuelos.

## CAPITULO CVARTO

### DE LOS SEMIPRONOMBRES, Y PRONOMBRES.

**D**ISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres a los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios y verbos, y corresponden a los que en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen a los nombres y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos siruen para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos adverbios, y destos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES,  
PREPOSICIONES Y ADVERBIOS.

Estos semipronombres sirven de pronombres possessivos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que compuestos con ellos tienen genitivos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*. Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, o de aquel *ī*. Plural *in* o *im*, si se sigue vocal.

Exemplificaré estos semipronombres suponiendo que antepuestos a los nombres les quitan o alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, o genitivos se dize: *notlaxcal*, mi pan, *totlaxcal*, nuestro pan.

*Motlaxcal*, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan: *itlaxcal*, su pan, o de aquel: *intlaxcal*, pan de aquellos, o suyo.

Pondré agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, que de ordinario significa encima o sobre.

*Nopan*, sobre mi; *topan*, sobre nosotros; *mopan*, sobre ti; *amopan*, sobre vosotros; *īpan*, sobre el, o sobre si; *impan*, sobre aquellos, o sobre si.

Y porque algunos nombres, y preposiciones empieçan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, que es *o*, unas veces pierden los semipronombres su *o*. final, y otras veces pierden sus vocales iniciales los nombres y preposiciones: el uso enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros; lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* prevalece la *o*. del semipronombre y se pierde *i*. de *icpac*, y assi se dize *nocpac*, encima de mi; *mocpac*, &c: la *ī*. semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, o preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa a las espaldas de algo; *nicampa*, detras de mi; *micampa*, de ti; *icampa*, en lugar de *īcampa*, detras de el; *ticampa*, de nosotros; *amicampa*, de vosotros; *īmicampa*, detras de aquellos, o dellos, donde se vee como la *u* de *in* se buelue en *m*, por seguirse vocal.

*Nāmauh*, mi papel; *māmauh*, tu papel; *īāmauh*, su papel; *tāmauh*, nuestro papel; *amāmauh*, vuestro papel; *īmāmauh*, papel dellos; de *āmatl*, papel, o libro: en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por seguirse otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES CON VNOS COMO ADVERBIOS.

Exemplificaré en este parráfo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nōmā*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipset*; tambien se dize *nōmatca*, mas frecuente es *nōmā*.

*Nōnōmā*, 1; *nōnōmatcā*, yo mesmo, o yo personalmente, o yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Mōnōmā*, tu &c. Tercera persona, *īnōmā*, aquel. Pl. *Tōnōmā*, o *tonōmatcā*, nosotros; 2. persona *amōnōmā*, vosotros; 3. persona, *īnōmā*, aquellos; *Inōmā ōhuāllā*, el de su motiuo vino, o el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *īxcōyan*, o *īxcōtīan*, y *nōhuīan*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final *o*, con *īxcōyan*, y *īxcōtīan*. Sing. *Nīxcōyān*, *mīxcōyān*, *īxcōyan*. Plural, *Tīxcōyān*, *amīxcōyān*, *īmīxcōyān*. De la mesma manera se dize *īxcōtīan*, que es menos vsado.

Singular, *Nonèhuiān*, yo mismo; *monèhuiān*, tu; *inèhuiān*, aquel. Plural, *Tonèhuiān*, nosotros; *amonèhuiān*, vosotros; *innèhuiān*, aquellos.

El reuerencial de todos estos, *Nòmā*, *nòmācā*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuiān* es *tzinco*, como *inòmātzinco*, o *inòmācatzinco* in *Tcōll tlātoani Dios òtechmomachtitico*: el mesmo Señor Dios nos vino a enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres a esta particula *cēl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular, *Nocēl*, yo solo; *mocēl*, tu solo; *icēl*, aquel solo.

Plural, *tocēltin*, nosotros solos; *amocēltin*, vosotros solos; *inceltin*, aquellos solos; y por que la *n*. no se pronuncia lisamente antes de la *c*. *izcēltin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cēl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*; *mocēltzin*, V. m. solo; *amoceltzitzin*, Vuesas mercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima, *tōn*, en el singular, y *totōn*, en el plural; *mocēltōn*, tu solo; *amocēltotōn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse a este *cēl*, y su plural, *çan*, que es aduerbio, o conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantum, *çan nocēl*, *çan mocēl*, &c. *çan icēltzin* in *totēcuiyo Dios nicnotlaçõtilia*, a solo Nuestro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *nehuān* significa ambos a dos, o juntamente ambos a dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destes semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonchuān*, nosotros ambos a dos; *amonchuān*, vosotros, &c. *innèhuān*, aquellos, &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona; *nehuān çhuā*, son hermanos, o hermanas; *nehuān nemī*, viuen, o andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innèhuāntzitzin*, *òhuāl-mohuācaquē*, ambos a dos vinieron.

### §. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIUOS.

Los semipronombres que se juntan, y anteponen a los verbos, siruen vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque siruen a las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas, son *nī*, yo; *tī*, tu; paratercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *tī*, nosotros; *anī*, vosotros; su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieza por vocal, y el *nī*, y *tī*, pierden su *i*. siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, o intransituios, y tambien para los verbos transituios, o actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, o con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, o *tla*, que significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular, *Ninemi*, yo viuo; *tinemi*, tu viues; *nemi*, aquel viue.

Plural, *tinemī*, nosotros viuimos; *annemī*, vosotros viuís; *nemī*, aquellos viuen. La rayz del verbo es *nemī*, vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequí*, coger, o cortar flores compuesto del verbo *tequí*, cortar, y del nombre *xōchill*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular, *nixōchitequí*, yo cojo flores; *tixōchitequí*, tu; *xōchitequí*, aquel.

Plural, *tixōchitequí*, nosotros; *anxōchitequí*, vosotros; *xōchitequí*, aquellos.

La segunda persona plural *anxōchitequí*, se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxōchitequí*, que assi se pronuncia la *n*. antes de la *x*. como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, o matar alguna persona sin dezir a quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular, *nitēmictia*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural, *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mismo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular, *niltamictia*, yo &c. *tiltamictia*, *tlamictia*.

Plural, *tiltamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*.

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiuntiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu; *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, o segunda persona singular, o plural, para ellas siruen otros semipronombres, que se posponen a los dichos agentes, y son *nēch*, a mi; *tēch*, a nosotros; *mitz*, a ti; *amēch*, a vosotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea; *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondré poco despues.

#### §. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE VERBOS TRANSITIUOS.

Tiene esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, o con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: o con *tla*, que significa algo, y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nillaqua*, yo como, sin decir que: o con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē àhua*, yo riño, y este *tē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular, v. g. Estos nombres *āxcātl*, y *tlatquītl*, significa hazienda; *nāxca*, *nollatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tēllatqui*, significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e*. deste *te*, aunque el nombre, o verbo empiece por vocal.

Bueluo a los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, o persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transicion que le refiera a su paciente, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quīn*, para paciente plural, o *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular y plural; y en la segunda del plural la *c*. se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c*. no se pudiera sin mucha dificultad pronunciar como se verá en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mictia*, matar, o aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, o gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular, *Nicmictia*, yo la mato, o le mato; *ticmictia*, tu la, o le matas; *quimictia*, aquel le, o la mata. Plural, *Ticmictiâ*, nosotros le, o la matamos. *Anquimictiâ*, vosotros le, o la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, o la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia*, o *ancmictia*; y por esto la *c*. se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, o lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quīn*, por nota de transicion. *Ni quīnmictia*, yo los, o las mato. *Tiquīnmictia*, tu los, o las matas. *Quīnmictia*, aquel los, o las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquīnmictiâ*, *an quīnmictiâ*, *quīnmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*. o *i*. la *c*. se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç*. cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*,

### §. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES PARA VERBOS REFLEXIUOS.

Para los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, que siendo actiuo, su accion no passa a paciente distincto de la persona, o cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular, *nino*, yo a mi; *timo*, tu a ti; *mo*, aquel a si. Plural, *Tito*, nosotros a nosotros. *Anno*, vosotros a vosotros; *mo*, aquellos a si. Singular, *Ninomictia*, yo me mato; *timomictia*, tu a ti, o tu te; *momictia*, aquel se. Plural, *Titomictiâ*, nos matamos; *anomomictiâ*, os matais; *momictiâ*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuviere compuesto con el verbo, ni tuviere el *tê*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c.* y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; o *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c.*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nêch*, *têch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como: Singular, *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural, *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirá.

Singular, *Niquimmo*, *tiquimmo*, *quimmo*. Plural, *Tiquinto*, *anquimmo*, *quimmo*. Muchos destes verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuittlahuia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuittlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo; *ticmocuittlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo; *quimocuittlahuia in ipiltzin*, cuyda de su hijo. *Tictocuittlahuia in topiltzin*, cuydamos de nuestro hijo; *anquimocuittlahuia in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo; *quimocuittlahuia in impiltzin*, cuydan de su hijo; y si los hijos fueren en numero plural se pondrá, *quin*, en todas personas, como *niquimmo-cuittlahuia in nopillhuân*, cuydo de mis hijos; *tiquintocuittlahuia in topilhuân*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuittlahuia*, yo cuydo de ti; *tinêchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi; *ayâc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuviere paciente particular tomará *tê*, ó *tla*: *tê*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tê*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion, *ninotêcuittlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuittlahuia*, cuydo de cosas.

### §. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES A LOS SEMIPRONOMBRES CONJUGATIIVOS.

Aduiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, o no lo sea, que aunque no toman las *c.* y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso quando tienen *tê*, o *tla*, o el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y a lo menos el vno dellos esta fuera del verbo. Declarome con el exemplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos, el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona a quien se da. Si ambos casos estan fuera del verbo, basta una *c.* o *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan a mi hijo. Si callo la persona particular a quien doy la cosa suple su falta el *tê*, como *nictêmâca tlaxcalli*, doy pan a alguno: la *c.* se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*: si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin*, doy algo, o de comer á mi hijo: la *c.* se refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona a quien doy, suplen forçosamente ambos *tê*, y *tla*, y se antepone el *tê*, y

en tal caso no entra la *c*. ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo a alguno, o algunos; como tampoco es menester *c*. ni *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *nitētlaaxcalmaca*, doy pan a alguno, o algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará *c*. o *qui*, como *Nictlaaxcalmaca in nopiltzin*. Pero estas *c*. y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, o plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa este fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmaca tlaaxcalli*, te doy pan: y no *nimmitzmaca tlaaxcalli*. Verdad es, que si el paciente que esta fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedía *quin*, pierde su *c*. y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchinmaca in motōtolhuān*, *nimitzimpieliz*, dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo, nota a cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo sustantiuo sum, componiendolos con los nombres: sirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular, *Niqualli*, yo soy bueno; *tiqualli*, tu eres bueno; *qualli*, aquel es bueno. Plural, *tiqualtin*, somos buenos; *anqualtin*, soys buenos; *qualtin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo sum, por auer otro verbo, a quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, o segunda persona como *nixolopitli ninocuepa*, me bueluo tonto; *tixolopitin titocuepā*, nos boluemos tontos. *Timochintin tlātipactitlacā titlātacoānimē*, todos los hombres somos pecadores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllāuh in tipiltontli*, o *piltontle*, ven aca muchacho; *xihuālhuiān in ampipiltotōntin*, o *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos a aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo; *niipiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopillhuān*, soys mis hijos; *nitētlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

## CAPITULO QUINTO

### DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS.

**P**RONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, a distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

#### §. 1. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, SEGUNDA, Y TERCERA PERSONA.

El pronombre de primera persona Ego, yo, es *Nē*, y *Nēhuá*, y *Nēhuātl*. *Tēhuān*, y *tēhuāntin*, Nosotros. Tu, *Tē*, y *tēhuá*, y *tēhuātl*. *Amēhuān*, y *amēhuāntin*, Vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse. ipsa. ipsum. *Yē*, y *yēhuá*, y *yēhuātl*. Plural, *yēhuān*, y *yēhuāntin*.

Los primeros, *nē*, *tē*, *yē*, no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, o verbo; y assi si vno pregunta, quien ha hecho esto? no se suele responder *nē*, solamente, sino

*nèhuá*, o *nèhuātl*, o *nè onicchiuh*, yo lo he hecho; *nè nitlàtlacoāni*, yo pecador. Los segundos, *nèhuá tèhuá*, *yèhuá*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl*, *tèhuātl*, *yèhuātl*.

A cerca del *yé*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderá con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo oninutzmictì*, *yè tèhuātl*, *otinèchmictì*, yo no te he aporreado, sino antes, o al reues tu me has aporreado.

*Acá*, alguno: dize de personas. Plural, *acàmé*, algunos. *Illá*, algo, alguna cosa. No tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo a personas: como *cuix titlà mè in titlàcatotòntin in titomahuiztilil-lanì?* Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

*Inin*, es pronombre demostratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *mìn calli*, esta casa: *mìn pìllotòntli*, este muchacho. Su *in* final pospuesto a los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, o *àmo nè oniquècuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nèchtequipachò iniquè in pìpillotòntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

*Inon*, significa esso, essa, essa cosa, como *inon calli*, *ca àmotè mocal*, *ca incal iniquè in icnòtlācatzitzintin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oracion tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: que no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca* Español de que se vsaua en tiempos passados, y este *ca* Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis a lo que se afirma, o niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aquí. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor es *iniquè on*, esos, o essas, como *xiquimēcahuítequi iniquè on pìpillotòntin*, açota a esos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yé*, *yèhua*, *yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhuātlin*, este: *yèhuātlon*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuāntin on*, estos, esos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa; *in pìpillotòntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quae, quod en singular, y plural, como *Quin motlaçòtilia in totècuiyo Dios in qualtin tlaçà in quimotlayeccollilià*; ama Dios a los buenos hombres que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere, *Quinmotlaçòtilia in totècuiyo Dios in quimotlayeccollilià*, ama Dios Nuestro Señor a los que le siruen; el *in*, segundo significará los que.

## §. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE QUIS, Y QUID.

El interrogatiuo de quis, quae, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin*: su plural es *āquìquè*, quienes, como *āquin òhuāllà?* quien ha venido? *āquìquè òhuāllàquè?* quienes vinieron? *ac nèhuātl?* quien soy yo? *āc tèhuātl?* quien eres tu? *āquin in?* quien es este? *āquin on?* quien es esse? *āquìquè in?* quienes son estos? *āquìque on?* quienes son esos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āc tèhuāntin*, *āc amèhuāntin*: o se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquìquè*, como *āc tiquè*; *āc aniquè*, y no *āquìquè tèhuāntin*, ni *āquìquè amèhuāntin*; por que el *āquìquè*, es tercera persona, estando solo.

El interrogatiuo latin quid, y el castellano que, o que cosa, es *tle*, o *tlein*, y el *tle* tiene saltillo, si se le sigue consonante, como *tlè taxticà?* que estas haziendo? *tleintie-nequi?* que quieres? Dize de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar a cosas animadas, y a personas, y darle plural, como *titlein?* que eres tu? y en

plural. *Tilleiquè in tinēntlācatotōutin?* Que somos los hombrecillos de no nada? Si al *lle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *lle ic ōhuāllā?* a que vino.

Aduiertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *llein*, y para todos los adverbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos, como *āmo nillein*, o *ānillein*, yo no soy nada; *ātillein*, tu no eres nada; *ālle*, y *ātlein*, nada, o no es nada; *ātilleiquè*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in āquin*, quiere dezir el que; *ināquiquè*, los que; *inllein*, lo que, como *ālle ipatiuh inllein ticchihua*, no vale nada lo que hazes; *nictlaçōtla in āquin nēchtlaçōtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular, y *tzitzin*, para plural, como *tēhuāntzin*, V. m.; *amēhuāntzitzin*, vuestras mercedes; *inūntzin*, *inōntzin*. *Tlein outzin?* que es esso? Plural, *iniquè in tzitzin*, estos; *iniquè on tzitzin*, esos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, o cosa, se puede ver y se muestra: *in nechca cā*, o *in nēpa cā*, el que, o lo que esta aculla; y sino se vee se suple con *yēhuātl*, is, vel ipse.

## CAPITULO SEXTO

### DE LAS PREPOSICIONES.

**T**ODAS las preposiciones desta lengua piden componerse o con nombres, o con verbos, o con semipronombres de possession *no*, *mo*, &c.

#### §. 1. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*. y plural *in*, pueden seruir tambien a los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *icampa*.

*Pal*, significa por, y mediante, como *mopal nillaqua*, por ti como, me sustentó por tu medio, y con tu ayuda; *ipal nillaqua in notēcuiyo*, como, y me sustentó mediante mi amo. Esta *i*. semipronombre de singular, y el *in* de plural, refieren las preposiciones a los nombres a los quales siruen. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *tzinco*, de aquí es, que hablando de Dios se dize, *ipaltzinco tinemì in Totēcuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnuemoanì*, por quien se viue, el que da vida. Jurando los Indios dizen *ipaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, *propter*, con esta preposicion se da la causa, y razon de algo. Significa tambien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como *mopampa nicchihuas in*, por tu amor, y respeto haré esto: *mā ipampatzinco in Totēcuiyo xinēchmollaōcolili*, por amor y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa ximottāllauhtili in Totēcuiyo*, ruega por mi a nuestro Señor. *Tēpampa nillatzaqua*, lasto por otros. *Tle ipampa tinēchāhua?* *cuix ipampa in nicnōllācatl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre?

Responderá el otro: *Cu àmo ipampa on; ca çanipampa inic titlatziuhqui*, no por esso, sino por que eres floxo; *ipampa in*, vel *ic ipampa nimitzàhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

*Huān* significa junto, y en compañía de otro, *mohuān niaz* iré contigo, en tu compañía; *ihuāntzīnco tīpōhuì in ilhuicac tlācatzitzintin*, pertenecemos, o estamos dedicados, o hemos de estar en compañía de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilluá*; he recibido bien en compañía de otros, he participado del bien que se daua a otros.

*Tloc, iuxtà, apud: notloc*, par de mí, junto a mí. *Tētloc, tēnāhuac ninemí*, viuo con otros, en casa agena, y por que hay una particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoresco tu causa.

*icampa* significa detras a las espaldas de algo: con ella pierden su *o*. los semipronombres, como *nīcampa*, de tras de mí, y tambien en mí ausencia; *icampa in tepētl*, detras del monte, o sierra. *Tēicampā nīēchicoitoa*, mormuro de otros en ausencia.

## §. 2. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

Vnas preposiciones ay que se componen con nombres, y a este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c, co, cān, n, yān, tlā, nāl, nālco, teuh*.

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl, tli, li, in*, y los nombres verbales acabados en *c, qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden a los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huá, é, ó*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significan en, o dentro de algo, la *c*. se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli, li, in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo; *ōztōll*, cueua; *ōztōc*, en la cueua; *cōmitll*, olla; *cōmic*, en la olla. Exceptuarse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlétl*, el fuego, toma *co*, *tléco*, en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli, li, in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco*, en el cofre; *ācalli*, nao, o canoa; *ācalco*, en la nao; *tānātli*, espuerta hecha de palmas; *tānāco*, en la espuerta; *tzonhuāztli*, laço; *tzonhuāzco*, en el laço.

*Nal*, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, o mar, o de la otra parte del rio. Componse tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspasado de luz, y trasparente; *nālquicu*, traspasarse, o penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

*Cān*, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adiectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huá, é, ó*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan bueno; se dize *qualcān, yēcān*, lugar bueno. *Qualcān nicā*, estoy en buen lugar; *àmo qualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēllelquixtī*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachtī, tēcuiltōnō*, que significan casi lo mesmo, y son verbales. *Tēllelquixtīcān, tētlamachtīcān, tēcuiltōnōcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado, sale *michuá*, dueño de pescado; *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuā*, que significa dueño del agua, que se llama *ātl*, y *tepēhuā*, que significa dueño del monte, o sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, o Ciudad, de aqui es

que *āluàcān tepēhuàcan*, quiere dezir por las Ciudades, o de Ciudad en Ciudad, de Pueblo en Pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quizá por euitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tétl*, la piedra; *tétlā* o *tététlā*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quáhuítl*, el arbol; *quáhuítlā*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchítl*, flor; *xōchítlā*, y *xōxōchítlā*, jardín de flores, en el *tlā*, ay saltillo.

El *téuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*: pongo exemplo en *chālchihuítl*, esmeralda, y en *quetzallí*, pluma larga, verde y rica: como *āmo iz tlālticpac tocenchān*; *chālchiuhitēuh*, *titētcinícō*, *ti xāxāmānicō*, *quetzalléuh tipōpoztequicō*, *tipāpāticō*, no tenemos habitacion eterna en este mundo, a manera de esmeraldas hemos venido a quebrarnos; y a manera de *quetzales*, hemos venido a quebrarnos, y deshazernos.

### §. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES, Y NOMBRES.

Estas son, *pan*, *tlau*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzālan*, *nepantlā*, *nāhuac*, *icpac*.

*Pan*, significa en, y sobre, como de *tlālli*, tierra; *tlālpān*, en el suelo; *tlātlacōlli*, pecado; *tlātlacōlpān*, en pecado; *nopān*, en mí, o sobre mí, o en mi tiempo. *Mā itlā mopān mochūuh*, *mā motlātlacōlpān timic*, vel *mā ipān timic in motlātlacōl*, no sea que te suceda algo, no sea que mueras en tus pecados. *Amo īmpān omochūuh in yehuēcauh tlācā in tlein āxcān topān mochihua*, no sucedio en tiempo de los antiguos, lo que sucede agora en nuestros tiempos. *Mā nopān ximotlāōlti*, hable V. m. por mí, interceda por mí. *Ipān ōnicalaquito*, entré en su casa, o en su aposento, o donde el estaua, *ātte ipān tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

*Tlan*, significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlāli*, sientate junto a mí. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto a mi casa; de *calli*, la casa; *ihuititlan*, entre las plumas; de *ihuítl*, pluma; *mā icēhuallōtitlantzinco īēcauhyōtītlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli*. Entrems debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ēcauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlau*, compuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl*, el agua; *ātlan*, en el agua, o junto al agua. *Nocxitlan*, a mis pies, o entre mis pies, *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo a tus pies, de *icxítl*, el pie.

*Ca*, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tétl*, piedra, *tetica ōnicmōtlac*, le tire con vna piedra: de *quahuítl*, palo, *quauh-tica ōnic-huítec*, le di con vn palo; y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl*, *ica quahuítl*, con piedra, con palo; con el nombre *illhuítl*, dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuítica ouozcaltzinō in totēmāquixtīcātzin*, al tercero dia resucito nuestro Salvador, *nāhuilhuítica*, al quarto dia; de *yēi*, tres; *nāhuí*, quatro, y doblando la primera syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilhuítica*, cada tres dias; *nānāhuilhuítica*, cada quatro dias; *mātlāllaquillhuítica onnānāhuítica*, de catorce en catorce dias; *cā-caxtōtltica*, de quince en quince dias; *cēcempohuáltica*, de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchīqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta; *ometica*, dos reales; *yēitica*, tres reales; *nāhuítica*, quatro reales, &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxtīcamani in ātl*, propiamente significa el agua está contenida del caxete, o con el caxete, porque teniendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani*, que significa estar cosas llanas.

*Ca*, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mí; *noca ninochihua*, cuydo de ti, o te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me favorece, nadie me socorre; y assi como se dize *ma ipaltzinco*, y *mā ipampatzinco in totēcuiyo xinechnopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame; assi tambien se puede dezir: *mā icatzinco in Totēcuiyo, òtlīca*, por el camino, en el camino, de *òtlī*, el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

*Tech*, su primera y propia significacion es, en, quando alguna cosa esta inhaesive, pegada, o encorporada, o junta con otra, como *motech cà cē huētlàtlacòlli*, en ti ay un gran pecado; *notechtlami cē cihuātl, yecē aic itech onācic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado a ella; *motech pohui in*, a ti pertenece esto; *ytechzinco nic-pohua in totēcuiyo Dios in ixquich notlachihual*, a Dios Nuestro Señor ofresco, y dedico todas mis obras. Con el *pa*, o *copa*, armado sobre esta preposicion, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa ntlàtōz in teōtlaneltoquilitzli*, hablare de la fe, o acerca de la fe. *Itechzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquixtīcātzin huālgūçaya in ixquich ilhuicac āhuiācāyōtl*, de nuestro Salvador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quahuītl*, arbol o madero; *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli*, Cruz; *quauhnepanōltitech*, en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech*, como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

*Huic*, y con el *pa*, *huicpa*, y con *copa*, *huiccopa*, significa, hazia, y contra; erga, y aduersus, *nohuic*, vel *nohuicpa xihuāllachia*, mira aca, hazia mí; *ihuicpa oninomāquixtī in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos; *ihuiczinco*, vel *ihuicpatzinco*, vel *ihuiccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*, buelute a Dios, hazia Dios. De la comida que da en rostro a vno, se dize *nohuic ēhua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amohuic ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, o enseña a otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuic*, vel *ilhuicacpahuic*, hazia el cielo.

*Tzālan*, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*, entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quauhtzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, o senda entre arboles; *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālantli*, calle entre las casas; *tepētzālan*, entre montes.

*Nepantlá*, (con saltillo final) en medio, *quauhnepantlá*, en el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepantlá*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra; *ānepantlá*, en el medio del agua; *āc nēhuātl innican amotzālantzīnco, amonepantlātzinco annechnoyéyāntlālīliā?* quien soy yo que aquí me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tētzālan*, *tēnepantlá tinemi*, vel *tīmotēcatīnemi*, eres malsin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

*Nāhuac*, apud, iuxta, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto a mí, conmigo. *Tētloc*, *tēnāhuac ninemi*, viuo con otros. *Quauhnanahuac*, cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo que llaman los Españoles Cuernauaca; *ānāhuac*, junto al rio, o a la mar a la costa; *nocalnāhuac*, junto a mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac*, se forman dos nombres de Dios, *tloquē*, *nāhuāquē*. Aquel *apud quem sunt omnia*, o *qui est iuxta omnia*.

*Icpac*, sobre, encima, pierde su *i*. con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac*, sobre mí, sobre mi cabeça; *quauhticpac*, sobre, y encima del arbol; *tepēticpac*, sobre el monte, o sierra; *tlālticpac*, sobre la tierra; de

*tlalli*, la tierra; y añadiendo *vn tli, tlalticpac tli*, orbis terrae. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemí*, vel *ēhua*, aquel se descomide con otros; *ixtzinco, icpac-tzinco òtinenquè in ipalnemoani Dios*, hemos perdido el respecto y offendido a Dios, por quien se viue: *tēixco tēicpac niltachia*, veo a las personas. miroles a la cara.

#### §. 4. DE PREPOSICIONES COMPUESTAS.

No pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres; con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden a las latinas simples, y son las siguientes:

*Ixco, ixpan, xpampa, xtlan, xtlâ, itic, tzintlan, tépotzco, cuittapan.*

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres, sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular, y plural, siruen tambien a qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

*Ixco*, en la cara, o en la sobre haz, y superficie; *ātlīxco*, encima, o en la superficie del agua: assi se llama el pueblo que los Españoles llaman Atrisco. *Mīxco cā inyāō-yōtl in nēcāhiztli*, en tu cara está la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra; *ā nūxco mocpac tonmatī*, no sabes a tu cara, ni a la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposición *icpac*: *tlāixco*, en la sobre haz, o en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun; *tlāixco cā*, esta encima, sin dezir de que.

*Ixpan*, (coram en presencia) delante; componese de *ixtli*, y de la preposición *pan*; *nūxpan*, delante de mí, en mí presencia; *amūxpantzinco ònihuāllā*, he venido delante de V. mercedes; *tēixpan*, delante de persona, o personas: y *tēcēmūxpan*, delante de todos, en publico; *tlāixpan*, delante de algo.

*Xpampa*, de delante: la preposición *ixpan* con el *pa*, que muchas vezes significa mouimiento de algun lugar; *nūxpampa tēhua, o ticholoa*; te partes, y huyes de mí presencia, de delante de mí. *Tlātlacoanic xpampatzinco tēhuatinemī, ticholōtinemī in Totēcuiyo; mā yē xpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, ihuān in tlātlacōlli*. Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

*Ixtlan*, y *ixtlâ*, delante, delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tixtlan, totēntlan conmoquixtilia in tloquē, nāhuáquē iniāhuiāca in itzopēlica in iyamānca, çan tēchonmīnecuiltilia*, Dios no haze sino hazer passar su fragrançia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da a goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ixtlan*, y *ixtlâ*, se vsa raras vezes, y menos del *ixtlâ*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ixpan*; pero mejor es dexarlo, que no vsar del fuera de su lugar.

*Itic*, dentro: otros dizen *itec*, porque se compone de la preposición *c*, y del nombre *ititl*, o *itell*, que es lo mesmo, y significa vientre, o barriga: con los semipronombres, o pierden ellos su *o*, o esta preposición su inicial, *i. nōtic*, o *nītic*, dentro de mí. *Tēitictmottachialtia in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor mira en el interior de las personas; *Tlātic*, dentro, sin dezir de que; *tlāticcā*, esta dentro; *itictzinco izcemīcac ichpōchtli omonacayōtūzinō in totēmāquixtīcātzin*, en el vientre de la siempre Virgen encarnó

Nuestro Salvador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa movimiento de lugar, como *iticpatzinco õhuãlmoquixtî*, salio de su vientre: *tlãlli itic*, dentro de la tierra; *ãllitic*, dentro del agua; *ilhuicatlitic*, dentro del cielo. Componse con *calli*, la casa; *calitic*, dentro de casa; *teopanclitic*, dentro de la Iglesia; de *teõpancalli*, Iglesia; *tepẽitic*, valle, o quebrada de sierras.

*Tepotzco*, detras, a las espaldas; de *tepotztli*, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco*, detras de mi; *itepotzco in tepẽtl*, detras del monte o sierra; *caltepotzco*, detras de la casa; *tlatepotzco*, detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *icampa*.

*Cuittapan* se junta con los semipronombres, y significa a las espaldas, es del nombre *cuittapantli*, espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirve de preposicion, sin añadir otra. Porque quando quitado el *tli*, final del nombre, quedan *pan*, *tlan*, *tẽch*, aunque sean radicales del nombre: sirven tambien de preposiciones, como *caltechtli*, significa la pared, y *caltech*, en la pared. *Nocuitlapan*, mi trasera, y tras de mi, a mis espaldas; *xillãntli*, significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, porque quando dos *ll*. cogen en medio vna *t*. esta *t*. se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *iticzinco*, *ixillantzinco omonacayõtitzinõ in Totẽmãquixtïcãtzin*, en su vientre se encarnó Nuestro Salvador; *ixillampatzinco õhuãlmoquixtî*, salio de su vientre.

Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, o *tlan*, como *õztõtîpac*, encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *õztõtli*, cueua; y *quãhuitlan*, que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, o arboleda, de *quãhuitl*, arbol: no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, a Quauhtitlan, por Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto a las demas preposiciones suele denotar movimiento de lugar, como *ilhuicacpa huãlnotemohuiz in Totẽmãquixtïcãtzin*, del cielo baxará Nuestro Salvador; aunque basta dezir *ilhuicac huãlnotemohuiz*; pero mas se esprime con el *pa*. aquel movimiento, y partida del cielo.

## LIBRO SEGUNDO.

## DE LOS VERBOS Y CONJUGACIONES.

## CAPITULO PRIMERO

## DE ALGUNAS ADVERTENCIAS ACERCA DE LAS CONJUGACIONES.

EN este Capitulo se repetiran succinctamente algunas cosas declaradas en el primer libro, y sea lo primero, que todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen saltillo, como se dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en solo esto diffieren algunas personas plurales de otras singulares; como *nemí*, aquel viue: *nemí*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero singular, si no tuuieren saltillo tendran pronunciacion muy breue, que no se puede dar a entender por escrito; sino que es menester oyr pronunciar estos saltillos finales, y vocales finales breues a los naturales.

Segundo se aduertia, que en esta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes transitiuos, por que traspasan su accion a otra cosa, o persona, como a paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque sean actiuos, su accion no passa a otro paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, o personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *lla* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, o personas, o otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *ní tē pōhua*; y si fueren otras cosas se dirá: *nílla pōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, o persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtoltētl*, entonces, o este nombre se compondra con el verbo, como *nítōtoltētpōhua*; o estará fuera del verbo, como *nícōhua in tōtoltētl*, cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se trató en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, o *lla*, o con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son, *ní*, yo; *tí*, tu; no ay para terceras personas: *tí*, nosotros; *an*, vosotros; verbi gracia, *nemí*, que significa viuir.

Singular, *Ninemí*, yo viuo; *tinemí*, tu viues; *nemí*, aquel viue. Plural, *Tinemí*, viuímos; *annemí*, viuis; *nemí*, viuen.

Singular, *Nitēpōhua*, cuento personas en comun, &c; *titēpōhua*, *tēpōhua*. Plural, *Titēpōhuá*, *antēpōhuá*, *tēpōhuá*.

Singular, *Nitlaḡōhua*, cuento cosas en comun, &c; *titlaḡōhua*, *tlapōhua*. Plural, *Titlapōhuá*, *antlaḡōhuá*, *tlapōhuá*.

Singular, *Nitōtoltēpōhua*, cuento gueuos; *titōtoltēpōhua*, *tōtoltēpōhua*. Plural, *Titōtoltēpōhuá*, *antōtoltēpōhuá*, *tōtoltēpōhuá*.

Si el verbo empeçare por vocal, como *āniquí*, tener sed, los semipronombres perderan su *i*. y el *an*; bolueran su *n*. en *m*. como:

Singular, *Nāniquí*, tengo sed, &c; *tāniquí*, *āniquí*. Plural, *tāmíquá*, *āmamíquá*, *āniquá*.

Si el verbo fuere transitiuo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mesmos semipronombres conjugatiuos con *c*. o *quí*, si fuere singular el paciente; y siempre *quín*, si fuere plural, desta manera:

Singular, *Nic*, *tic*, *quí*. Plural, *tic*, *anquí*, *quí*. El *quí* sera *c*. si se sigue *a*, *o*, *v*.

Singular, *Niquín*, *tiquín*, *quín*. Plural, *Tiquín*, *anquín*, *quín*.

Si el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, o siendo juntamente transitiuo, estuuiere compuesto con el nombre, o con el *tē*, o *lla*, paciente, tomará estos semipronombres:

Singular, *Nino*, *timo*, *mo*. Plural, *tito*, *ammo*, *mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente, se dirá:

Singular, *Nicno*, *ticno*, *quimo*. Plural, *ticto*, *anquimo*, *quimo*.

Si el paciente fuere plural se dirá:

Singular, *Niquinno*, *tiquinno*, *quinno*. Plural, *tiquinto*, *anquinno*, *quinno*. Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o*. destes semipronombres.

Otras cosas se han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podran ver.

## CAPITVLO SEGVNDO

### CONJUGACION DEL VERBO.

**A**Y dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundia: de esta se tratara en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *lla*, paciente de cosas en comun.

#### CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapōhua*, YO CUENTO, O LEO.

##### PRESENTE DEL INDICATIO.

<i>Nitlapōhua</i> ,	Plural.— <i>titlapōhuá</i> ,
<i>Titlapōhua</i> ,	<i>antlapōhuá</i> ,
<i>Tlapōhua</i> .	<i>tlapōhuá</i> .

##### PRETERITO IMPERFECTO.

<i>Nitlapōhuaya</i> , yo leía, &c.	Plural.— <i>titlapōhuayá</i> ,
<i>Titlapōhuaya</i> ,	<i>antlapōhuayá</i> ,
<i>Tlapōhuaya</i> .	<i>tlapōhuayá</i> .

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, o solamente *a*. si el verbo acaba en *i*. como de *ninemi*, yo viuo; *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede antepo-  
ner *ō*: como *ōniltlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se ante-  
pone a los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexa  
alguna vez.

## PRETERITO PERFECTO.

<i>ōniltlapōuh</i> , lei, o he leído, &c.	Plural.— <i>ōtittlapōuhquē</i> ,
<i>ōtittlapōuh</i> ,	<i>ōautlapōuhquē</i> ,
<i>ōllapōuh</i> .	<i>ōllapōuhquē</i> .

A las personas del singular deste preterito perfecto se puede añadir *qui*, y dezir:  
*oniltlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá  
despues, que es cosa muy prolixa.

## PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO.

<i>ōniltlapōuhca</i> , yo auia leído.	Plural.— <i>ōtittlapōuhcā</i> ,
<i>ōtittlapōuhca</i> ,	<i>ōautlapōuhcā</i> ,
<i>ōllapōuhca</i> .	<i>ōllapōuhcā</i> .

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto  
acaba en vocal, sobre ella hay saltillo, como del preterito perfecto *oniltlaquā*, se forma  
el plusquam perfecto *ōniltlaquāca*, yo auia comido; y si el perfecto acaba en *c*. que se  
añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*. como del  
verbo *ōtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onōtlatocac*, y el plusquam  
perfecto *onōtlatocaca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto,  
como *ye ōniltlaquā in oācico*, vel *ye cuēl ōniltlaquā in oācico*, vel *ye ōcuēl niltlaquā in  
oācico*, ya yo auia comido quando llegó, ad verbum dize, ya yo he comido, quando  
llegó, y en este exemplo *ye ōcuēl niltlaquā*, se advierta que no es fuerça que la *o*. de  
preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar al-  
gun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien; como *ōnōnihuallā*, vel *ōnōnē nihuallā*,  
yo tambien vine. El *cuēl*, es aduerbio que significa ya, como el *ye*, y se le suele juntar  
para mayor energía, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin  
ōtimēuh. auh yecuēltitlaqua*, no ha nada que te leuantaste, y ya comes.

## FUTURO IMPERFECTO.

<i>Niltlapōhuaz</i> , yo leeré, o contaré, &c.	Plural.— <i>tittlapōhuazquē</i> .
<i>Tiltlapōhuaz</i> ,	<i>autlapōhuazquē</i> ,
<i>Tlapōhuaz</i> ,	<i>tlapōhuazquē</i> .

Al singular se puede posponer *qui*, como *niltlapōhuazqui*; pero mas usado es el  
dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*,  
o en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*. final, la perderá tambien en el futuro, como  
*niltlatequipanoa*, yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōniltlatequipanō*, y en el fu-  
turo *niltlatequipanōz*; y esta vltima syllaba será siempre larga, y con accento graue,  
quando se perdiere esta *a*. final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua;  
suplelo a vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, o *yecuēl*, como *ye ōnēlniltla-  
quā in tihuallāz*, vel *iniquāc tihuallāz*, ya he comido, idest; auré ya comido, quando  
tu vengas; *ye ōcuēlnimic in taciquinuh*, ya me auré muerto, quando tu llegues.

## PRESENTE DE IMPERATIVO.

*Mā nītlapōhua*, lea yo, &c. Plural.—*mā tītlapōhuacān*,  
*Mā xītlapōhua*, *mā xītlapōhuacān*,  
*Mā tlapōhua*, *mā tlapōhuacān*,

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda a algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo a su criado dize, *xītlachpāna*, barre; y con el *mā*, parece que se ruega, o se anima a que hagan algo; y en lugar del *mā*, se vsa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega o anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni *tlā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpanpatzīnco in Totēcuiyo xīnechpa.ēhuī*, ayudame por amor de Dios.

Tambien se vsa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, si haria algo, o dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mā'tēl nīcchīhua*, *mā'tēl xīcchīhua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como *mācā*, *mācē*, que quiza en otra parte se declararán.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz?* quien irá? le puedo responder, *mā tēhuātl*, sin el verbo *xīauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo, vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāuō*, vel *māca*, como *mācāmōnītlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxītlapōhua*, no leas tu: aunque para segunda persona basta *āmo*, del qual, y del *mā*, se compone, *mācāuō*, *āmoxītlapōhua*, vel *mācāmoxītlapōhua*.

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo; en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, o resoluerse a hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmo*, para el negatiuo, *mā'tītlapōhuaz*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que significa despues; *māquintītlapōhuaz*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y subiunctiuo del futuro quitada la *z*, como de *nītēmachtia*, yo predico, se forma el futuro, *nītēmachtīs*, yo predicaré, y el presente del Imperatiuo, *mānītēmachtī*, predique yo.

Por regla general se aduertia, que la penultima vocal del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xītēmachticān*, el *tī*, es largo por que el preterito de *nītēmachtia*, es *onītēmachtī*, que se acaba en vocal. Pero *xītlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos que pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*. y para el plural se añade *tīn*, o *tī*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*. pospuesta a toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*. y sobre la vocal que queda se pone el saltillo, y pide este tiempo la particula *mā*, o *māuēn*.

*Mānītlapōuh*, no lea yo, &c. Plural.—*mātitlapouhtīn*,  
*Mātitlapōuh*, *mā antlapouhtīn*,  
*Mātlapōuh*, *mātlapouhtīn*.

*Huetzi*, significa caer, su preterito es *ōnihuetz*, *mātihuetz*, no caigas, no sea que caigas; *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel *mānēn īpan timic in motiā-tlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan annictin in amotlātlacōl*, no sea que murays en vuestros pecados. *Chihua*, hazer, haze en el preterito *chūuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlāmopannochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn*, y luego la negacion *ā*, con saltillo, que equivale a *āmo*, como *mānēn ā timoyō!cūti*, no dexes de confessarte, conliessate en todo caso; *mānēn ā ticchiuh in ōnimitzilhuī*, no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce a vn Demonio, que encarga a otro, que no dexa que vn pecador mire al cielo, y le dize: *mānēn ticcāuh ihuicacopa tlachix*, *mānēn oneleciuh*. No le dexes mirar al cielo, no suspire. Noto en este exemplo que siendo dos los verbos que concurren, y rigiendo el vno al otro, no lo dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn*.

### OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente del Imperatiuo, *mā nittlapōhua*, oxalá que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalá, se puede poner *mācuelē*, vel *māyccūlē*, que significan con mas emphasis, oxalá, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer a todos los tiempos del Optatiuo.

### PRETERITO IMPERFECTO.

*Mā nittlapōhuani*,  
*Mā xittlapōhuani*,  
*Mā tlapōhuani*.

Plural.—*mā tittlapōhuanī*,  
*mā xittlapōhuanī*,  
*mā tlapōhuanī*.

Oxalá que yo leyera, o leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*. que denota preterito, *mā ōnittlapōhuani*, seruirá de perfecto, o plusquam perfecto, oxalá que yo viera, o viesse leido; y aun sin la *o*. puede passar; *mā qualli ic ninemini*, oxalá que yo viuiera bien; *mā qualli ic ōninemini*, oxalá que yo viera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācāmō*, vel *māca* en lugar de *ma*, como se dixo en el Imperatiuo: *tlātlacoa*, es pecar; *mācāmō nittlātlaco*, oxalá que yo no peque; *mācāmō nittlātlacoāni*, oxalá que yo no pecara; *mācāmō ōnittlācoāni*, oxalá que yo no viera pecado: *mācāic*, se compone de *mā*, y de *aic*, nunca; *mācaic ōnittlātlacoāni*, oxalá que nunca viera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo *ni*, al presente del Indicatiuo, *nittlapōhua*, *nittlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiendole *mā*, como *mā ōnittlapōuh*, oxalá que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa*, colgar: *āçoye ōjuipildquē in ichtecqui*, quiçá an ahorcado ya al ladron, puedo responder: *mā ōjuipildjuē*, oxalá que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*: *mā nittlapōhuaz*, oxalá que yo lea despues.

### SVBIVNCTIVO.

Todos los tiempos del Optatiuo siruen para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelē*, y poner en su lugar *intlā*, si, para afirmar, y *intlācamō*, vel *intlāca* para negar, sino. *Intlācaic*, de *intlā*, y *aic*, si nunca; *intlācāyac*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie; *intlācatle*, si nada; de *intlā*, y *ātle*, nada. *Intlā nittlapōhuani*, si yo leyera; *intlā*

*onitlapōhuani*, si yo viera leído; *intlā ōnitlapōuh*, si yo viera leído; *intlā nittlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aquí estos tiempos, por que son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aquí vn tiempo de Subiunctiuo, muy frecuente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nittlapōhuaz*, *nittlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, o leeria, y tambien preterito perfecto y plusquamperfecto, yo viera leído; y mas anteponiendole la *ō*. de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

*Nittlapōhuazquia*,  
*Tittlapōhuazquia*,  
*Tlapōhuazquia*.

Plural.—*tittlapōhuazquiā*,  
*antlapōhuazquiā*,  
*tlapōhuazquiā*.

Diffiere la significacion deste tiempo del otro de subiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que se deuia, o podía poner en execucion, y por esto se le antepone *Intlā*, que significa si, y este tiempo en *zquia*, dize lo que se siguiera, o viera seguido, si se viera cumplido, o cumpliera aquella condicion, verbi gracia, *tequípanoa*, transitiuo significa servir a otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *intlā xinēchtequípanoāni*, *ca nimitztlaxtlāhuizquia*, si me siruieras yo te pagara, vel *intlā ōxinēchtequípanoāni*, *ca onimitztlaxtlāhuizquia*, si me vieras seruido yo te viera pagado.

*Intlācayāctlātlēpac tlācatl ōtlātlacoāni*, *intlācayāc ic mocatzāhuani in tlātlacōlli*, *ayāc miqūizquia*, *ānō āc mocócōzquia*. Si ningun hombre de la tierra viera pecado, si nadie se viera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo, en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda a su encomendado *Intlā onimitztlālcāhuāni*, *ca ye mictlan omitzmottlāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de *omitzmottlāxilizquia*, si yo te viera desamparado, te viera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mesmo Angel: *Intlācanō uēhuātl nimitzompālēhui*, *ca ye ōtipōpolōni*, si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo mas vsado, y propio es este tiempo en *zquia*, en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda persona del singular, y plural no se pone *xī*, sino *tī*, en el singular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la significacion, porque este significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo.

*Nittlapōhuani*,  
*Tittlapōhuani*,  
*Tlapōhuani*.

Plural.—*tilapōhuani*,  
*antlapōhuani*,  
*tlapōhuani*.

Yo suelo, o tengo costumbre de leer: *yohualucpanllā ninotcōchihuani*, a media noche suelo hazer oracion. *Innuani in timocohcāyōtiāni*, a esta hora sueles cenar.

## CAPITVLO TERCERO

### SEGUNDA CONJUGACION GERUNDIUA.

CON esta conjugacion se dize ir, o venir a hazer lo que significa el verbo: y primero pondré la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir, no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

## §. 1. DE LA CONJUGACION GERUNDIUA DE IR.

PRETERITO (YO E IDO A LEER).

<i>ōnillaḡōhuato,</i>	Plural.— <i>ōtillaḡōhuatō,</i>
<i>ōtillaḡōhuato,</i>	<i>ōantillaḡōhuatō,</i>
<i>ōllaḡōhuato.</i>	<i>ōllaḡōhuatō.</i>

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espresion de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *nīauh*, y dezir *ōnia onillaḡōhuato*, vel *nillaḡōhuato*, fui, o he ido a leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buuelto de donde fue.

PRESENTE, Y FUTURO (YO VOY, O IRE A LEER, &amp;C.).

<i>Nillaḡōhuatīuh,</i>	Plural.— <i>tillaḡōhuatīhuī,</i>
<i>Tillaḡōhuatīuh,</i>	<i>antillaḡōhuatīhuī,</i>
<i>Tillaḡōhuatīuh.</i>	<i>tillaḡōhuatīhuī.</i>

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto a la accion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue a donde va, y vsa deste tiempo, o antes que empiece a ir, o quando va andando. Pero en quanto a la accion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, o va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh*, singular, y de *tīhuī*, plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatīuh*, yo voy llorando; *tichōcatīhuī*, vamos llorando: pero *nichōcatīuh*, voy, o iré a llorar, *tichōcatīhuī*, vamos, o iremos a llorar.

PRESENTE DE IMPERATIVO (VAYA YO A LEER).

<i>Mā nillaḡōhuā. l. mā nillaḡōhuatī,</i>	Plural.— <i>mā tillaḡōhuatī. l. tīn.</i>
<i>Mā xillaḡōhuā. l. mā xillaḡōhuatī,</i>	<i>mā xillaḡōhuatī. l. tīn.</i>
<i>Mā tillaḡōhuā. l. mā tillaḡōhuatī.</i>	<i>mā tillaḡōhuatī. l. tīn.</i>

Acerca del singular nota que la voz acabada en *tī*, no es admitida de todos; trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*. o en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuydado de pronunciarlas con saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nillaḡōhua*, lea yo; *mā ōmpaximotēchihuà tēpan*, ve a reçar alla en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tī*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tīn*: ambos plurales son seguros.

## §. 2. DE LA CONJUGACION GERUNDIUA DE VENIR.

PRESENTE, Y PRETERITO

(YO VENGO A LEER, Y HE VENIDO A LEER).

<i>ōnillaḡōhuaco,</i>	Plural.— <i>ōtillaḡōhuacō,</i>
<i>ōtillaḡōhuaco,</i>	<i>ōantillaḡōhuacō,</i>
<i>ōllaḡōhuaco.</i>	<i>ōllaḡōhuacō.</i>

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o.* nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto a la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año pasado, y vn mes ha, y ayer vine a leer.

FUTURO (YO VENDRE A LEER).

<i>Nitlapōhuaquiuh,</i>	Plural.— <i>titlapōhuaquiuhū,</i>
<i>Titlapōhuaquiuh,</i>	<i>antlapōhuaquiuhū,</i>
<i>Tlapōhuaquiuh,</i>	<i>tlapōhuaquiuhū.</i>

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, o tengo de venir a hazer tal cosa aqui, da a entender que primero a de ir a otra parte, y de ella a de boluer a hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

IMPERATIVO PARA VENIR (VENGA YO A LEER).

<i>Mā nitlapōhuaqui,</i>	Plural.— <i>mā titlapōhuaqui,</i>
<i>Mā xitlapōhuaqui,</i>	<i>mā xitlapōhuaqui,</i>
<i>Mā tlapōhuaqui.</i>	<i>mā tlapōhuaqui,</i>

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, o *mācuclé*, y el *intlā*, para el subiunctiuo.

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expression se suele anteponerles (aunque no siempre) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir, como *oniā onitlapōhuato*, fui al eer; *nīāz nitlapōhuatīuh*, iré a leer; *māniauh nitlapōhuā*, vaya yo a leer; *ōnihuallā nitlapōhuaco*, he venido a leer; *nihuāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendré a leer; *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*, venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS CONJUGACIONES.

Formanse todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su *z.* final en *to*, *tīuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*, como del futuro *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuatīuh*, *nitlapōhuaquiuh*, &c. y adviertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tīuh*, *co*, *quiuh*, *qui*, haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer; *nitlaquāz*, comeré; *onitlaquāto*, fui a comer; *xitlaquāqui*, ven a comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel *oa*, y en el preterito pierde su *ā.* final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia*, recibir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlaceli*, y el futuro *nitlaceliz*, del qual se forman estos gerundiuos, con la *i.* larga *ōnitlacelico*, he ido a comulgar; *nitlacelico*, vengo a comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue: esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tīuh*, *quiuh*, &c. y assi es larga, como *pōhuālo*, passiuo, es ser contado; futuro, *nipōhualōz*, yo seré contado; *onipōhualōto*, yo fui a ser contado; *nipōhualōtīuh*, iré a ser contado; *tipōhuālōtīuhū*, iremos a ser contados.

§. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS PASSIUOS.

Los verbos passiuos e impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la ge-

rundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c*. para el perfecto; *ca*. para el plusquam perfecto; *z*. para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verá como se forma el presente del verbo passiuo, y toman los verbos passiuos los semipronombres conjugatiuos, *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nillaḥḥua*, v. g.

Presente, *nifḥualo*, *tipḥualo*, *ḥualo*. Plural, *tipḥualô*, *ampḥualô*, *ḥualô*. yo soy contado, tu eres, &c.

Preterito imperfecto, *nifḥualōya*, yo era contado, &c.

Preterito perfecto, *ḥnifḥualoc*. Plural, *ḥtipḥualōquē*.

Preterito plusquam perfecto, *ḥnifḥualōca*, yo auia sido contado.

Futuro, *nifḥualōz*. Plural, *tipḥualōzquē*.

Imperatiuo, *mā nifḥualo*. Plural, *mā tipḥualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nifḥualōni*, oxalá que yo fuera contado.

Para la conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, &c. en lugar de la *z*. del futuro. *Omipḥualōto*, *nifḥualōtiuh*, *ḥnifḥualōco*, *nifḥualōquiuh*, &c.

## CAPITULO QVARTO

### DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

**L**A mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos consiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo, para lo qual se ponen las reglas siguientes: y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal; verbí gracia: *nitēnōtza*, yo llamo, haze el preterito *ḥnitēnōtz*, he llamado: *nitēmachtia*, yo enseño; preterito: *ḥnitēmachtī*, y bueluo a dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ḥtitēmachtiquē*, ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *tcōmati*, atender a cosas de deuocion, y diuinas; *iximati*, conocer; *tlācamati*, obedecer, &c. pierden a vezes su vltima vocal conforme a esta regla, y a vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onitmac*, vel *ḥnitmā*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*. *ḥticitmatquē*, lo hemos sabido; *nictmattica*, lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduertase lo siguiente: Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, viere *m*. se buelue en *n*. como *ninotēma*, yo me baño en temascal; preterito *oninotēn*; *nāmi*, yo caço; *ḥnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal que se pierde viere *ç*. queda por final del preterito, pero se escribe por *z*, como *nitlātlāci*, yo tengo pechuguera; *onitlātlāz*, *nictlāça*, le arrojé; *ḥnictlāz*, le arrojé; *niquiça*, salgó; *ḥniquiz*. Si la dicha letra antecedente a la vltima vocal fuere *u*. quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*. pospuesta, como *nitlapḥua*, *ḥnitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*. vltima vocal, en quanto a la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*. como *nimiqui*, yo muero: *ḥnimic*; *ācoci*, alçar, haze en el preterito, *ācoc*. El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *inecui*, oler, se deue escreuir *tzauc*, y *ineuc*, como se echa de ver en el plural *ḥtictzauquē*, lo hemos cerrado; *ḥtiquineucquē*, lo hemos olido.

Vltimamente se aduertia acerca desta regla, que en el presente es penultima, viene a ser vltima en el preterito; y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accentto graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el pre-

sente era breue, lo es tambien siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, o callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocauh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçāhua*, yo ayuno, tiene su penultima syllaba *çā*, breue, haze el preterito *oninoçauh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan a formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c*. sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuauo o forman dellos como *cui*, tomar, *ōnicuic*, lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuicui*, desbastar madera, o limpiar el suelo quitando cosas que le embaraçan, *ōnitlacuicui*: *Pi*, pelar, o coger yeruas sin arrancarlas, *ōnitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapipi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnitlapipic*: *I*. beuo, *oniquic octli*, he beuido pulque; y su compuesto *ātli*, beuer, *ōnātlic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir; *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman *c*. en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, o en ella tienen dos consonantes, como *itla*, ver; *oniquittac*, le he visto: *itqui*, lleuar; *ōniquitquic*, le lleué: *tzinti*, empeçar; *ō'tzintic*, empeçó: *tlathui*, amanecer; *ye òtlathuic*, amaneció ya: por que se pronuncia la *h*. y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar a vno con piedra, o otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui*, hartarse, *oixhuic*; *ixhua*, nacer la planta, *oixhuac* por la *h*. y por la *u*. consonante.

Diras, que *nōtza*, llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman *c*. los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua*, reñir, *onicàhuac*: *Pàti*, sanar; neutro, *onipàtic*. Pero *pàti*, sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue, &c. sigue la regla general, *ōpāt*, se ha deshecho; *chìcha*, escupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman *c*. los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*. sin cerilla, como *maca*, dar; *onimacac*, se lo di: *Tōca*, enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pàpāca*, lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c*. los verbos acabados en *o*. como *témo*, baxar; neutro, *ōnitémōc*. *Páno*, passar el rio a pie, o en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien *c*. los verbos neutros inchoatiuos, como *chípāhua*, pararse limpio, y blanco; *chicāhua*, pararse fuerte, o duro; *tomāhua*, pararse gordo; *ōchípāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*. Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh*, le esforcé

Tambien toman *c*. en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, la honra; *mahuiçoa*, hazerse ilustre: *ōnimahuiçoa*: *Tēnyōtl*, la fama; *tēnyōa*, hazerse affamado, *ōnitēnyōac*.

Tambien toman *c*. todos los verbos passiuos, e impersonales. *Pōhualo*, ser contado, *ōnipōhualōc*; *cochihua*, se duerme, *ōcochihuac*.

Tambien toman *c*. los siguientes: *tōna*, hazer calor, o sol, *ōtōnac*; *tōlina*, neutro, antojarsele a vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlinac*; *tōtōlina*, antojarsele a vno varias cosas de comer, *ōnitōtōlinac*; *cēhua*, hazer frio; *ocēhuac*, hizo frio. *Icucí*, coerse, o sazonzarse algo, haze *oicucic*, por que aunque lo escriuen assi este verbo, pero su primera *c*. se pronuncia mas despues de la *u* y assi viene a tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*. y tambien boluer su *a*. final en *x*. como *tōtōnia*, calentarse; *ōnitōtōnix*, vel *ōnitōtōniac*, me

he calentado; *huēia*, hazerse grande: *ōnihuēiac*, vel *ōnihuēix*; *tzopēlia*, ponerse dulce: *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix*; *ālia*, derretirse: *ōāliac*, vel *ōālix*; *yēctia*, hazerse bueno: *ōyēctiac*, l. *ōyēctix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *ōtlatōca*, andar camino. Preterito *ōndtlatocac*, he andado camino. Plural, *ōtlatōcaquē*, hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes: *Pia*, guardar: *ōnicpix*, yo le he guardado; *chia*, vel *chic*, guardar: *ōnicchix*, yo le he guardado. *Tlachia*, mirar: neutro, *ōniltachix*, yo he mirado; *ñia*, aborrecer: *ōniqñix*, le he aborrecido; *āhuia*, estar contento: *ōnāhuix*, yo he estado contento; *āāhuia*, regocijarse mucho: preterito, *ōndhāhuix*; *ai*, hazer algo: *ōnāx*.

Ay algunos verbos, que bueluen su vltima vocal en *z*, *cca*, vel *cia*: consentir, *ouiciz*, vel *ōnicēz*, he consentido; *celia*, neutro, retoñecer la planta; preterito, *ōceliz*, vel *ōceliac*; *coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo que va madurando. Preterito, *ōcōçahuiz*, vel *ōcōçahuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la y consonante bueluen en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcoya*, inuentar, o componer algo: *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado; *ōya*, desgranar algo: *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *īztāya*, pararse blanco, que o buelue todo el *ya*, en *z*. *ōiztaz*, o como inchoatiuo toma la *c*. *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente, y son: *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomā*; *māma*, *nitla*, llevar algo a cuestas: *ōniltamāmā*; *ihua*, *nitla*, embiar: *oniltaihuā*; *ma*, *nitla*, coger algo, o en caça, o en pesca, o en guerra: *oniltamā*. *Pa*, *nitla*, teñir: *onitlapā*; *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnillaquā*.

## CAPITVLO QVINTO

### DEL VERBO PASSIUO.

#### §. I. DE SV FORMACION.

**L**OS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia: *Pōhua*, haze el futuro *pōhuaz*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia*, enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones: la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca*, enterrar: *tōco*, ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, o cama: *tēco*; *téquā*, cortar: *téco*; *uéqui*, querer: *néco*.

Los verbos acabados en *na*, vel *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*, verbi gracia: *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānālo*, y *āno*; *tillani*, embiar: passiuo, *tillanilo*, vel *tillano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Flāça*, arrojar. Passiuo *tlāçālō*, vel *tlāxo*. *Içça*, hollar, o pisar algo: passiuo, *iççalo*, vel *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel *itto*. *Matì*, saber, y sus compuestos buel-

uen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *machō*: *iximati*, conocer, *iximacho*. *Inuacaci*, temer: *imacaxo*, ser temido. *Tēci*, moler: passiuo, *tēxo*; *āci*, alcançar, o coger: passiuo, *āxihua*, ser cogido, o alcançado. *Cui*, tomar: passiuo, *cuihua*. *I*, beber: passiuo, *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas, *pihua*. *Pipi*, lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo, *pīpīhua*. *Quēmi*, vestirse de vna vestidura, que es el paciente: passiuo, *quēmīhua*, se viste la vestidura. *Ai*, hazer: passiuo, *āihua*; *iquānia*, apartar algo: passiuo, *iquanūlo*, vel *iquanūhua*. *Itqui*, llevar algo, y regir, y gouernar: passiuo, *itco*, vel *itquīhua*; *icalī*, pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y ésta *icalilo*, vel *icalihua*. *Ço*, punçar, y sangrar: passiuo, *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *çōço*, ensartar cuentas, chiles, flores, &c: passiuo, *çōçólo*, *çōçóhua*. *Cuitihuctzi*, tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo, *cuitihuecho*.

## §. 2. COMO SE USA DEL VERBO PASSIVO.

Los verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablativo con *a*. vel *ab*. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçòtla in Pedro*. Los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo paciente, *nītlacòtlalo*, yo soy amado, de *tlaçòtla*, amar; *tiluítēco*, tu eres açotado, de *luítēqui*, açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona a quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo, la persona a quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: *nimaco in āmatl*, yo soy dado al papel, idest se me da el papel; *in-machtilo in tōtlātōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dan algo, y no digo que, se compone el verbo passiuo con el *tla*, que significa algo: *nītlamacō*. Puedese tambien componer el nombre de lo que se da con el verbo passiuo: *nīxōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, o personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: el verbo *cūcūilia*, significa tomar algunas cosas a otro, o vna cosa a varios, y *cūilia* tomar vna cosa a otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, diré *ōnīcūlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado a vno, pero no digo a quien, diré *ōtēcūlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que a vna persona le han tomado algo, sin dezir que, diré *ōtītlacūlīlōc*, a ti te han robado, o tomado algo. *In nopillhuān ōcūcūlīlō.juē in iuitlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron diré con *tla*, *in nopillhuān ōtlacūcūlīlō.juē*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomó, ni la persona a quien se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *tla*: *ōtētlacūcūlīlōt*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn *ne*, con supassiuo, verbi gracia: *nīcnocuitlauia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo: por passiuo se dize, *necuītlahuūlo in nopiltzin*, mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del; *nīcnīcōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *nīcōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas, con el verbo reflexiuo, como *mīec tlātlacōli nīcāntlālticpac mochūhua, ic ipampa nō mīec tēcōcō, tētōlinī mīyōhuia*, muchos pecados se hazen en este mundo, y por eso tambien se padecen muchos trabajos; *mochūhua* pro *chūhualo*; *mīyōhuia* pro *iyōhuilo*, de *iyōhuūi*, padecer.

## §. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PENULTIMA SYLLABA

## DE LOS VERBOS PASSIIVOS.

Lo que aquí se dixere de los passiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y así se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, o con el *lla*, o con *tēlla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la cantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros que pierden la vltima *a*. del presente por acabarse en *ia*, o en *oa*, como es el verbo *tlātia*, esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, o si es breue; *tequīpanoa*, trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo, haze el futuro *tequīpanōz*: del se forma el passiuo, e impersonal, *tequīpanolo*: de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, o breue, por que muchos destes passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātilo*, passiuo de *tlātia*, esconder, la tiene breue, y *tlātilo* de *tlātia*, quemar, tiene la *ti* larga. Difficil es reducir esto a regla; y qualquiera que se de tendrá muchas excepciones: con todo esto daré vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima que la precede es larga, o tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia*, hazer bien a otro, y de su futuro *icnēltiz* sale el passiuo *icnēlilo*, cuya penultima *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *illuia* dezir algo a otro, futuro, *illuiz*; y el passiuo *illuilo*, el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destes passiuos fuere breue, será de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia*, regar, sale el futuro *àhuiliz*, y el passiuo *àhuililo in uilli*, se riega la sementera: *tlātilo*, es quemado; pero de *tlātia*, esconder, sale el passiuo *tlātilo*, es escondido: de *ninotláloa*, yo corro, sale el impersonal *nectlālolo*, se corre. De *pátoa*, jugar, *pátolo*, se juega. En estos exemplos se vee, que quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, &c. e contra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduerto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna dición, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el día de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Domīnus*, cuya antepenultima *do* tan breue es como la penultima *mi*, y se deúan pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del *mi*: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia: en esta dición *moztlácātiliz*, es breue la penultima *ti*, pero por que lo es tambien la precedente *ca*, si ésta se pronuncia como ella pide, menos se sentirá la breuedad del *ti* penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquiliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

## CAPITULO SEXTO

## DEL VERBO IMPERSONAL.

## §. 1. DE SV FORMACION.

**A**Y dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos transitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles *tē*, *ne*, *tla*, o *tēlla*, o *netē*, o *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia: de *tlaçòtla*, amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tēllaçòtlalo*, amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, o a lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al passiuo *tlàtllàçòtlalo*, amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tēlla*, como del verbo *nitētlacuicuilia*, tomo algo a otros, sale el impersonal *tētlacuicuililo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninoçòhua*, me ensoberuesco: *neçòhualo*, se ensoberuece, ay soberuia; de *ninotlaçòtla*, yo me amo; y del plural, *titotlazòtlà*, nos amamos, o sea que cada vno se ame a si mesmo, o que nos amemos vnos a otros, sale el impersonal *netlazòtlalo*, ay amor propio, o amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el aduerbio *nepanòtl*, o componer *cēpan* con el verbo desta manera: *nepanòtl titotlaçòtlà*, y el impersonal *nepanòtl netlaçòtlalo*, o *titocēpanlaçòtlà*, y el impersonal *necēpanlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, o personas, se antepondrá al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuittlahuia*, cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuittlahuilo*, se cuyda de alguno, o algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, o a lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrá al passiuo *netla*, como *netlacuittlahuilo*, se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl*, carne, y *qua*, comer, se puede dezir, *nacaqualo*, se come carne; pero ya este es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxòchimaco*, se dan flores, sin dezir a quien, pero se da a entender, que se dan a personas.

## §. 2. DE LOS IMPERSONALES DE VERBOS NEUTROS.

Los Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*. forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*. en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia: *Tlachia*, mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal, *tlachialo*, se mira; *àāhuia*, regocijarse: futuro, *àāhuiaz*, y el impersonal, *àāhuíalo*, todos se regocijan; *tequipanoa*, trabajar: futuro, *tequipanōz*, y el impersonal, *tequipanōlo*, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *ālli*, beber, sin dezir que: *āllihua*, se bebe; *yōli*, viuir: *yōlihua*, se viue; *iztlacati*, mentir: *iztlacatihua*, se miente. Pero aduier-tase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*, en *x*, como de *āci*, llegar, *āxihua*, se llega; *tlátlácì*, toser: *tlátláxihua*, se tosse; los en *mi*, suelen hazer en *moa*: *nemi*, viuir; *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, o en *hua*, mudan el *hui*, y *hua*, en *ōhua*, verbi gracia: *tcōcihui*, tener hambre: *tcōcihōua*, hay hambre, todos tienen hambre; *ēlcìcihui*, suspirar: *ēlcìcìōhua*, suspirase; *ēhua*, levantarse, o partirse: *cōhua*; notese esta frase *ixtzinco*, *ixpactzinco cōhua*, vel *nemoa in Tolēcniyo Dios*, se pierde el respecto a Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia: *chōca*, llorar: *chōcoa*, llorase, todos lloran; *miqui*, morir: *micoa*, ai muertes; *āmiqui*, tener sed: *āmicoa*, sed ay, se padece sed; *āpīzmiqui*, tener hambre: *āpīzmicoa*, ay hambre. *Pāñi*, alegrarse, y tener contento: *pācoa*; y de *pāpāqui*, tomar mucho placer, *pāpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui*, en *co*, como *huetzca*, reirse: *huetzco*, riese, todos se rien; *cuica*, cantar: *cuico*, se canta; *ōtlatoca*, andar camino: *ōtlatoco*, se camina. *Tiamiqui*, tratar, y contratar; *fiamico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Témo*, baxar: *témoa*, se baxa; *tlèco*, subir: *tlècoa*, se sube. *Páno*, passar vado: *fanoa*, y *panōlo*, todos pasan el vado. *Huetzi*, caer: *huechoa*, todos caen. *Quiça*, salir: *quixoa*, todos salen; *ìça*, despertar: *ìxoa*, todos despiertan; *nēci*, parecer: *nēxoa*; *téci*, moler: *téxoa*, se muele; *tlanquiquici*, siluar: *tlanquixoa*, se silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāñi*, secarse: *tlahuāqui*, todo se seca, o está seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia; *chichia*, ponerse, o ser amargo: *nocamac tlachichia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga; *nēci*, parecerse algo: *tlanēci*, aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas; *célia*, reuerdecer: *tlacélia*, todo reuerdece: *xóxōhuiā*, ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuiā*, todo se pone verde; *itzmolini*, retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece; *cuepōni*, brotar las flores: *tlacuepōni*, todo brota; *polihui*, perderse: *tlapolihi*, todo se pierde.

## CAPITVLO SEPTIMO

### DE LOS VERBOS IRREGULARES, Y DEFECTIUOS.

**E**L primer verbo irregular sea el que significa ser y estar, y corresponde al latin *sum*, es, fui. Aunque no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cā*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

## PRESENTE DE INDICATIO (YO ESTOY).

<i>Nicâ,</i>	<i>nicatqui,</i>	Plural.— <i>ticatê,</i>
<i>Ticâ,</i>	l. <i>ticatqui,</i>	<i>ancatê,</i>
<i>Câ,</i>	<i>catqui.</i>	<i>catê.</i>

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti, &c.* antepuestos a los nombres, verbi gracia: *ni-qualli*, yo soy bueno; *tiqualli, &c.* como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

## PRETERITO.

<i>Nicatca,</i>	Plural.— <i>ticatcâ,</i>
<i>Ticatca,</i>	<i>ancatcâ,</i>
<i>Catca.</i>	<i>catcâ.</i>

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui y estuue; y de plusquam perfecto, auia sido, y estado; pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto, y se le puede anteponer la *o.* de preterito: *onicatca, &c.*

## FUTURO (SERE, O ESTARE).

<i>Nicz,</i>	Plural.— <i>ticzquê.</i>
<i>Ticz,</i>	<i>anyczquê,</i>
<i>Yez.</i>	<i>yczquê.</i>

Otros escriuen *niycz, tiycz, yez,* pero no se siente la *y,* en primera, y segunda persona.

## IMPERATIVO PRESENTE (SEA, O ESTE YO).

<i>Mā nic,</i>	Plural.— <i>mā ticcān.</i>
<i>Mā xic,</i>	<i>mā xiccān,</i>
<i>Mā yc.</i>	<i>mā yecān.</i>

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirue el futuro de arriba, *nicz,* anteponiendole, *mā,* o *intlā.*

## OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el del Imperatiuo.

## PRETERITO DE OPTATIVO

(OXALA QUE YO FUERA, O HUIESSE SIDO, FUERA O HUIESSE ESTADO).

<i>Mā nicni,</i>	Plural.— <i>mā ticnî,</i>
<i>Mā xicni,</i>	<i>mā xicnî,</i>
<i>Mā yeni.</i>	<i>mā yenî.</i>

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquam perfecto; y quando se habla de tiempo pasado se puede anteponer la *o.* *māniqualli ònicni,* oxalá que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiempos de optatiuo siruen para el subiunctiuo, poniendo *intlā,*

en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloā*, estase, todos están. Preterito *ōyeloāc*; futuro, *yeloāz*; y tiene los demás tiempos. La conjugación gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito, *onieto*, yo fui a estar; futuro, *nictiuh*, ire a estar; *nico*, vengo a estar; *nicquiuh*, vendre a estar.

SEGUNDO VERBO IRREGULAR *īcac*.

Este verbo *īcac*, significa estar en pie, y se dice de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, que están en pie, y enhestados, y no echados; y raras veces se halla usado fuera de los tiempos del Indicativo.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO ESTOY EN PIE).

<i>Nīcac</i> ,	Plural.— <i>īcáquē</i> ,
<i>Tīcac</i>	<i>amīcáquē</i> ,
<i>īcac</i> .	<i>īcáquē</i> .

PRETERITO IMPERFECTO (YO ESTABA EN PIE).

<i>Nīcāyā</i> ,	Plural.— <i>īcāyā</i> ,
<i>Tīcāyā</i> ,	<i>amīcāyā</i> .
<i>īcāyā</i> .	<i>īcāyā</i> .

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO  
(ESTABA, ESTUVE, Y AÚA ESTADO EN PIE).

<i>Onīcāca</i> ,	Plural.— <i>ōīcacā</i> ,
<i>Oīcāca</i> ,	<i>oamīcacā</i> ,
<i>Oīcāca</i> .	<i>ōīcacā</i> .

Se puede dexar la *o*.

FUTURO (ESTARE EN PIE).

<i>Nīcaz</i> ,	Plural.— <i>īcazquē</i> ,
<i>Tīcaz</i> ,	<i>amīcazquē</i> ,
<i>īcaz</i> ,	<i>īcazquē</i> .

Los demás tiempos del Imperativo, Optativo, y Subiunctivo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *z*. y se conjugan, como los verbos regulares; pero raras veces se usa fuera del Indicativo.

Presente de Imperativo, y Optativo, oxalá que yo esté en pie, &c. *mā nīca*, *mā xīca*, *mā īca*. Plural, *mā īcācān*, *mā xīcācān*, *mā īcācān*. Preterito de Optativo, y Subiunctivo, oxalá, vel si, yo estuviera, y estuviese en pie, *mā*, l. *intlā nīcanī*, *xīcanī*, *īcanī*. Plural, *īcanī*, *xīcanī*, *īcanī*. El Impersonal es, *īcoa*, se está en pie.

TERCERO VERBO IRREGULAR, *Onoc*, ESTAR ECHADO.

La *rayz*, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi*, caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, o en la cama; *nīllaquātoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligadura *tī*, que pierde aquí su *i*. por seguirse vocal del verbo radical *oc*, al qual fuera de composición se antepone siempre la particula *on*, que algunas veces se antepone tambien a los demás verbos, como *nōnnemī*, *tonnemī*, *onnemī*. En lugar de *nīnemī*, *tīnemī*, *ucemī*.

## PRESENTE DE INDICATIVO (ESTOY ECHADO).

<i>Nonoc,</i>	Plural.— <i>tonoqué,</i>
<i>Tonoc,</i>	<i>amonoqué,</i>
<i>Onoc.</i>	<i>onoqué.</i>

## PRETERITO IMPERFECTO (ESTABA ECHADO).

<i>Nonoya,</i>	Plural.— <i>tonoyâ,</i>
<i>Tonoya,</i>	<i>amonoயâ,</i>
<i>Onoya.</i>	<i>onoyâ.</i>

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO  
(ESTABA, ESTUVE, Y AÚA ESTADO ECHADO).

<i>Nonoca,</i>	Plural.— <i>tonocâ,</i>
<i>Tonoca,</i>	<i>amonocâ,</i>
<i>Onoca.</i>	<i>onocâ.</i>

## FUTURO (ESTARE ECHADO).

<i>Nonoz,</i>	Plural.— <i>tonozqué,</i>
<i>Tonoz,</i>	<i>amonoзqué,</i>
<i>Onoz.</i>	<i>onozqué.</i>

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiyo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *z.* quando ocurrieren, que será raras veces.

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *intla* EN LUGAR DE *ma*, DE SUBIUNCTIVO  
(ESTÉ, VEL OXALÁ QUE YO ESTÉ ECHADO).

<i>Mā nono,</i>	Plural.— <i>mā tonocān,</i>
<i>Mā nono,</i>	<i>mā xonocān,</i>
<i>Mā ono.</i>	<i>mā onocān,</i>

PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intla* DE SUBIUNCTIVO (OXALÁ, VEL SI YO ESTUUIERA,  
Y ESTUUIESSE ECHADO).

<i>Nononi,</i>	Plural.— <i>tononî,</i>
<i>mā, l. intlā Xononi,</i>	<i>xononî,</i>
<i>Ononi.</i>	<i>ononî.</i>

Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amonoqué*, oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los que tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

QUARTO VERBO IRREGULAR. *Māni*, ESTAR.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por que el preterito imperfecto es *manā*, y el otro preterito, que puede servir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto, es *manca*. El futuro es *maniz*, del qual quitada la *z.* se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas y del agua, que está en algun vaso grande, como lebrillo, o en alguna alberca, o laguna, o charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele doblar la primera syllaba, *màmani*.

QVINTO VERBO IRREGVLAR. *ιάuh*, IR.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal y ordinaria, que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quién dira tui a ir, o vengo a ir? Aduiertase que su primera letra es *i*. vocal breue, aunque se escriue casi siempre por *y*. pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro, la *i*. se pronunçia tan presto, que parece consonante.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VOY).

<i>Niáuh</i> ,	Plural.— <i>tihuí</i> ,
<i>Tiáuh</i> ,	<i>anhuí</i> ,
<i>Yáuh</i> .	<i>huí</i> .

PRETERITO IMPERFECTO (YO IUA).

<i>Niāya</i> ,	Plural.— <i>tiāyá</i> ,
<i>Tiāya</i> ,	<i>anyāyá</i> ,
<i>Yāya</i> .	<i>yāyá</i> .

No es muy vsado este tiempo ni muy elegante.

SEGUNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO (IUA, FUI, Y AUIA IDO).

<i>Nihuia</i> ,	Plural.— <i>tihuiá</i> ,
<i>Tihuia</i> ,	<i>anhuiá</i> ,
<i>Huia</i> .	<i>huiá</i> .

Se puede, y suele anteponer la *o*. *onihuia*.

PRETERITO PERFECTO (FUI, Y HE IDO).

<i>Oniá</i> ,	Plural.— <i>otiàqué</i> ,
<i>Otiá</i> ,	<i>oanyàqué</i> ,
<i>Oyá</i> .	<i>oyàqué</i> .

PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO (YO AUIA IDO).

<i>Oniàca</i> ,	Plural.— <i>otiàcá</i> ,
<i>Otiàca</i> ,	<i>oanyàcá</i> ,
<i>Oyàca</i> .	<i>oyàcá</i> .

FUTURO (YO IRE).

<i>Niāz</i> ,	Plural.— <i>tiāzqué</i> ,
<i>Tiāz</i> ,	<i>anyāzqué</i> ,
<i>Yāz</i> .	<i>yāzqué</i> .

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO,  
Y CON *intla*, DE SUBIUNCTIVO.

<i>Mā niauh</i> , vaya yo, &c.	Plural.— <i>mā tihuiān</i> ,
<i>Mā xiauh</i> ,	<i>mā xihuiān</i> ,
<i>Mā yauh</i>	<i>mā huān</i> .

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniā* tiene tambien su vetatiuo que se forma del, y es el siguiente:

<i>Mā niā</i> , no vaya yo.	Plural.— <i>mā tiātin</i> ,
<i>Mā tiā</i> , no vayas tu, &c.	<i>mā anyātin</i> ,
<i>Mā yā</i> ,	<i>mā yātin</i> .

*Mā miçtlān tiā*, vel *mānēn miçtlān tiā*, no sea que vayas al infierno. *Mā nēn à tiā in ōmpa teōpan*, no dexes de ir a la Iglesia. *Mā ipantiā in iūçōmāltzin in iqualāntzin Totēcuiyo*, no sea que incurras en el enojo de Dios.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SUBIUNCTIVO CON *intla*,  
(OXALÁ, VEL SI YO FUERA, FUESSE, Y VUIESSE IDO).

<i>Niāni</i> ,	Plural.— <i>tiānī</i> ,
<i>Xiāni</i> ,	<i>xīānī</i> ,
<i>Yāni</i> .	<i>yānī</i> .

Su impersonal es *huīloa*, todos van; *māhuīloa in tēopan*, vayan a la Iglesia; *mōz-tla huīloaz*, mañana se irá; *ye ōhuīloac*, ya se ha ido: y deste impersonal se forma vn nombre, *huīloaliztli*, que es el acto de partirse, y ir todos a alguna parte.

SEXO VERBO IRREGVLAR. *Huāllauh*, VENIR.

Componese este verbo *huāllauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *huāl*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca, como *xihuāllachia*, mira házia ca.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VENGO).

<i>Nihuālláuh</i> ,	Plural.— <i>tihuāllhuí</i> ,
<i>Tihuālláuh</i> ,	<i>anhuāllhuí</i> ,
<i>Huālláuh</i> .	<i>huāllhuá</i> .

PRETERITO IMPERFECTO (YO VENIA).

<i>Nihuāllaya</i> ,	Plural.— <i>tihuāllayá</i> ,
<i>Tihuāllaya</i> ,	<i>anhuāllayá</i> ,
<i>Huāllaya</i> .	<i>huāllayá</i> .

SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO  
(VENIA, VINE, Y ACIA VENIDO).

<i>Nihuāllhuia</i> ,	Plural.— <i>tihuāllhuíá</i> ,
<i>Tihuāllhuia</i> ,	<i>anhuāllhuíá</i> ,
<i>Huāllhuia</i> .	<i>huāllhuíá</i> .

## PRETERITO PERFECTO (VINE, Y HE VENIDO).

<i>ōnihuāllā,</i>	Plural.— <i>ōtihuāllàquē,</i>
<i>ōtihuāllā,</i>	<i>ōanhuāllàquē,</i>
<i>ōhuāllā.</i>	<i>ōhuāllàquē.</i>

## PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO (YO AÚA VENIDO).

<i>ōnihuāllàca,</i>	Plural.— <i>ōtihuāllàcā,</i>
<i>ōtihuāllàca,</i>	<i>ōanhuāllàcā,</i>
<i>ōhuāllàca.</i>	<i>ōhuāllàcā.</i>

## FUTURO (VO VENDRE).

<i>Nihuāllāz,</i>	Plural.— <i>tihuāllāzquē,</i>
<i>Tihuāllāz,</i>	<i>anhuāllāzquē,</i>
<i>Huāllāz.</i>	<i>huāllāzquē.</i>

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO, Y CON *intta*, DE SUBIUNTIVO,  
(VENGA YO, VEL OXALÁ QUE YO VENGA).

<i>Mā nihuāllāuh,</i>	Plural.— <i>mā tihuāllhuiān,</i>
<i>Mā xihuāllāuh,</i>	<i>mā xihuāllhuiān,</i>
<i>Mā huāllāuh.</i>	<i>mā huāllhuiān.</i>

## VETATIVO (NO VENGA YO, NO VENGAS TU, &amp;C.).

<i>Mā nihuāllā,</i>	Plural.— <i>mā tihuāllàtin.</i>
<i>Mā tihuāllā,</i>	<i>mā anhuāllàtin,</i>
<i>Mā huāllā.</i>	<i>mā huāllàtin.</i>

*Mā nēn à tihuāllā,* no dexes de venir.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SUBIUNTIVO CON *intta*,  
(OXALÁ, VEL SI YO HUIERA, Y HUIESSE VENIDO).

<i>Nihuāllāni,</i>	Plural.— <i>tihuāllānī,</i>
<i>Xihuāllāni,</i>	<i>xihuāllānī,</i>
<i>Huāllāni.</i>	<i>huāllānī.</i>

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huāllhuiloa*: venitur, todos vienen, *ye inman in huāllhuiloaz*; ya es tiempo que todos vengán, *yeōhuāllhuiloac*: ya se ha venido, ya han venido todos.

SEPTIMO VERBO IRREGULAR. *Huítz*, VENIR.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

## PRESENTE (VO VENGO).

<i>Nihuítz,</i>	Plural.— <i>tihuítzē,</i>
<i>Tihuítz,</i>	<i>anhuítzē,</i>
<i>Huítz.</i>	<i>huítzē.</i>

## PRETERITO (VENIA, VINE, Y AÚA VENIDO).

<i>Onihuítza,</i>	Plural.— <i>otihuítzā,</i>
<i>Otihuítza,</i>	<i>oanhuítzā,</i>
<i>Ohuítza.</i>	<i>ohuítzā.</i>

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, a los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*. Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondre exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer, con el verbo *câ*: *nitlaquâtica*, estoy comiendo; *nitlaquâtiez*, estare comiendo. Con *îcac*, estar en pie: *nitlaquâtîcac*, estoy comiendo en pie. Con *onoc*, estar echado: *nitlaquâtoc*, estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*, *nitlaquâtîuh*, voy comiendo, *nitlaquâtîāz*; y algunos dicen *nitlaquâtāz*, ire comiendo. Con *huîtz*, venir: *nitlaquâtîhuîtz*, vengo comiendo; y acerca deste *huîtz* se note, que con los verbos *huîca* y *itqui*, que significan llevar, se compone con el presente sin ligatura, y del *huîtz*, no se toma mas del *tz*, y significan traer: *nic-huîcatz*, *niquitquitz*, en lugar de *nic-huâlhuîca*, y *nic-huâlîtqui*, traygo. *Caye iz moluîcatz in tlâtoumi*, aquí viene el Rey, en lugar de *hualmohuîca*.

## CAPITULO OCTAVO

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR, CON QUE SUPLEN LOS MEXICANOS  
LAS QUE NO TIENEN  
PROPIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

### §. 1. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIIVO, GERUNDIOS, Y PARTICIPIOS.

**P**RIMERO, no tienen infinitiivo, suplenlo de ordinario con el futuro del indicatiivo, verbi gracia: *nicnequi nitlapôhuaz*, quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa, se suple el infinitiivo tambien con el presente de Optatiivo, *nicnequi*, vel *niquêlêhuia in mâ nitlapôhua*, desseo leer; y si se hablare de preterito de infinitiivo, como auer leído, suplese con el preterito de Optatiivo; verbi gracia: Quisiera auer leído, *nicnequi in mâ onitlapôhuani*: ad verbum es en castellano, quiero, oxalâ que yo vuiera leído; y assi para decir yo quisiera no auer ofendido a Dios, se dize: *nicnequi in mâcâmo ouicnoyôlîtlacalhuîâni in Totêuîyo Dios*. Suelese tambien componer este verbo *ncqui* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, nõ solamente se dize *nicnequi nitlaquâz*, sino tambien *nitlaquâzncqui*; yo queria comer: *nitlaquâzncquiâ*. Quise comer: *ônîtlâquâznc*.

Aduiertase esta manera de hablar: para dezir yo empieço a comer, se dize *nîpêhua nitlaqua*, o *nîpêhua ye nitlaqua*; ad verbum es empieço como. Empeçaua a comer, *nîpêhuaya nitlaqua*; ad verbum, empeçaua como. Empece a comer, *ônîpêuh nitlaqua*; ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escriuir, o coser, &c. no se puede dezir *nîtlâcuilôzmati*, ni *nîtlâzomazmati*, sino *nicmati nîtlâcuilôz*, se escriuir; y *nicmati nîtlâzomaz*, se coser; por que *tlâcuiloa*, que es el verbo *îcuiloa*, con el *tla*, significa escriuir: y *tlâzoma*, que es *îzoma*, con el mesmo *tla*, significa coser. Tambien se toman los verbales, *tlâcuilôliztli*, el acto de escriuir, y *tlâzomaliztli*, el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlâcuilôliztli*, *nicmati in tlâzomaliztli*, se escriuir, se coser; *nicmati in âmapôhualiztli*, vel *âmoxpôhualiztli*, se leer; de *âmatl*, papel, y de *âmoxtli*, libro, y el verbo *pôhua*, contar, o leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, o tiempo de hazer algo, se suple de dos maneras: lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan*; verbi gracia: *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*, ya es tiempo de comer: lo segundo, con el aduerbio de tiempo *inman*, o con otra diction equiuivalente, qual es *imonequiān*, y con el futuro *ye inman*, vel *ye imonequiān in nitlaquāz*, ya es la sazón, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do, se suple tambien en diuersas maneras: lo primero componiendo los verbos con los verbos irregulares, que significan quietud, o mouimiento, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente; verbi gracia: *nitlaquātica*, estoy comiendo; de *cochi*, dormir: *nicochtica*, estoy durmiendo; *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochtiuh*, voy durmiendo; *nicochtihuitz*, vengo durmiendo: y con el verbo *nemi*, *niquatlātinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*, de continuo ando llorando; *nitēchi coitōtinemi*, de continuo ando murmurando. Lo segundo se suple este gerundio en do, anteponiendo al verbo este aduerbio *inīc*; verbi gracia: *tōtōca inīc nūnemi*, se da priessa caminando; *chōca inīc motēchihua*, llora reçando. Tambien se dize *chōca in motēchihua*, reça llorando, o llora reçando; *nipāqui inīc nimitzitta*, vel *nipāqui in nimitzitta*, me alegre viendote, o de verte, o con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de que se tratará en el tercer libro, Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tēllaçōtla*, el que ama; *in otēllaçōtlac*, el que ha amado; *in tēllaçōtlaç*, el que ha de amar.

## §. 2. DE LA PARTICULA *on*.

Esta particula *on* se suele muy frequentemente anteponer a los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se vera en los exemplos que pondre despues que yo aya mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

<i>Ni.</i>	<i>ti.</i>		Pl. <i>ti.</i>	<i>an.</i>	
<i>Non.</i>	<i>ton.</i>	<i>on.</i>	Pl. <i>ton.</i>	<i>amon.</i>	<i>on.</i>
<i>Nic.</i>	<i>tic.</i>	<i>qui.</i>	Pl. <i>tic.</i>	<i>anqui.</i>	<i>qui.</i>
<i>Nocon.</i>	<i>tocon.</i>	<i>con.</i>	Pl. <i>tocon.</i>	<i>ancon.</i>	<i>con.</i>
<i>Nicno.</i>	<i>ticno.</i>	<i>quimo.</i>	Pl. <i>ticto.</i>	<i>anquimo.</i>	<i>quimo</i>
<i>Nocno.</i>	<i>toconno.</i>	<i>conno.</i>	Pl. <i>toconno.</i>	<i>anconno.</i>	<i>conno</i>
<i>Nino.</i>	<i>timo.</i>	<i>mo.</i>	Pl. <i>tito.</i>	<i>anmo.</i>	<i>mo.</i>
<i>Nonno.</i>	<i>tonno.</i>	<i>onno.</i>	Pl. <i>tonno.</i>	<i>amonno.</i>	<i>onno.</i>

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch* y el *quin*, de paciente de tercera persona, plural, despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos, como *nimitzonāhua*, en lugar de *nimitzāhua*; yo te riño; *namechonāhua* en lugar de *namēchāhua*; *tinechonāhua* pro *tinechāhua*; *niquimonāhua* pro *niquimāhua*; *nimitzōnnocuitlahuia* pro *nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti; *niquimomocuitlahuia* pro *niquimocuitlahuia*, yo cuida dellos; *quimomocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo a dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad á la lengua; y assi lo mesmo es *onicnolhuili*, que *onocnolhuili*, se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes consignifica, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo que significa el verbo; verbi gracia: si yo escriuo a vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dire con propiedad: *ixquichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin*. Si vn indio anciano llega a deshora, y muy de mañana a casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir á los de aquella casa: *mā namēchonnomahtilì a noxōcoyōhuāne*, no sca que yo os espante, y dé sobresalto, hijos mios; vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va a alguna parte, y le pregunto que adonde va, puede responder: *nonyauh noconittatìuh cē cocoxqui*, voy a visitar a vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente; y assi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmōztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole pasar por vna calle. Aduiertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, de esta manera: *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta* en lugar de *toconitta*; *xocotta* en lugar de *xoconitta*; *nocottaz* en lugar de *noconittaz*; y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.



## LIBRO TERCERO.

DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

## CAPITULO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES VERBALES EN *ni*.

**N**OMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como lectio en latin se deriua del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los que acaban en *tor*, vel. *trix*; verbi gracia: *tlētlaçòtlani*, amator, l. amatrix; *tē-machtīāni*, doctor, vel doctrix. Formanse del presente del Indicatiuo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni*, el pecador; de *āhuia*, estar contento; *āhuiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitiuos, toman el *tē*, o *tla*, como el verbo: como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia*, aporreo, o mato a alguno: *temictiāni*, el que aporrea, o mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el que mata bestias, como el carnicero: *tlācamictiāni*, el que mata a personas; y si el verbo toma *tēlla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tēllacuñcūlia*, robar: *tēllacuñcūliāni*, el robador; de *tēllamaca*, dar algo a otros: *tēllamacani*, el que lo da, o el que sirue a la mesa, y *tēllamāmacani*, el que da repartiendo a varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninofōhua*, me ensoberuesco, o soy soberuio: *mofōhuani*, el soberuio; de *ninomāmāti*, tener empacho, y verguença: *momāmatini*, el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiende quando se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, o plural, se toman los semipronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *tito*, de prural: *ninofōhuani*, yo soy soberuio; *titofōhuanimé*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomará *motē*, o *molla*, como de *ninotēcuillahuia*, cuydo de personas: *motēcuillahuiani*, el que cuyda dellas, y de *ninotlacuillahuia*, cuydo de cosas: *mottlacuillahuiani*, el que cuyda de algo; y tendra este verbal *motēlla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rígiere dos casos de personas, y cosas, como *motēllapòpollhuiliāni*, perdonador, del verbo applicatiuo, y reuerencial, *ninotēllapòpollhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dira en su lugar; y assi los verbos transitiuos, y juntamente reuerenciales, formarán estos verbales con *mote*, o *molla*, como *motēicnōittiliāni*, que si no fuera reuerencial, se dixera *tēicnōittani*, el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no

tomará, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācall*, persona, haze *tlācahuapāhua*, criar personas; y el que las cria, se dize *tlācahuapāhuani*; y lo mesmo significa *tlācazcaltiani*, de *izcaltia*, cuya *i*. inicial se pierde por la *a*. que le precede: *niltācazcaltia*, crío a personas, como a niños.

El plural destes verbales se forma, o con el saltillo sobre la vltima *i*. o añadiendo *mé*, al singular, como de *tēma:htlāni*, el que enseña, se forma el plural *tēmachtiani*, o *tēmachtliānimé*, Maestros, o Predicadores. Es larga la penultima destes verbales, que nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiani*, y *tlaquāni*.

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LOS VERBALES EN *oni*.

#### §. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* ADJECTIUOS.

**L**OS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo que en latin significan los en bilis, o en dus; verbi gracia: de *tlaçōtla*, amar, *tlaçōtlālōni*, amabilis, o amandus. Formanse añadiendo vn *ni*, a la voz passiuua, como de *clēhuia*, dessear, se forma el passiuo *clēhuilo*, ser desseado, y *clēhuilōni*, persona, o cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo que es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiuua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos. Si es juntamente reflexiuo toma *ne*, como *necuiltahuilōni*, digno de que se cuyde del, por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nienocuiltahuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomará *tē*, o *tla*, como la voz passiuua: vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *fpōlhuia*, que significa borrar algo a otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido; y por que este verbo rige dos casos, toma *tēlla*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitēllapōlhuia*; su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa que se perdona, y le toma tambien su verbal *tēpōlhuilōni*, cosa, y culpa que se puede, o deue perdonar. Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona a quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*: *niltapōlhuilo*, yo soy perdonado, idest se me perdona algo, y *niltapōlhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar a alguno alguna culpa; y por que rige dos casos, el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tēlla*, y se dize: *nitēllatzacuiltia*, castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *niltatzacuiltilo*, yo soy castigado. Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo; verbi gracia: *niltapōlhuilōni*, *āmo niltatzacuiltilōni*, *ipampa ca āmo huēi in notlātlaçōl*, *āmo tētzacuiltilōni*, *caçan tēpōlhuilōni*, soy digno de perdon, y no de castigo; por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

## §. 2 DE LOS VERBALES EN *ōni*, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO:

Estos mismos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo; verbi gracia: *tequi*, significa cortar: *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar; pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, o acha. *Huîtequi*, significa açotar, o dar de palos: *nitēhuîtequi*, yo açoto. *Huîtecōni*, el digno de ser açotado. Pero *Tēhuítecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa, para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuilitlōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolluilitlōni*, instrumento con que se perdona, como la confession, el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita, &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpòhualōni*, instrumento para limpiarse las manos, del verbo *ninomāpòpòhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo, toma el verbal de instrumento, *nēte*, o *netla*, como *nētecuittlahuilitlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuittlahuilitlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal que signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui*, morir, y *micoani*, instrumento para morir; *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa; *yōlihua*, se viue, es impersonal de *yōli*, viuir; *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida; *cemìcac yōlihuani*, que da vida eterna. *Cochìhua*, se duerme, es impersonal de *cochì*, dormir; *cochìhuani*, instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransituos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablará en adelante. Aduiertase tambien que la penultima syllaba *o*. de todo verbal en *ōni*, es larga.

## CAPITVLO TERCERO.

### DE LOS VERBALES EN *tli*, Y *li*.

**L**OS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y corresponden a los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina: como de *tlaçòtla*, amar: *tlataçòtlalli*, cosa o persona amada; de *pòhua*, contar: *tlapòhualli*, cosa, o persona contada. De *tequi*, cortar: *tlatéccli*, cosa cortada; de *machtia*, enseñar: *tlamachtilli*, persona enseñada, que es el discipulo; y si a este *machtilli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significará, *tēmachtilli*, no persona a quien se enseña, sino cosa que se enseña a personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, será del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest yo estudio, y *nēmachtilli*, es el estudio, el aprender; y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, que son synonymos, y significan ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtilli*, y *necuiltōnōlli*, riqueza, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz passiuua del presente de indicatiuo desta manera: que si el passiuo es regular, idest si acaba en *lo*, se muda la *o*. vltima en *li*; verbi gracia: *chihua*, hazer, forma el passiuo *chihualo*, buelta la *o*. en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachihualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque sí en *o*. de ordinario; y en tal caso la *o*. se mudará en *tli*. como *tequi*, cortar, tiene el passiuo *téco*: boluiendo su *o*. en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada; *imati*, con el *tla*, pierde su *i*. inicial, *nitlãmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *imachõ*, y el verbal es *tlãmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, e irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indiferentemente; verbi gracia: *Pèpena*, que significa escoger algo, o recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular, *pèpeno*; y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli*, cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*. en *z*. y en *n*. y en *tz*. En *uh*, como del preterito *õnitlapouh*, *tlapõuhlli*; lo mesmo que *tlapõhualli*, y *tlachichihuhlli*; lo mesmo que *tlachichihualli*, cosa ataviada, y adereçada, de *chichihua*, adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *õnitlachichihuh*. En *x*. como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada, como maiz; y de *inãya*, que significa esconder algo, y encubriello, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *inãx*, del qual se forma el verbal *tlainãxtli*, que es lo mesmo que *tlainãyalli*, cosa escondida y encubierta. En *z*. como de *pãhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pãhuáz*: del se forma *tlapãhuázlli*, cosa cocida en olla. En *n*. como del verbo *itzoma*, que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*. inicial: el preterito es *õnitlãtzou*, y del se forma el verbal *tlãtzontli*, cosa cosida. En *tz*. como de *nõtza*, llamar, y de su preterito *nõtz*, se forma *tlãnõtztli*, que es lo mesmo que *tlãnõtzcalli*, llamado, citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuuiere ambos passiuos, regular, e irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *tlãça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlãçalo*, y el irregular *tlãxo*, y el preterito actiuo *tlãz*; y assi tiene tres verbales: *tlãtlãçalli*, *tlãtlãxtli*, y *tlãtlãztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguientes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon; *tlachcuittl*, el cespel. *Pãtzca*, esprimir cosa que da agua, o çumo; *tlapãtzquittl*, leche ordeñada, o çumo esprimido; aunque tambien tiene el verbal regular *tlapãtzcalli*. *Itqui*, lleuar algo; *tlatquittl*, que significa hacienda, o vestido. *Cui*, tomar: *tlacuittl*, cosa tomada; y de *nitlacuicui*, labro piedra, o madera, como haze el escultor: *tlacuicuitl*, piedra, o madera labrada. De *aci*, actiuo, alcançar, y coger algo: *tlãxittl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera: *pixquittl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo, cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo: *tlãxquittl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *tlãxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillãn*, *tlãxcalli*. *Ço*, punçar, o sangrar: *tlãçõll*, cosa punçada; y *tlãçõçõll*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas: de *nitlãçõço*, ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlãpittl*; y de *nitlãpìpi*, coger muchas, y varias, *tlãpìpittl*. *I*, beuer: *tlãittl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlãittli*, beuida, como vino, pulque, &c. *Ai*, hazer alguna cosa exterior, que haze en el preterito *ax*: *tlãixlli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Q:ẽmvi*, vestirse de algo: *tlãquẽmittl*, o *tlãquẽntli*, el vestido, sale del preterito *quen*. *Nitlamãmãli*, taladro, y barrenno algo: *tlãmãmãlli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlãmãmãlli*, es la carga, de *nitlamãmãma*, cargo algo.

En quanto a la pronunciacion aduertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, o en *ollli*, tienen la penultima larga: *tlãmachtilli*, discipulo; *tlãtlãçõlli*, pecado. Los

acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue, como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande; *calli*, casa; *copalli*, incienso de la tierra; *huapalli*, tabia; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenaquelas de palo, o caña, para sacar maíz tostado del rescoldo. Exemplos destes verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *llaqualli*, comida; *tlapitzalli*, flauta, o chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada, aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachihuali*, cosa hecha, obra, &c.

## CAPITULO QVARTO.

### DE LOS VERBALES EN *liztli*.

**L**OS verbales acabados en *liztli*, significan lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlacōtla*, yo amo: *tētlacōtlliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlātlātlauhātia*, yo hago oracion: *tlātlātlauhātiliztli*, oracion. De *nemi*, viuir: *nemiliztli*, vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*. final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*: y *yōliztli*, significa la vida. *Tlācuiloa*, pintar, y escreuir: haze el futuro *tlācuilōz*, y este verbal *tlācuilōliztli*. Pero los verbos acabados en *ca*, bueluen en *qui*, como *tlaneltoaca*, creer, haze el futuro *tlaneltoacz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fe, acto de creer; *nitē'ōca*, entierro a alguno: *tē'ōquiliztli*, acto de enterrar; *nitē'ōca*, sigo a alguno, voy tras del: *tē'ōquiliztli*, seguimiento; y algunos destes verbales en *quiliztli* pueden y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca*, llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado; *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, o *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*; verbi gracia: de *ninopōhua*, yo me ensoberuesco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia; y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo a personas, tomará su verbal *netē*, como de *ninotēcuillahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuillahuiliztli*; y si la transicion fuere a cosas, que no sean personas, o abstrayere de personas, y cosas, tomará su verbal *netla*, como *netlacuillahuiliztli*, cuydado de algo: de *ninotlacuillahuia*, cuydo de algo. Vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomará *tetla*, como *nitētlapōpolhuia*, yo perdono algo a otro; el verbal es *tētlapōpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

## CAPITULO QUINTO

DE LOS VERBALES QUE ACABAN EN *oca*.

**L**OS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuo el termino de la accion, o la mesma accion, respeto no del que la haze, y de quien procede, sino de la persona, o cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo, que son: *no, mo, i, &c.* Formanse de la voz passiuu, posponiendole *ca*, como de *nillaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltoco*, ser creido, y del, *noneltocōca*, la fe con que me creen: por que la fe con que yo creo, no es sino *notlaneltoquĩliz*; y assi para dezir la fe de Nuestro Señor, se ha de dezir: *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fe con que se cree en el: y es mal dicho *ĩtlaneltoquĩliztzin*, por que significará la fe con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, o cosa, no toman las particulas *tē, ne, tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize: *noncucitlahuilocca*, el cuydado con que se cuyda de mi; por que el passiuo es *necucitlahuilo*: del actiuo, y reflexiuo, *nienocucitlahuia*, cuydo del: y si el passiuo tiene *tē*, o *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa, tambien tomará *tē*, o *tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nillaçòtlalo*, yo soy perdonado, sale *notlaçòtlalōca*, el perdon con que me perdonan, no con que yo perdono, que este es *notēllaçòtlalōca*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro, en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te, ne, tla*, la *o*. penultima syllaba destes verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*, y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no, mo, i, &c.*, formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con que vienen a ser la mesma voz del plusquam perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopolihuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto, *potōnca*: *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados; *xōtla*, significa entre otras cosas, brotar las flores: su preterito es *xōllac*, y el plusquam perfecto *xōllāca*: *ixōllāca in xōchitl*, el brotar de las flores: *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores; de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. Lo mesmo significan *nocochca*, y *nonēuhca*. El primero, *nocochca*, sale de *cochi*, dormir: y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme; pero tomase por el sustento, como tambien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēuhua*, me leuanto: y assi *nonēuhca*, propriamente significa lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia; pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica, notlatequipanōliztica nictēmōtinemi in noyōlca, in nonenca, in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir: con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y man-

tenimiento. Aquel *noneuhca* tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninōcahua*, quedarse, se forma tambien *necauhca*: su significacion es reliquia que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de hoy son *innecāuhcāhuau inye huècāuh judiðmê*, reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*. añadiendoles vna *a*, con los mismos semipronombres *no*, *mo*, *i*. &c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca: *īcélīca in quahuītl*, frescura, y verdor del arbol; *tzopēlic*, cosa dulce: *ītzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel; *īyāc*, cosa hedionda: *īyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen: *īiyāca*, nuestra hediondez: *tocatzāhuāca*, nuestra suciedad: del adiectiuo *catzāhuac*, cosa sucia; *topotōnca*, que está ya declarado; *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduerto, que a estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia: *mochipāhuāca*, tu limpieça, y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto; *āhuūac*, cosa suaue, olorosa, y gustosa: *īāhuūāca*, su olor, y fragancia: *āhuūacāyōtl*, suauidad, y fragancia; y quitada la *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo que los que se acaban en *ca*: *īcatzāhuāca*, vel *īcatzāhuacāyo in tlātlacoāni*, la suciedad del pecador; *īchipāhuācāyō zin īqualnēzcāyōtzin in illhuīcac cihuāpilli*, la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci* significa parecer bien: *moqualnēzca*, vel *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura, sale del preterito *qualnēz*.

## CAPITVLO SEXTO

DE LOS VERBALES, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO, Y PIDEN  
LOS SEMIPRONOMBRES DE GENITIIVOS, Y DE OTROS VERBALES, QUE SIGNIFICAN  
TIEMPO, Y LUGAR.

### §. 1. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.

**A**RRIBA en el parrafo segundo del Capitulo segundo deste libro se trató de los nombres verbales, que significan instrumentos, y se forman de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres de possession *no*, *mo*, &c. En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento; pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, o *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo; verbi gracia: *nītlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es *tlatequia*; y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo: mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlancquia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver: y con el *tla*, *nītlatta*, veo algo; por que su *i*. inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiuā; *īnecui*, oler: *nītlānecui*, oler algo; *notlānecuiya*, mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomarán *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar: *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir: *nociaya*, que viene a ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. Los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nīnotluquechia*, sustentome sobre vn bordon o muleta: *nonetlaquechiāya*, mi bordon, o muleta

## §. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION DE LUGAR.

Aquí se entenderá vna *n.* que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardó para este lugar. Digo que esta *n.* pospuesta a estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* haze que este verbal signifique el lugar, y a vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo, como *cochí*, dormir: la tercera persona del preterito imperfecto es *cochia: nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento: y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin: *ōmpañāz mocochiāntzinco*, alla ire al aposento de V. m.; *nemi*, viuir: *nonemiān*, lugar donde yo viuo: *āmo tocememiān nicān tlātipac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *nollaquāyān*, lugar, o tiempo, donde, o quando, como: *nūtēyōlcuītia*, yo confieso: *notēyōlcuītiayān*, lugar donde yo confieso, mi confessorio; *ninēllecquāxtia*, yo me recreo: *noncēllecquāxtiāya*, instrumento con que yo me recreo; pero *noncēllecquāxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin: *nēllecquāçca*, significa lo mesmo que *ninēllecquāxtia*; *nellelquāçdyān* es lo mesmo que *nellelquāxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que toman los verbos reflexiuos, para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona, idest si se antepone el semipronombre *i.* suyo, o de aquel; verbi gracia: *imochihuáyān in xócōtl*, tiempo, o lugar de fruta, donde, o quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo: *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa*, yo me cuelgo: *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto a la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y ésta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a.* en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquāquāyān in ichcamé*, lugar donde se apacientan las ouejas.

## §. 3. DE LOS VERBALES CON LAS PREPOSICIONES *yān* Y *cān*.

Quando se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin decir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i. &c.* se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos: *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone a los impersonales, ora se deriuen de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros, como *tēllaçōtlalo*, se ama: *tēllaçōtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān*, lugar donde ahorcan. *Tlaxcalchihuālo*, se hace pan: *tlaxcalchihuālōyān*, lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vende pan: *tlaxcalnamacōyān*, lugar donde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochihua*, se duerme: impersonal de *cochí*, dormir; *cochihuáyān*, lugar donde se duerme, dormitorio; *micōa*, se muere: *micōdyān*, donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla: tlacēlia*, será impersonal de *celia*, reuerdecer, neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān*, lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes a la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h.* o en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no, mo, &c.* como *ātl icēuhyān*, lugar donde remansan, y reposan las aguas; de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito; *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *ātle nicān imochiuhyān*, aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

La preposicion *cān*, se pospone a las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos; verbi gracia: el verbo *nitēpāpāquiltia*, significa alegre a otros; la tercera persona del preterito sin la *o.* es *tēpāpāquilti*; con *cān*, *tēpāpāquilticān*, lugar que alegra; synonymos del son *tētlamachticān*, *tēcuiltōndēcan*, *tēllelquixlicān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēllelquixtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia; *cacchiuhcān*, çapateria; *cōnchiuhcān*, olleria: de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli*, pan; *cactli*, çapato; *cōmill*, olla. Quando el verbo está compuesto con su nombre paciente, no toma *tē*, ni *tla*, por que estas particulas siruen de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. Las preposiciones *yān*, y *cān*, son largas.

## CAPITULO SEPTIMO

### DE LOS VERBALES DE TERMINACION DE PRETERITO.

**A**Y vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o.* de preterito; de manera que se queda el *tē*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, o el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. Verdad es, que será muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c.* en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chīpāhua* pararse limpio: *chīpāhuac*, puro, limpio; *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac*, sucio; *tomāhua*, engordar: *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c.* en *que*: *chīpāhuaquē*, *catzāhuaquē*, *tomāhuaquē*. De la mesma manera acaban en *c.* en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c.* en el preterito, como *namaca*, vender: *tlanamacac*, el vendedor, que vende algo; *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nucanamacac*, vendedor de carne, que es *nacall*; *pānamacac*, boticario, que vende medicinas, que se llaman *pātli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h.* en *x.* en *z.* en *tz.* en *n.* y en *c.* por auerse mudado en ella en el preterito el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *trix*, o lo que los participios en *ans*, y en *ens*: de manera que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los cuales se trató en el primer Capitulo deste libro; verbi gracia: del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlāpixqui*, el que guarda algo: *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa: *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca a Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladrón: de *ichtecqui*, hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero: de *chihua*, hazer, y *cactli*, çapato; *miequi*, muerto: de *miqui*, morir; *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio: de *notza*, llamar, y *tlacatecolōtl*, Demonio; *tlamalīnqui*, cordonero: de *nillamalīna*, torcer cordones; *āmoxpouhqui*, lector: de *āmoxtli*, libro, y *pōhua*, contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuēcuilīqui*, lo mesmo que *mocuēcuilīāni*, el que se haze de rogar: de *ninocuēcuilia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es no tomar este *qui*, como *tlācuilō*, el pintor y escriuano: de *nillācuilōa*, pinto, o escriuo, que hazen en el preterito *ōnillācuilō*; y los verbos actiuos, que tienen *tc*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden a los partici-

pios latinos, en ans, y en ens, como *tēyōllālī*, cosa que consuela: de *nitēyōllālīa*, yo consuelo; *tētōnēuh*, *tēchichinat̄z*, que suelen andar juntos, y significan cosa que da pena, y tormento: de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinat̄za*, yo afflijo, y atormento; *tēcócō*, *tētōlīmī*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima y afflije: de *nitēcocōa*, lastimo, y *nitētōlīmīa*, afflijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *nī*, de que se trató en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dizen de personas, como *tēyōllālīānī*, y *tēyōllālīque*, será consolador; pero *tēyōllālī*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēizcalīānī*, el que industria, y doctrina a otro; sus palabras con que industria son: *tēizcalī*, *cencā tēyōllālī*, *yhuā tēizcalī inmotlaçōtlātōltzin*, tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quē*, como *cencā tēmānuhlt̄quē in tlāllacatecolō*, son los Demonios muy espantosos.

## CAPITULO OCTAVO

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES,  
QUE SE DERIVAN DE OTROS.

**L**OS nombres en *yōtl*, o en *ōtl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa; verbi gracia: *Teōtl*, es Dios, y *teōyōtl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa que le pertenece, como *teōyōtl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*; verbi gracia: *catotequiuh in tēhuāntīn titeōpixquē*, *inīc īpan tītātōzquē in iteōyōt̄zin Totēcuiyo Dios*, a nuestro cargo de los que somos Sacerdotes está el mirar, y cuydar de lo que toca a Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra a vna muger de casarse con ella, dizen: *onīctēnēhuih in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra: de *tlālticpac̄li*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl*, el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, o su estado, y nobleça antigua; verbi gracia: *michhuàcáyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, o haze alla; *cuīcatl chīchīmēcáyōtl*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh*, *ye ōtlan in Mēxìcáyōtl*, ya se acabó la nobleça, o republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*; verbi gracia: *xōchiltl*, flor: *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia; *tlānēxtli*, luz: *tlānēxyōtl*, resplandor; *huāxin*, cierto arbol que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tātlī*, padre: *tāyōtl*, officio de padre, y paternidad; *nāntli*, madre: *nānyōtl*, maternitas, officio de madre; y assi el padre, y la madre, que han puesto en estado a su hijo, o le han dado estudio o officio, con que pueda vandearse, dizen, o pueden dezir: *ye onīxtlāuh*, *ye omfōpōuh in tāyōtl*, *in nānyōtl*, ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *ōtli*, que haze *ōhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, o *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlīlli*, tinta: *tlīllōtl*, negregura; *ocuilin*, gusano: *ocuilōtl*, cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales, y los nombres adjectiuos, o sustantiuos verbales, y no verbales acabados en *quí*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c.* y *quí* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo: *cozticāyōtl*, amarillez; *cēlic*, cosa fresca, y verde: *celicāyōtl*, frescura, y verdor; *yamānquí*, cosa blanda: *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixquí*, Sacerdote: *teōpixcāyōtl*, Sacerdocio, o estado religioso.

Tambien los verbales en *ní*, como *tlàtoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*: *tlàtōcāyōtl*, el señorío; posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo de donde se deriuau, como *tlàtoāni*, se deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtō*, añadesele *cāyōtl*, que es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtōcāyōtl*. Las demasterminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel *cáyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, o cipres; *tlatzcānyōtl*, o *tlatzcaucáyōtl*: de *miçtlān*, el infierno, *miçtlānyōtl*, vel *miçtlāncáyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*, estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlātlipactli*, el mundo, la tierra, se forma *tlātlipacayōtl*, las cosas del mundo: por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las preposiciones *c.* y *īpac*.

El adjectiuo *ohui*, cosa difícil, haze *ohuicāyōtl*, dificultad, o peligro; y *huēi*, grande, haze *huēcāyōtl*, grandeça de estado, y dignidad; y el sustantiuo *xihuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cáyōtl*, breue el *cá*, como *cēxihucáyōtl*, cosa de vn año: *mācuilxihucáyōtl*, cosa de cinco años: como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xihuyōtl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turquesa fina; *teōxihuyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchihuyōtl*; y si *ihuitl*, pluma, haze *ihuiōtl*, es por que aquella *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue a algunas letras asperas, como *x. z.* se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z.* con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachiliztli*, la sabiduria: *tlamachilizyōtl*, o *tlamachilizōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz, y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon: haze *ixyōtl*, vel *ixōtl*, la cordura, la prudencia: synonimo casi de *nēmachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadiendo *cāyōtl*, a sus preteritos perfectos, o *yōtl*, a sus plusquam perfectos, que viene a ser lo mesmo; y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos; y de *cochi*, dormir: *cohcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, leuantarse, *nēucāyōtl*, sustento y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

## CAPITULO NOVENO

DE LOS NOMBRES EN *o*. Y VERBOS EN *oa*, Y EN *olia*.

**L**OS nombres deriuatiuos en *ô*. son adiectiuos, y significan cosa, que tiene en sí, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*. final ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *ôquê*, y en otras composiciones. *Teuhyô*, cosa poluorienta: de *teuhtli*, el poluo; *tlállô*, cosa llena de tierra: de *tlalli*, tierra; *çoquiô*, cosa llena de lodo, enlodada: de *çoquitl*, el lodo; y assi dizen: *in tittlälticpac tlācā, ca tittlällôquê, ticoquiôquê*, somos de tierra, y de lodo; por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlalli, çoquitl*; *teôyô*, cosa que tiene en sí diuinidad: de *teôtl*, Dios; *nacayô*, cosa, o persona, que tiene carne en sí: de *nācāl*, la carne; y assi los hombres, *tinacayôquê*, somos de carne, no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en *ôtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*. verbi gracia: de *mahuizçotl*, honra, sale *mahuizçô*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *tziintl*, *tôntl*, y con otros nombres, toman la ligatura *cā*; y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayôcātzintl*, y *tlācanacayôcātzintl*, que tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ô*. y con la ligatura *ti*; verbi gracia: *teuhyôticā*, está lleno de poluo; *teuhyôtiuh*, va lleno de poluo; *teuhyôtiuhütz*, viene lleno de poluo; *cītlallôticac*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino: de *cītlalīn*, estrella.

A estos nombres adiectiuos acabados en *o*. añadiendoles vna *a*. sin saltillo sobre la *o*. se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *c*. en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, o ir poniendose en sí, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma *āyôtl*, caldo de alguna cosa; *āyô*, cosa que tiene agua; *āyoa*, henchirse de agua, aguararse; *nitcuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyôtl*, la fama: *tēnyô*, persona de fama; *nitēnyoa*, me hago famoso; *nimahuiçoa*, recibo honra, y dignidad.

Si a estos mesmos nombres acabados en *o*. se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*. se hazen vnos verbos actiuos, o reflexiuos, como vno quisiere: *nitēmahuizçôtia*, dar honra, y gloria a otro; *nitētēnyôtia*, dar fama, y renombre a otro; *ninotēnyôtia*, me hago a mi mesmo famoso; y de *cohcāyôtl*, la cena: *nitēcohcāyôtia*, doy de cenar a otros; *ninocohcāyôtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ô*. es larga, por que se deriuian estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ôtl*, es siempre larga.

## CAPITULO DECIMO

DE LOS NOMBRES DERIUATIIVOS EN *hua*, Y EN *e*.

**L**OS nombres deriuatiivos acabados en *huâ*, y en *ê*. son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de donde se deriuau; verbi gracia: de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ*, señor del cielo; y de *tlâl-ticpactli*, la tierra, se deriua *tlâl-ticpaquê*, señor de la tierra; y ambos son appellidos que se dan a Nuestro Señor: la *a*. y la *e*. se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion, y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli*, &c. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia: *āxcāhuâcāt-zintli*, el señor de hacienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuâcāt-zintli*, dueño, y señor de toda quanta hacienda ay.

Formanse de diferentes maneras, conforme a las terminaciones de los nombres primitiuos. Lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua; y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriua *āhuâ*: *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro; y por que los indios solian habitar en cerros que tenían agua, de aquí es, que se toman *āhuâ*, y *tepehuâ*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destes dos nombres se compone vno: *ātlēpetl*, la Ciudad, o Pueblo, y del se deriuau *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, o Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl* tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*; *māitl*, la mano: *māyê*, el que tiene manos; aunque *āxcāitl*, la hacienda, forma *āxcāhuâ*. Los otros en *itl*, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, o en *ê*, como *caxitl*, escudilla, o caxete: *caxê*, o *caxhuâ*. Pero *mītl*, saeta, o flecha, haze siempre *mīhuâ*; *tlatquītl*, vestido, o hacienda, forma siempre *tlatquīhuâ*; y *tozquītl* la voz, y la garganta, forma siempre *tozquīhuâ*. Los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*. que en *huâ*, como *icxītl*, el pie, haze *icxê*; *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*; *ītītl*, vel *ītētl*, el vientre, forman *ītê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmātti*, manta, tilma, *tilmāhuâ*; y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar *e*. como *tlāctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba: *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*. son mas vsados, como *nemiliztli*, vida: *nemilicê*, el que tiene vida; *yōliliztli*, vida: *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*. siempre, y de las dos *ll*. pierden la vna, como de *calli*, casa: *cālê*, el dueño de la casa; *tōpilli*, vara: *tōpilê*, el que tiene vara, el alguacil; *mālli*, la sementera: *mālê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pīlhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pīlli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo o hija, *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indiferentemente en *huâ*, o en *ê*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuâ*, o *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ* o *ê*: *tlātzān*, el cedro, o cipres: *tlātzānê* o *tlātzānhuâ*; y si acabaren en vocal

se añade *huâ*, solamente, como de *huêhué*, el viejo, *huêhuêhuâ*, dueño de viejos. Pero *huêhuêhuâ* significa dueño de atabales, o guitarras, de *huêhuêtl*, el atabal, y guitarra.

Los nombres que acaban en *qui*, le bueluen en *câhuâ*, como de *tcôpixqui*, Sacerdote o religioso, *tcôpixcâhuâ*. Este *câhuâ*, se añade tambien a estos mismos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*. que significan possession, y possedor de la cosa, y significarán dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlall*, la estera, sale primero *petlâhuâ*, dueño de esteras, y añadiendo a este possessiuo *petlâhuâ*, *câhuâ*, haze *petlahuâcâhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tôpilli*, vara, sale *tôpilê*, el alguacil; y deste sale, *tôpilêcâhuâ*, el señor de alguaciles. Notese el exemplo siguiente: De *quâquâtl*, cuerno de animal, como si dixera madero, o arbol de la frente, o cabeça, compuesto de *quâtl*, la cabeça, y de *quahuîtl*, palo, o arbol, sale primero *quâquâhuê*, cuyo plural es *quâquâhuêquê*, y significa buci, toro, o vaca, por que es possedor, y dueño de sus cuernos; pero el señor de los que tienen cuernos, idest el dueño deste ganado mayor, es *quâquâhuêcâhuâ*, y tambien es muy vsado, *quâquâhuêhuâ*.

## CAPITVLO ONZE

### DE NOMBRES DE MORADORES DE PUEBLOS.

**D**E los nombres de las Prouincias, Ciudades y Pueblos, se deriuian los nombres, que significan los naturales y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mêxico*, *Mêxicatl*, natural de Mexico, o de la nacion Mexicana. *Tetzôco*, *Tetzôcatl*, Tezucano. *Châlco*, *Châlcatl*, natural de Chalco. *Atlîxco*, *Atlîxcatl*, natural de Atrisco. Si se acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, o en *lan*, que es lo mesmo, se bueluen *tlan* y *lan*, en *têcatl*, como *Tepozôtlân*, *Tepozôtlêcatl*, natural de Tepozôtlan. *Tepoztlân*, *Tepoztlêcatl*. *Tôllân*, *Tôlltêcatl*, natural de Tula. *Chôlôllân*, *Chôlôllêcatl*, de Cholula. Aduierto de camino, que este *tlan*, y *lan*, es syllaba siempre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baja vn poco el tono de la voz en las finales largas; y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo a nombres de Pueblos, como *Quâuhitlân*, *Tôltitlan*; y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte, sino que se les añade *calqui*, o *calcatl*, o *chânê*, que significa, el que tiene casa: de *chântli*, la casa; o *tlâcatl*, persona, y se dirá: *Quâuhitlân calqui*, y *Quâuhitlân calcatl*, y *Quâuhitlân chântli*, y *Quâuhitlân tlâcatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chântli*, y *tlâcatl*, toman otros nombres de pueblos, acabados en *yan*, como *âtlacûihuáyan*, el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Côâtlichân*, que quiere dezir casa de la culebra, *âtlacûihuáyan chântli*, &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panêcatl*, como *Tlacôpan*, Tacuba, *Tlacôpanêcatl*. *Itzapalâpan*, *Itzapalâpanêcatl*. Los acabados en *mân*, hazen en *mêcatl*, como *âcôlmân*, Aculma, *âcôlmêcatl*, *ôztômân*, *ôztômêcatl*. Los acabados en *cân*, hazen en *camêcatl*, como *xâltôcân*, *xâltôcâmêcatl*; *âtôcân*, *âtôcâmêcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendra a caer este saltillo sobre *uâ*, o sobre *yô*, o sobre *ê*. y se compondran estos nombres de Pue-

blos, de la preposicion *can* y de los nombres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huâ, é.* y *ô.*; y para formar los nombres que signifiquen naturales, y moradores destes lugares, basta quitar la preposicion *can*, como *Michhuàcân*, Mechoacan. *Michhuâ*, natural de Mechoacan, y tambien significa dueño de pescado. *Côlluàcân*, *Côlluâ*; *âmaquēmècân*, *Amaquēmê*; *Tôldcân*, *Tôldô*, natural de Toluca. *Tiçayðcan*, *Tiçáyô* Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo, pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *côlluàcatl*, *âmaquēmècatl*, *Tiçayðcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*: *âmaquēmécâ*, &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre, forman estos nombres de moradores en *tlâcatl*, como *Huexôllâ*, Pueblo que significa Saucedas, o arboleda de sauces: su morador es *huexôllâcatl*; sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quauhltlâ*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhltlâcatl*, saluaje, o Montañas. De *Millâ*, que significa lugar de sementeras, se forma *mîllâcatl*, el labrador; y de *âllâ*, se forma *âllâcatl*, el que viue en el agua, y el pescador. Si el *tlâ*, no tuuiera saltillo significara hombre hecho de agua; y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*. *âllâcatl*, significara no hombre, o tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhltlâcatl*, sin saltillo sobre el *tlâ*, hombre de palo.

## CAPITULO DOZE

### DE LOS VERBOS, QUE SE DERIUAN DE NOMBRES.

#### §. I. DE LOS VERBOS EN *ti*, Y EN *tia*.

**L**OS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en aquello que significa el nombre de que se deriuau. Los nombres de que se deriuau, pueden ser substantiuos, y adiectiuos, como de *qualli*, y *yēctli*, adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destes verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es que antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por que si la ay, hara en *tic*, o perderase en el preterito su vltima *i*. por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *ixpopoyōtl*, el ciego: *ixpopoyōti*, cegar: preterito, *ōnixpopoyōt*. Si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*. *ōniqualtiac*, *ōniyēctiac*, o se puede boluer la *a*. en *x*. *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitétia*, me endureso como piedra: preterito, *onitétiac*, vel *ōnitétix*: de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*: *tétic*, cosa dura como piedra; *mahuiztic*, cosa de estima; *quauhtic*, cosa larga como palo, o arbol; *tēcpiltic*, cosa noble, como *huel tēcpiltic in motlâtôltzin*, tu lenguaje es muy cortesano: de *tēcpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nombres substantiuos, suelen ser actiuos, y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer a otros de la cosa, que significa el nombre de donde se deriuau, como de *calli*, la casa: *nitēcaltia*, hago casa para alguno, o le pro-

ueo della; *ōnēhcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, o proueido de casa; y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para sí, o prouerse de aquella cosa, como *ninocaltia*, me edifico casa, o me proueo de ella. De *mīlli*, la sementera: *ninomīltia*, hago sementera para mí. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significará apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, o que nos sirue en lugar della, como *ninocaltia in mocal*, apropiome tu casa o me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo: *nimītz-nochīmaltia*, te tomo por mi escudo, me sirues de escudo. De *nantli*, la madre: *Tic-tonāutītzihoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre a la Reyna del Cielo. De *Tēōtl*, Dios, sale *teōti*, hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mí, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *ninoteōtia*, significa tengole por Dios: *ninoteōtītzihoa in totēcuiyo Iesu Christo*, tengo por Dios a nuestro Señor Iesu Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquītl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquītia*: *nināxcātia*, *ninotlatquītia in tēāxca*, *in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualltītzihoa*, *techmote-nāntītzihoa in Totēcuiyo Iesu Christo*, siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que está puesto al reues, y ha de dezir: *Tictotzaqualltītzihoā*, *tictotenāntītzihoā in Totēcuiyo Iesu Christo*. De *tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmītl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātīlia*, *tēchmotlaquitīlia in iāxcātzin*, *inītlatquītzin*, Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quīnmonēntītzihoa*, *quīnmonenepīltītzihoa in itlamachtīltzītzīnhuan*, Nuestro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos: de *tēntli*, labio, y *nēnépilli*, lengua. El preterito destes verbos transitiuos, o reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos. que es que pierdan su vocal final, como de *ninocaltia*, *ōninocaltī*.

## §. 2. DE LA FORMACION DESTOS VERBOS EN *ti* Y *tia*.

Formanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *tī*, y *tia*, o añadiendo *ti*, o *tia*, a las demas terminaciones; verbi gracia: *nelli*, cosa verdadera: *nelti*, y *neltia*, hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse; *mālli*, cautiuo: *mālti*, ser cautiuido; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuido; *tlācōtli*, esclauo: *tlācōti*, boluense esclauo, y trabajar como esclauo; *çoquītl*, cieno: *çoquīti*, boluense cieno; *cītlalin*, estrella: *cītlalti*, boluense estrella. Pero a *tlatzcan*, cedro o cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluense cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlātoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teōpixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, o religioso; y por que *tlātoāni*, viene del verbo *tlātoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo a su preterito, que es *tlātō*, *cāti*, se forma *tlātōcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huā*, y en *ē*. como *āxcāhuā*, el que tiene hazienda: *āxcāhuācāti*, hazerse rico. *Tōpilē*, el alguacil: *tōpilēcāti*, ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *tī*, sin perder, ni alterar su final, como *tēmachtīāni*, Maestro: *tēmachtīāniti*, y *tēmachtīcāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*. como *tlahuelīlōc*, vellaco: *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco; *icnōpillahuelīlōc*, ingrato, desagradecido: *icnōpillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos adueruios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēu*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nenti*, salir vana vna cosa, frustrarse: *ōnentic inno-*

*tlatcquipanōliz*, *in nociahuiç*, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo: *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, o cumplirse, y llegar el tiempo que se esperaua; verbi gracia: *immantiz*, vel *immantiquiuh in cāhuilt*, *iniquac nēn tiecquizquē in māqualli ic ōtineminī*, llegará el tiempo, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōzlla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlati*, y *huīptlati*, que significan llegar a mañana, y a despues de mañana; verbi gracia: *āquin quimati*, *āquin hucl tēchilluiç in āço timōztlatizquē*, *tihuīptlatizquē*? Quién sabe, y quién nos puede dezir, si llegaremos a mañana, o a despues de mañana?

### §. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilti*, *icnōpilti*, *mācēhualti*, Y *tlahuelilti*.

Parece que viene a proposito declarar aqui vnos verbos acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes, y son: *ilhuilti*, *icnōpilti*, y *mācēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *mācēhualli*, que significan merecimiento: y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. significan ser merecedor; verbi gracia: *āmo nolhuil*, vel *āmo nocnōpil*, vel *āmo nomācēhual in niāz*, vel *inīc niāz in ōmpa ilhuicac*, no es mi merecimiento, idest no mereço ir al cielo. *Cuix molhuil*, *cuix momācēhual in timācēhualli in tinēntlācatl*, *inīc ināhuac titlaquāz in mollātōcāuh*? mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti*, *ilhuilti*, *mācēhualti*, los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular, y las demas de singular, y plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, &c.: *nocnōpilti*, *nolhuilti*, *nomācēhualti*, yo soy merecedor: *mocnōpilti*, *molhuilti*, *momācēhualti*, tu eres merecedor: *icnōpilti*, *ilhuilti*, *imācēhualti*, aquel merece, idest alcança: *tocnōpilti*, *tolhuilti*, *tomācēhualti*, nosotros merecemos: *amocnōpilti*, *amolhuilti*, *amomācēhualti*, vosotros alcançays: *imicnōpilti*, *imilhuilti*, *immācēhualti*, aquellos alcançan. Preterito: *onocnōpiltic*, *ōnolhuiltic*, *ōnomācēhualtic in motēllaçōtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide dize: *mā nolhuilti*, *mā nomācēhualti in motēllaçōtlaliztzin*, *in motēpalēhuiliztzin*, meresca yo tu amor, y ayuda, idest hazme merced de ayudarme: *mā ōnomācēhualtini in motēicnēliliztzin*, oxalá que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante a estos en el modo del conjugarse, es *tlahueliltic*: vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. con los quales se suplen las demas personas; verbi gracia: *ōnotlahueliltic*, *ōmottlahueliltic*, *ōtllahueliltic*. Plural, *ōtotlahueliltic*, *ōamottlahueliltic*, *ōintlahueliltic*. Su significacion es: desdichado de mí, desdichado de tí, &c.: *ōnotlahueliltic in nittlātacoānipōl*, *campa nechmōtlāviliz in Totēcuiyo Dios iniquāc niniquiz*? desdichado de mí pecadoraço, a donde me echará Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, o estotra: *centzon*, de *centzontli*, quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*, y antes dellos el *cel*, desta manera: *ōcēlmo-tlahueliltic*, vel *ōmocentzontlahueliltic in titlātacoānipōl*, *āic molhuiltiz*, *āic momācēhualtiz in itētlapōpolhuiliztzin in Totēcuiyo*, *intlācamo titlātacōlcāhuaz*, o pecador desdichadissimo, jamas alcançarás perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS EN *lia*, DERIUADOS DE LOS EN *ti*.

Los verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa a que sea lo que significa el nombre, de donde se deriuu el verbo; verbi gracia: *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse: añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo: *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maíz. *Tlahuelilōc*, vellaco: *tlahuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlahuelilōcatilia*, hazer vellaco a otro, malearle, y peruertirle: *onictlahuelilōcātili ce nocnūuh*, he peruertido a vn amigo mio: *ninotlahuelilōcātilia*, me hago vellaco, me peruerto a mi mesmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerse bueno, se forman *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, o adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confesores, que de *quahuittl*, el madero, que es cosa dura, deriuian los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonesta, que es *membrum virili arrigere*.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destes verbos, seruirá para entender, de donde se deriuian, quando se oyen, o hallan escritos, y lo que significan, y no para que qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es menester atender a lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§ 5. DE LOS VERBOS ACABADOS EN *huia*.

Los verbos acabados en *huia*, y que se deriuian de nombres, son actiuos, y significan obrar con aquella cosa, que el nombre significa; verbi gracia: *teōcuittlatl*, plata, y *nitlateōcuittlahuia*, platear algo. *Iztátl*, sal, y *iztápínólli*, sal molida; *niquiztáhuia*, y *niquiztápínolhuia in pitzonacatl*, salo la carne de puerco: *nitlastahuia*, salar algo; la *i*. inicial se embeue en el *tla*. *Tiçatl*, tierra blanca, que sirue de barniz: *nitlatiçahuia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra: *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztl*, sangre: *nitlaezhuia*, ensangrentar algo: *ninezhuia*, me ensangrento a mi. *Tlapechtli*, andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mixitl*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metaphora se toman por pulque, y vino: y del que se emborrachó, se puede dezir, que *ōmomixihuá*, *ōmotlapāhuá*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*, y añadiendo este *huia*, a los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelen formar estos verbos. Formanse tambien de algunos adueruios, como de *achtopa*, primero, *nitlachtopahuia*, soy el primero que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *ilihuiç*, inconsideradamente, se forma *nitlailihuiçhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nðmā*, sponte: *ninonðmāhuia*, mouerse a algo, o hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente será la cosa, que vno haze: *yn tlātoāni quinmonònhuilia*, *in quinmotlaqualtilia in cocoxque*, el Rey personalmente da de comer a los enfermos; y de *nðhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nðma*, sale *ninonðhuianhuia*, doy yo la causa a lo que me sucede de mal.

## CAPITULO TREZE

## DE LOS VERBOS COMPULSIUOS.

**V**ERBO compulsiuo es, el que compele, y mueue a hazer la accion del verbo, de que se deriua; verbi gracia: de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo *nitētlachpānaltia*, hago, o compelo a otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo compulsiuo es transitiuo, por que a lo menos tiene por paciente la persona, o cosa compelida a hazer lo que significa el verbo, como *cochi*, por ser neutro no rige paciente; pero rigelo su compulsiuo *cochūtia*: *nimitzcochūtia*, te hago dormir; y si el verbo compulsiuo saliere de verbo actiuo, regirá dos casos: el vno de la persona compelida a hazer, y el otro de la cosa que haze; verbi gracia: *nicchihua in tlaxcalli*, hago pan; y *nictēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan a otro, o otros. Aduiertase que se formarán algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos applicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y applicatiuos, sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verá despues.

## §. 1. COMO SE FORMAN LOS COMPULSIUOS DE VERBOS NEUTROS.

Formanse de diferente manera los compulsiuos de los verbos neutros, que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo; verbi gracia: de *niyōli*, *nicyōltia*, le hago viuir, le doy vida; de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, o sustento; *ninēnemi*, yo ando; *nicnēnemūtia*, vel *nicnēnemiltia*, le hago andar. *Polihui*, perderse: *polihuūtia*, éste no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*. forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*, *nictlachialtia*, hagole que mire; *āhuia*, holgarse: *āhuialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*, *nicholoa*, yo huigo: *nicchololtia*, hagole, o persuadole a que se huiga, y assi el que se confiesa dize: *cē cihuātl nāmiquē onicchōlōlti*, hize huir, y que se fuese conmigo vna muger casada; *nitziucnoa*, solloço, o hipo: *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni*, hazen en *naltia*: *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui*, hazen en *quītia*, vel *quiltia*: *tōtōca*, andar de priessa: *nictōtōquiltia*, hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares pondre en primer lugar. *Cā*, tiene por compulsiuo *yetztia*, hazer estar; *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huica*, llevar: por que quien lleva a alguno, haze que vaya a donde le lleva. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huāluica*, traer. El compulsiuo de *icac*, es *icatiltia*, y *iquiltia*: el de *onoc*, es *onoltia*, hazer que vno se eche, o tenerle echado; verbi gracia: *In īpan ōnūcito in nēpacā toquichtin, ca ītlau conōltōtoc izcihuātl īmecauh, īnūchuān huēhuetztoquē*, quando yo llegué a donde estaua aquel hombre, tenia echada junto a si a su amiga; *ilōti*, boluer de alguna parte: *nitēlōchtia*, hazer boluer a otros: *niquilōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras; de *niquīça*, *nicquixtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer; de *nipāqui*, *nicpāctia*,

vel *nicpāquiltia*, le alegre; *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados: *nēchchoctia in notlātlacōl*, mis pecados me hazen llorar; de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquiltia*, le mato, o aporreo. Los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse: *nicciammictia*, vel *nicciammiquiltia* (sic), le canso, y fatigo; *nitlāhuia*, yo alumbro: *niclāhuiltia*, hagole que alumbre.

Los que acaban en *ça*, o *ci*, bueluen la *ç*. en *x*. y hazen en *xitia*: de *ìça*, *niquixitia*, le despierto. *Iucci*, cocerse: *niquiucxitia*, cueçolo. El *xi*, destes dos es breue; el *xi*, de los siguientes es largo: *naci*, yo llego: *nicàxitia*, vel *nicàxiltia*, hago que llegue: significa tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo que falta; *nitlāllāci*, yo toso: *niclāllāxiltia*, hagole toser; *ninēci*, yo pareseo: *nicnēxitia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro; *èco*, llegar, vsase en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar; *nitlèco*, haze *niclècahuia*, hagole que suba, le subo: *nitēmo*, *niclèmo-huia*, le hago baxar, le baxo.

## §. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE VERBOS ACTIUOS.

Los compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiuua, quando se acaba en *o*. buelta la *o*. en *tia*, como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça*: *niclētāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest que lo dexé, quitandose lo por fuerça. Del verbo *mati*, saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machitia*, y *machtia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer: *tlācamachitia*, y *tlācamachtia*. *Tlaçcāmati*, y *icnēlilmati*, hazen en *machitia*, y *machtia*, como *tlaçcāmachitia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*: de su passiuo *neco*, se forma *nectia*, y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*; *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra; *nāmictia*, del passiuo *nāmico*; y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *nāmiqui*.

Estos hazen en diferentes maneras *caqui*, *caquitia*, l. *caquiltia*; verbi gracia: *oniclētcaquilti in tlein omītō*, he dicho y referido a otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquitia*, como *cē Mēxīcatl oniquitquilti in māmah*, a vn Mexicano di que lleuase tu carta; *cui*, *cuitia*, y su compuesto *tlahuēlcui*, enojarse: *niclahuēlcuitia*, le enojo. *Pi*, coger yeruas pelandolas. *Piltia*, *nicquiquilpiltia in nonencāuh*, hago a mi criado, que coja yeruas llamadas *quilti*: dobla aqui el *qui*, de *quilti*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, o de los lugares donde se cojen. Tambien se dize *nitlapipi*, que es lo mesmo, que *niquiquilpi*, y *niclapipiltia*, que *nicquiquilpiltia*. *I*, beuer: *niqui in octli*, beuo pulque; *niclētia in octli*, hago beuer pulque a otros, doyselo a beuer; y *nipai*, beuo medicamento: *nicpaitia*; doyle a beuer vn medicamento, o purga, o ponçoña; *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del: *niclētlayahualoltia*, vel *niclētlayahualōchtia*, hago que otro dé la buelta al rededor de algo; *aci*, alcançar, y si es neutro, llegar: *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, o en agua, o caldo: *niclētlapāhuaxiltia*, hago a otro que cueça algo. *Imacaci*, *imacaxiltia*, *niquimimacaxiltia in nopilhuān in icltequiltzli*, hago que mis hijos teman el hurto; *nitlapāca*, lauo algo; *niclētlapācaltia*, hago que otro laue algo; *nitlapātza*, esprimo algo: *niclētlapātzcaltia*, hago que otro exprima algo; *nitlatzaqua*, cierro, o pago, y lasto algo: *niclētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole; *quēmi*, vestirse de algo: *niclētlaquēmiltia*, y *niclētlaquēntia*, hago a otro que se vista de algo, y doyle de vestir; *nitlanamaca*, vendo algo: su compulsiuo *niclānamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchinmamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos: *ittaltia*, *niclētittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ititia*,

hagole ver, mostrandole el objeto. *Itziltia*, hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya a ella; verbi gracia: *In tlācatēcōtl micllāmpahuē quimitziltitiuh in tlātlaēcōnimē*, el demonio haze ir al infierno a los pecadores, los encara, o lleva encarados hazia allá.

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuian los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo; verbi gracia: *Oniquinnetlaçōtlali in mococolitincā*, he hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural: *titotlaçōtlā &c. niquimmēcāhualtia*, hago que se suelten las manos los que estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomēcāhuā*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos, como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōll*, de los quales se trató arriba.

## CAPITULO CATORZE

### DE LOS VERBOS APLICATIUS.

**V**ERBO aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo a otra persona, o cosa, atribuyendosela por via de daño, o prouecho, quitandosela, o poniendosela, o refiriendosela de qualquiera manera que sea, como se entenderá por los exemplos; verbi gracia: *nillaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nicllaquālia in notātzin*, como algo a mi Padre, como si tenia fruta, o otra cosa, y se la como. *Onēchtlaquāliqùē in moquāquahuēcāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es la sementera, me han hecho daño: *onēchquāliqùē in nomil*, *onēchtlamilique*, me han comido mi sementera, me la han destruido; *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan: *ōtinēchcuilī in nollaxcal*, tú me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuēcuilia in nēnenquē*, el ladron quita a los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nicllacuēcuilia*, significa tambien desbastar a vn madero, o quitarle a vn arbol los ramos, o renueuos, que le sobran, que es chapodarle, y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero que vno llame a mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, o con el aplicatiuo *xinēchnōchilī in nopiltzin*, llamame a mi hijo; *nitēttlanōchilia*, es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra: y *tictlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

#### §. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACTIUOS Y NEUTROS.

Assi los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regirán vn solo caso de la persona, o cosa a quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regirán despues de aplicatiuos dos casos: el de la cosa que se haze, y el de la persona, o cosa a que se aplica; verbi gracia: *nimitzcotōnilia in momāpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuuiere compuesto con su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir, te corto el dedo, se dize: *nimitzmāpilcotōna*, y no *nimitzmāpilcotōnilia*: y para dezir yo te quiebro la cabeça, se dize: *nimitzquātlapāna*, y *nimitzizontecontlapāna*, y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitzizontecontlapānilia*.

Pero si el nombre paciente, compuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchihuilia in teōpixqué*, guiso la comida a los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significacion del verbo primitiuo, y son aplicatiuos en quanto a la formacion, y no en quanto a la significacion; verbi gracia: de *nemi*, viuir, se forma *nitlanemilia*, pensar, o deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir: su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto a la significacion: como de *huetzca*, reirse, sale *nic-huetzquilia*, me rió del, y me rió con el; y assi el que se confiessa dize: *ōnic-huetzquili cēcihuātl*, me he reido con vna muger; de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*, *nic-chōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, que acaba en *i*. aduirtiendo, que si antes de la *i*. ay *ç*. se buelua en *x*: *nemi*, *nemilia*, *miqui*, *miquilia*, *àci*, *àxilia*: *nitē-tlaàxilia*, montar, o caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo: *nicpāhuaxilia inac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo, &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*; pero este solo sirue, quando *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*, y se haze reuerencial: *nicnocuitihuechilia*, arrebató a su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos. es *machilia*; *nimitztlamachilia*, sé tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te sé tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a*. en *lia*: *tsitzquia*, asir, o tener algo con la mano: *nitētlatzitzquilia*, esto dize el que se confiessa, y quiere dezir que toca, y palpa, a otro, o a otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*. consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*: *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo a otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*: *nitēllaōilia*, desgrano algo a otros; *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo a otro; *nāmōya*, haze *nitētanāmōyālia*, robar algo a alguno. Si los verbos acaban en *a*. a la qual le precede consonante, la *a*. se buelue en *i*. y se añade *lia*: *āna*, tomar, *ānilia*. *Chihua chihuilia*: *niclaqualchihuilia in notàtzin*, hago la comida á mi Padre; *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie*, guardar: *pialia*, l. *piclia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar: *tlachialia*, l. *tlachielia*; *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado: *nimitzneçomulia*, me te muestro enojado con ceño; *nitlamāma*, *nitētlamāmālia*, cargo algo para otro; *nitlàtlama*, caçar, y cautiuar en la guerra; *niclàtlamālia*, caço, o pescó algo para él, o le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, o otras sauandijuelas: de *nitlapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo; *nitlahua*, o *nitēihua*, embio: *nimitztlaihuālia*, embiote vn recaudo; *nitlaqua*, *niclētquālia in xochiqualli*, como a otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, o *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*: *nōtza*, llamar, *nōchilia*; *nitēmōtla*, dar pedrada: *tinechmōchilia in nopiltzin*, me has tirado con piedra a mi hijo. Aunque *tlaçōtla*, haze *tlaçōtilia*: *nimitztlaçōtilia in mopiltzin*, te amo a tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçōtilia*, encarrecer algo, venderlo caro; *nitlapātla*, trocar algo, haze *pātalia*. *Otinechpātli in nāmauh*, me has trocado mi libro; *nitlapātla*, desleir: *nimitzspātalia in textli*, in *pātli*, desliote la massa, o la medicina, &c.

## §. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS EN *oa*.

Los verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*: *nitlapōloa*, *nimitztlapōlhuia*, pierdote algo; *nitlapōpōloa*, borrar algo, y desperdiciar, o destruir algo: *nitētlapōpōlhuia*, destruir alguna cosa a otro, o perdonarle la offensa, como borrar-

dosela; *intlāpōloa*, hago lodo, o barro: *nitētlāpōlhuia*, amasso barro, o lodo para otro; *nitlaxēloh*, partir, o rajar, o diuidir algo: *nitētlaxēlhuia*, parto con otro alguna cosa, o se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*. mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlāpiloa*, cuelgo algo: *nitētlāpīlhuia*, cuelgo de algun palo algo a otro. *Tlāpaloa*, saludar: *tlāpālhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*. mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus applicatiuos. En *alhuia*, como *ītlācoa*, dañar algo, y estragarlo; y con el *tla*, *nitlātācoa*, que significa pecar; *nimitztlātācalhuia*, te hago daño, te ofendo, y su compuesto *nitēyōlītācoa*, doy pena a otros, haze *yōlītācalhuia*; *nitlayēcoa*, acabar algo: *nitētlayēcalhuia*, acabo algo a otro; *nitlayēyēcoa*, prueuo algo: *nitclayēyēcalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este applicatiuo contrahazer, o remedar a otro; *nitlamómótzoa*, roçar, o coger yeruas con la mano, sin arrancarlas: *nitclamómótzālhuia*, roçar, o repelar algo a otro; *nitēquāmómótzoa*, messar a otro: *onechquāmómótzālhuia in nochpoch*, me ha messado a mí hija; *ītoa*, dezir: *italhuia*, dezir algo de alguno: *mācamo xīnēchītālhuia in notlātācol*, no digas de mí mis pecados. Significa tambien *nitētlātālhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos: *nināhuatlātoa*, hago officio de interprete: *nitēnāhuatlātālhuia*, ser interprete de otro. Este *ītoa*, tiene otro applicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo a otro: *xīccaqui intleiu nimitzilhuia*, oye lo que yo te digo. *Tleica tinēchītālhuia in notlātācōl: māçan nocēl xīnēchilhui, intlā itlā àqualli àyēctli tinēchitilia, nocē tinēchcaquilia*, por qué dizes por ay mis pecados, por qué me los descubres, dimelos a mí solo, si me ves, o oyes de mí algo malo.

Los verbos que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*: *nitlacampaxoa*, comer apriessa, tragando sin mascar; *nitētlacampaxilhuia*, *nitlatequipānoa*, *nitētlatequipānilhuia*, trabajar para otro; *īcuiloa*, escreuir: y *nitlācuiloa*, escreuir, o pintar algo: *nimitztlācuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, o estar la gallina sobre los hueuos; y *nitēpachoa*, gouernar a otros: su applicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena: *tequipachilhuia*, y *tiapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*; *ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel; *ilacatzilhuia*, *xīnēchilacatzilhui inin petlātl*, arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor; *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino a otro, engaño, haze *yōlmalacachilhuia*; *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*: *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas a otros; *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli: *nitēteponāçilhuia*, toco a otros el teponaztli; *nitlāpiāçoa*, orinar, metaphorico, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara: su applicatiuo es *piāçilhuia*; *nitlāpātzoa*, abollar algo, o ablandar fruta, o cosa semejante con los dedos: *nitētlāpātzilhuia*, abollo algo para otros; *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo a otro algo desta manera; *nitlāpépēchoa*, tapar, o cerrar algun agujero de pared, o piedra, y lodo, *nitētlāpépēchilhuia*.

Estos hazen en diferentes maneras: *tlāpoa*, abrir: *nimitztlāpolhuia in āmoxtli*, te abro el libro; *xīnechtlāpolhui*, abreme; *niçacamoa*, neutro, abro, o rompo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra a otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*: *xīnechtēmoli cē ticitl, nechpātīl in nococo.xcāuh*, buscame vn medico, me curará mi enfermo; *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*: *ōtinechcocolhui in nomā*, me has lastimado la mano; *nīpātoa*, neutro, jugar a los dados, naipes, &c.: *nitēpatohuia*, juego con otros a estos juegos.

Quando los verbos applicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma*, tengo ceño: *tinechneçōmalia*, me muestras ceño. De *ninollātia*, me escondo: *nīcnētlātīlia in notēmachtīcāuh*, me escondo a mi maestro; *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitzuevechtēquilia*, te hago reuerencia inclinandomete.

De los mismos compulsiuos se pueden formar applicatiuos, como de *machtia*, en-

señar, que es compulsio de *mati*, se forma el applicatiuo *machtilia*: *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote a tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsio de *tlaqua*, se forma el applicatiuo *tlaqualtilia*: *xinēchintlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer a mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen applicatiuos.

## CAPITVLO QVINZE

### DE LOS VERBOS REUERENCIALES.

**T**IENE vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho, y en que lleua ventaja aun a las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones, y muchos aduerbios se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar, sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, o paciente, y de la persona con quien se habla, o de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de sí, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochitla*, sino *nicochi*, yo duermo; pero puede, y deue dezir *nicnotlaçōtilia in Totēcuiyo Dios*, y no *niclaçōtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, o *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, o transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitla*, que *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero; y no se puede dezir á vna persona honrada, *ticochi*, ni *tillaqua*, ni *tinēnemí*, sino *timocochitla*, *timotlaqualtia*, *timonēnemiltia*. Hazense differentemente reuerenciales los verbos neutros, y los actiuos, y los reflexiuos.

#### §. 1. DE LOS REUERENCIALES DE LOS VERBOS NEUTROS.

La regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, que los verbos neutros, é intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos, como *yōli*, *timoyōlitia*: V. m. viue; *nemi*, *timonemitia*. *Polihui*, perderse, *timopolihuitia*. *Cāmpa ōtimopolihuiti?* dónde se perdió V. m.? *tlachia*, *tlachialtia*, *noluiān mollachieltitica in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, porque toman *lia*; verbi gracia: *tlàtōcāti*, ser Rey, y gouernar: *noluiān mollàtōcātilia in Totēcuiyo Dios*, en todas partes gouierna Nuestro Señor. *Tequitli*, trabajar, y *tlācōti*, trabajar como esclabo: *timotequitilia*, *timotlācōtilia*, V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus applicatiuos, como *miquí*, que toma *miquilia*. *Omomiquili in notàtzin*, murió mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos, como *āmiquí*, tener sed; *timāmiquitia*, *ciāmmiqui*, cansarse: *timociāmmiquitia*, o *timociāmmictia*. *Tiāmiquí*, tambien, que significa negociar en comprar, y vender, toma su applicatiuo *timotiāmiquilia*; *choca*, llorar, *choquilia*: *mochōquilia in nonāntzin*, *ipāmpa ca ōmomiquili in notàtzin*, llora mi madre, porque se ha muerto mi Padre; *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia*; *teponāçoa*, *timoteponāçilhuia*; *āyacachoa*, *timāyacachilhuia*. El verbo *calaquí*, entrar, toma por su compulsio el actiuo *calaquia*, meter dentro, y le sirue de reuerencial: *ximocalaqui tlā-tānie*, entre V. m. señor. •

*Nēhua*, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte: toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia*: *iquin tonmēhuītíz*, vel *tonmēhuáltíz*? quando se partirá V. m.? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirve del actiuo *huālluīca*, le toma tambien para su reuerencial, como *Quin otihualmohuīcac*, *auhycuēl timohuīcaznequi*? agora acabas de venir, y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue a componer con el mesmo *cā*. *Ilhuīcac moyetzticā in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor está en el cielo; *mā nicān ximoyetztie*, *cāmpa timohuīcaznequi*? estese aqui V. m. a dónde se quiere ir? Tambien los verbos *īcac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen a componer con sí mesmos; verbi gracia: *tlēica nicān timiquiltitīcac*? *cuix āmo ticocoxcātzintli*? *mā yē iztlapechco ximonoltito*, por qué estás aqui en pie? no estás enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado: tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa si no es para reuerencial, y se compone con el verbo *īcac*, mediante la ligatura *ti*; verbi gracia: *quauhnepanōltitech mopilquiltitīcac in totēmāquīxticātzin*, en la Cruz está colgado Nuestro Señor.

El verbo *huītíz*, toma *huīcatz*, para reuerencial. *Caye*, *izmohuīcatz in tlātoani*, aqui viene el Rey. Preterito, *mohuīcatza*; y no tiene mas tiempos. Y aduertase, que quando llega vno a la casa de otro, ó adonde está, éste le da la bienvenida con decirle: *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena: en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huītíz*, y *huīcatz*.

## §. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS ACTIUOS.

Los verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos, con el semipronombre *nicno*; verbi gracia: *nicllaçōtla*, yo le amo: su reuerencial es *nicnotllaçōtilia*, *auh iniquāc cānā nicnonāmiquilia*, *huēi nepechtēquiliztica nicnomahuīztilia*, *nicnollāpalhuia*, *nicnociauhquechilia*, amo a su merced, y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo; son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar; de *mahuīztilia*, respetar; y de *tlāpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, que siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos: como *Caqui*, *caquītia*, vel *caquiltia*; verbi gracia: *mā ximocaquītican*, vel *mā ximocaquiltican in ūtlātoltzin totēcuiyo in iz ammonōltitoquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequiltia*; verbi gracia: *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inie ticoyōhltlacalhuīzquē*, no quiera Nuestro Señor que le ofendamos; *neltoa*, *neltoquītia*, *in tlatoōtocanimē āmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. *I*, beuer; *ītia*: *mā tepitzin ātl*, *ximotlaqualli tlatoānie*. *Tlein nicquāz*? *nicāncā in ticmoqualtiz*. *Auh tlein miquiz*? *tepitzin caxtillāu tlailli nicāncā*, *yēhuātl ticmitíz*, coma V. m. señor. Qué tengo de comer? Aqui está lo que ha de comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla está aqui; esto beuerá V. m. *Tōloa*, tragar, *tóloltia*: *hūin cocoxcātzintli aoc hucl quimotóloltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida; *īyōhuia*, *īyōhuiltia*. *Miec tēcōcō*, *tētōlūn ōquimūyōhuilti in Totēmāquīxticātzin iniquac iztlālticpac ōmonemūti*, muchos trabajos padeciō Nuestro Salvador, quando viuio en este mundo.

*Mati*, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machiltia*, aunque *iximati*, toma su aplicatiuo *iximachilia*; verbi gracia: *cuix āmo ticmomachiltia tlatoānie in cayehuēcauh in nimitzniximachilia*? no sabe V. m. Señor, que ha mu-

cho que le conosco? Assi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *cā*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su applicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se buelue en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento; verbi gracia: *āquin tiquitzlicā? nicnotztilitica in iz niquiltitcac tlatoani*, á quién estás mirando? Estoy mirando al Governador que está aqui en pie. *Mā cemìcac moyōllo ica, mottalnāmiquliltzica xicmotztilitnemì in Totēcuiyo Dios; Mā nōcemìcac xiquitztinemì xiquilnāmicinemì in momiquiz*, ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento a Nuestro Señor; y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia*: *huālitzicā*, y su reuerencial *huālmotztilitcā*: mira haziaca; *cāutitztiuh? hazia dónde vas? cāntimotztilitih?* lo mesmo con reuerencia. *Ahcāmpa oitzēhuac in nopiltzin*, no sé dónde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *ahcāmpa omotztititēhuac in notāzin*, no sé dónde se ha ido mi Padre; *īnecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *īnecuiltia*: *mottānecuilticā in tlātōāni*, *achtlein quimīnecuiltia*, está oliendo el Governador, no sé qué es lo que huele; *ītoa*, toma su applicatiuo, *ītalhuia*. *Tleinticmītalhuia?* qué dize V. m.? Pero para dezir algo á otro sin reuerencia sirue el otro applicatiuo *ilhuia*; y para que éste sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo applicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia*. *Iniquāc oīmoyolcūtl, cui x mochticmolhuilī in teōpixqui in mottātlacōl?* quando te confesaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y applicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hacerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y applicatiuos, es menester mudar su *a*. final en *i*. y añadirles otro *lia*, como si se boluieran a hazer de nueuo applicatiuos; verbi gracia: de *nicchīhua*, sale el compulsiuo *chīhualtia*; y para que este compulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochīhualtia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, o tortillas. De la mesma manera del mesmo *chīhua*, sale el applicatiuo *chīhuilia*: *nimitzchīhuilia tlaxcalli*, te hago pan: y con reuerencia, *nimitznochīhuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea applicatiuo; y otro *li*, mas, para que sea reuerencial; verbi gracia: *nīccelia in mottātōl*, recibo tus palabras: haziendole applicatiuo dirá: *nimitzcelilia in mottātōl*, te recibo, idest recibo de tí tus palabras, y si este applicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de applicatiuo, se dirá: *nimitznocelililia in mottātōltzin*. Es menester tener cuenta con estos *lies*, para no ponerlos, o quitarlos donde no conuene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexicanos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararé aqui. El verbo es *pōpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, o gastarla, destruir algo, o a alguno, y borrar. Para que signifique perdonar es menester hazerle applicatiuo, y regirá dos casos: el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona a quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *lla*; verbi gracia: *xinechtlapōpolhui*, perdoname; pero si se especifica, no se deue poner *lla*; verbi gracia: *xinechpōpolhui in notlātlacōl*; perdoname mis pecados; y *noxinechtlapōpolhui innotlātlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando applicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*; verbi gracia: *xinēchmottlapōpolhuili*, l. *xinechmopōpolhuili in notlātlacōl*, perdoneme V. m. l. perdoneme mis pecados; y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmottlapōpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

### § 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS REFLEXIUOS.

Todo verbo reflexiuo, y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, o *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni applicatiuo, sino que toma esta particula *tzino*, añadida al preterito del verbo: el qual se está quedo, y el *tzino*, es el que se conjuga, y varia por tiempos y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzino*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito es *teōchiuh*. *Timoteōchiuh tzino*, V. m. reça; *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalō*. *Timotlalōtzino*, V. m. corre; sobre la *o*. ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçōtla*, en el preterito toma *c*. *tlaçōtlac*, y con el *tzino*, la pierde: *timotlaçōtlatzino*, V. m. se ama. *Cuittlahuia*, reflexiuo, y transitiuo, se haze reuerencial con el mesmo *tzino*; verbi gracia: *Tlatoānie mā huel xiquinnocuitlahuītzino in momācēhuāltzitzinhuān*, Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzino*, se puede tambien añadir a los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, o applicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzino*, añadido a los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales; verbi gracia: *nemī*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemēcac monemītia in Totēcuiyo Dios*, siempre viue Nuestro Señor; y con el *tzino*, para mayor reuerencia, *cemēcac monemītitzino*. El reuerencial de *nictlaçōtla*, es, *nicnotlaçōtilia in Totēcuiyo*, yo amo a Nuestro Señor: y con el *tzino*, para mayor reuerencia *nicnotlaçōtilitzino*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, o transitiuo, o reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransituios; o con su applicatiuo, que de ordinario piden los transituios; o si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzino*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *āci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *āxītia*: *īquin otimāxītico?* cuándo llegó V. m.? *Nic āci*, transitiuo, es alcanzar; hazese reuerencial con su applicatiuo *āxītia*: *xitōtōca, imic ticmāxīliz in tlatoani*, date priessa, para que alcances al Governador; *nināci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, o persona, no le faltar nada para su entereça; *mācītīcā*, está entero: hazese reuerencial con el *tzino*, *mācītzinōtīcā in Totēcuiyo Dios*, *ātletēchtzinco polihui*, está entero, y perfecto Dios, no le falta nada a su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion: *mocemācītzinōtīcā*, es perfectissimo.

Esta particula *pōlo*, compuesta con los verbos, añadiendosela a sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pōlo*, componer con qualesquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos; verbi gracia: *Huēy tlātlacollī onicchiuhpōlo notlaçōtātzine; mā xīnēch moteōchihuili, ca ye oniquītōpōlō in īxquich nollātlacōl*, gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yanh*: *mā xiāpōlo, ca nel āmo tinechtlācamatiznequi*, vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. Los verbos que toman *c*. en el preterito, la pierden componiendose con *pōlo*, como es *tlaçōtla*: *onictlaçōtlapōlo in āqualli in āyēctli*, he amado lo malo yo ruin hombre.

## CAPITULO DIEZ Y SEIS

## DE VN GENERO DE VERBOS FREQUENTATIIVOS.

**T**IENE esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratará en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos, es quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en qué ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y cómo se ha de pronunciar, si con saltillo o sin él, y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil que ay en esta lengua: y dudo que los que no la saben naturalmente, puedan vencer esta dificultad; porque muchas vezes consiste el poner saltillo, o accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan a dar raçon desta diferencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta dificultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Diré lo que se me ofrece al presente, que seruirá de abrir camino a otros, para que declaren mejor esto.

## §. 1. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS NOMBRES.

## QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA, CON SALTILLO EN ELLA.

Digo primero, que muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos del tal affecto; verbi gracia: *nìpāqui*, estoy alegre, y *nāhuia*, estoy contento: *nìpāpāqui*, y *nāāhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da á entender, que haze varios actos destes affectos. De los Santos del Limbo, quando baxó allá el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopāccāhuèhuetzquitià mopāccācuicūcatià inīc motlamachtìtzinoà*. Están con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegría por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuica*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuèhuetzca*, el primer *huè*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario pluralidad, y distincion de agentes, o parientes, o de actos, o de lugares, o tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assí el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto a la declinacion, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto a la significacion; verbi gracia: hablando de muchos que estauan juntos, despues de idos a sus casas, se dize: *inchàchan òyàyàquè*, que quiere dezir, que se fueron a sus casas, y cada vno a la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixerá *inchān òyàquè*, diera a entender, que la casa era vna, y que fueron a ella. Otro exemplo: *In huèhuèy tlàtòcācalli inīc quàquáuhitc, inīc huèhuècapān yuhquin ilhuicatl quiçòcotimani*, los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adiectiuos, los multiplican, y dan a entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es

plural, aunque no en la declinacion. Lo mesmo da a entender el verbo *quiçòçótmani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huçi illhuittl*, en dia de gran fiesta; pero *ïpan huè-huçi illhuittl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize: *Tēpan tiquì-quūzlinemi, ticàcalactinemi*, andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtélicçac*, quiere dezir, me dió vna coz; pero *ōnechtètlélicçac*, me dió de coçes. *Onēchhuítec*, me dió vn golpe; pero *onēchhuìhuítec*, me dió varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado: *iquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatìca onindolpi?* cuándo me veré desatado de la sogá de los pecados, con que me he atado? los verbos son: *tómi*, desatarse, y *ilpia*, atar. Doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua desatarse de pies, y manos, que son distintas partes. Aduertase, que por perderse la *i*. de *ilpia*, y preualecer la *o*. del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera inicial del verbo: *ninotlàtlātìnemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso: *nohuiān càcāhuāntinh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones: dicese de vn moço perdido: *çānèndèntinemi, çāmoquèquèquetzìnemi, çā mààahuittìnemi: auhinyeyuh moxōchípola in, penhyemotolūia, yequinānamaca in ichālchiuh, initeō-cuittacōzqui*, no hazia sino pasearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendo por aquí, y por allí; y andando en estos passos, y regalos, empeçó a estar pobre, y a vender sus preseas, y joyas. Los verbos son *nènemì*, andar; *ninoquetza*, leuantarse; y *nināhuittia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso paciente. *Inic autlacelizquè, monequi acachtopa anmottàtlápāquìlizquè*, para comulgar conuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Pūloa*, probar alguna beuida, o manjar: *nittlàtlápāloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *Ninìtzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nittlàtzōmia*, actiuo, es dar vn bufido, como cauallo, o persona enojada: doblado el *tla*, *nittlàtlàzomia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres: *tèll*, piedra: *tètlà*, pedregal, y *tètètlà*, pedregales; *capolin*, cerezo: *capollà*, cerezal, y *cācapollà*, cerezales; *āhuilli*, liuiandad: *āāhuilli*, liuiandades: *nomatì aocle oc itlà in ticlètémictoc, çaniyò in màāhui, in moxixicuinyo*, pienso que no sueñas en otra cosa, que en tus liuiandades, y glotonerías.

## §. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

### QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA SIN SALTILLO EN ELLA.

Ay otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto; pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frecuencia de los actos; verbi gracia: *nittlāçāca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar; *nittlāçāçāca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte a otra; pero *nittlāçāçāca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes: *noniichtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario a hurtar al granero; pero *noniichtequi in tēchāchān*, es, voi a hurtar a casas ajenas, de casa en casa, que esso significa el *tēchāchān*: *nìc tètèquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se a de comer; pero *nictètèqui in tlaxcalli*, despeðaço, corto en pedaços el pan: *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tèqui*)

*niccōcotōna in cucpōlli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida; pero *niccōcotōna in xōchill*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo; *nillacōcotōna*, despedaçar algo con menos tiento; *niltēcōcotōna*, pellizcar a otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

*Nicxēloa in qualhuittl*, la *xc*, breue, rajar vn palo: *nicxēxēloa in nacatl*, la primera *xē*, larga, partir la carne con hacha, o desquartigar al ahorcado: *axcan quixēxēlōzque in opilōloc*, aora descuartigarán al que ahorcaron; pero *nicxēxēloa in nacatl*, y *nictēxēxēlluia*, con saltillo, significa repartir a otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē* largo, que significa estender algo, como maiz, o trigo en paja, para que se seque: *nicxēxēloa in tlaolli*, es, estiendolo el maiz continuamente en vna parte; pero *nicxēxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones; *ninotlaloa*, corro: *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloā*, corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, o corren parejas, que hazen caracoles; pero *titotlātlaloā*, en plural, y con saltillo, corremos hazia vna parte: *titotlātlaloā in titēpotztocā*, corremos vnos en pos de otros; *niccūillahuiltia*, obligole a que haga algo; pero *niccūcuillahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre sí, a vn fin de persuadir algo: *in nēhuātl āmo nicnequia, ca çan ònicūcuillahuiltiloc*, yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

*Nicochticā*, es, estoy durmiendo: *nicōcochticā*, y *ticōcochticatē*, estoy, o estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo, es, *ticōcochticatē*, o *ticōcochtoquē*, con saltillo: *mācamo çan xicōcohtieçān in oquic nonēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico; *motlapoa in ventana*, es, abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue a abrir continuamente; pero *motlātlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac huālechōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho a llorar en la açotea; pero *chōchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *in quennanīān*, *nichōchōca iniquac niquilnāmiqui inixquich ic ònicnotēpohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quando me acuerdo de lo mucho que e ofendido a Nuestro Señor; *nicnōtza in nopiltzin*, llamo a mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos; pero *nicnōnotza*, con saltillo, parlo con él. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztihuū*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monōnōtztihuū*, con saltillo, es, andan parlando.

*Tlātōlli*, palabra: *tlātlātōlli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, a quien dize el confessor: *çantlapic tinēchhuēcāhua, iz çan ipampa tlein motlātlātōl, in ātle imonecca*, sin qué ni para qué me detienes con tus palabras prolixas; *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece: *oc yōyohuac*, vel *oc yōyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes está escuro; *oc yōyohuatoc onineuh*, me leuanté antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa que de ordinario me leuanto a aquella hora; *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado: *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tantos exemplos en este capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo que apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es posible darlas infallibles, y vniuersales.

## CAPITULO DIEZ Y SIETE

DE LOS FREQUENTATIIVOS EN *ca*, Y EN *tza*.

**A**Y otros frequentatiivos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiivo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destes neutros en *ni*, que acaba en *ua*, o *uia*, el qual no es frequentatiivo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significacion destes verbos, y sus frequentatiivos, se pondrá declarando a cada vno de por sí, aunque no los pondré todos. Pero aduerto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, o rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas, &c. El verbo neutro en *ni* se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiivo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, o grandeça, y vehemencia del, o multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza*; pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, o quebrandolas.

*Chalāni*, ruido de basijas de barro, o desentonarse el canto, o instrumento musico. *Cháchálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. Tambien significa hablar mucho, y gorgear las aues. *Cháchálatza*, es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

*Calāni*, hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácalaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cácalatza*, se dize del que causa este ruido.

*Poçōni*, heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*, hazer heruir desta manera.

*Cuepōni*, brotar la flor, dar estallido el gueuo que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

*Tomōni*, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótómotza*, leuantarlas, actiuo.

*Tēni*, quebrarse vidrio, o otras cosas delicadas; si ai mas de vn pedaço, *tētēni*. *Tétéica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tétéitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

*Tlapāni*, quebrarse basijas de barro, tecomates, o otras cosas delicadas. *Tlállápaca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlállápátza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

*Tzilini*, sonar, o reteñir metal, o campana. *Tzitzilica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tláitzilica*, es su impersonal, ay repique. *Tzitzilitza*, con el *tla*, antepuesto, repicar.

*Chipini*, caer algo liquido a gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *Chichípica*, quando las gotas son muchas. *Chichípitza*, derramar algo a gotas en abundancia.

*Chapāni*, el ruido del barro, y *massa*, que cae en el suelo. *Cháchápaca*, quando las pellas son muchas. *Cháchápatza*, echar muchas destas pellas.

*Xitini*, deshacerse, o desbaratarse la pared, el cerro, o el negocio. *Xixitica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *Xixititza*, desbaratar algo desta manera.

*Cotōni*, cortarse el hilo, o la sogá. *Cócótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho el hilo, la sogá, la manta, o la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

*Coxōni*, çangolotearse la vasija de agua, o el hueuo guero. *Cócóxoca*, se dize quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza*, se dize del que meneandolas haze este ruido.

*Capāni*, el ruido que se haze con la palma de la mano, o el ruido del cruxir de los dedos, o el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador que da muchas palmas, se dize: que *momācácatza*; y si el ruido es poco, y con sola vna mano, se dize: *momācapānia*; *icuhca xiccácatztiuhctzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por que se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

*Polōni*, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópologa*, hablar en lengua barbara, o mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar a otro desta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, o de modo que no te entiendo.

*Mólōni*, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues, &c. *Mómóloca*, salir a borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significará leuantar semejante poluo, &c.

*Qualāni*, enojarse. *Quáqualaca*, ruido de lo que hierue a borbollones, del agua-cero, o trueno. *Quáqualatza*, leuantar semejante ruido, es poco vsado.

*Çolōni*, ir con gran impetu, y ruido el rio, o cosa semejante. *Çóçóloca*, çumbar los fuelles, o anhelar el que se está muriendo. Tambien de la piedra tirada con fuerça, o de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çóçólócatiuh*. *Çóçólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

*Tecuini*, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c., çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in illhuicatl*, significa tronar. *Tétécuítza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuítztiuh*, se dize del caballo, o persona que va haziendo ruido con los pies: *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagolé ruido con los pies, para que mire házia aca.

*Comōni*, hazer ruido alguna cosa pesada que cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quando se quema la çauana, o el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, o hazer estruendo con los pies.

*Chitōni*, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la cuenta quando la quieren ensartar. Tambien de vno que echó a huir, se dize, que *ōchitōntiquiz*. *Chíchitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchitotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

*Xamāni*, quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c., no cosas de barro, que destas se dize *tlapāni*. *Xáxámaca*, quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas; y del que da gran rota a los enemigos se puede dezir: que *tēxáxámatza*; y de Nuestra Señora: que *ōquimoquāxáxámachili in tlācatcolōtl*, desmenuçó la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxámānili*, significa solo que le quebró la cabeça; y si *ōquimoquāxáxámānili*, que se la hizo pedaços.

*Tzayāni*, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzátzáyaca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzátzáyátza*, rasgarlas desta manera.

*Xahuāni*, caer golpe de agua, o otras cosas liquidas: *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *Xáxáhuatza*, hacerlas caer desta manera.

*Patlāni*, volar. *Pápátlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon, &c. El actiuo en *tza*, no se vsa.

*Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar. *Pépētlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho. El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuau de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tótōca*, ir de prissa; *nictótōtza in oclli*, dar prissa al pulque, idest beuer mucho del.

*Chíchínaca*, tener dolor; *nilēchíchínatza*, darsele a otro.

*Pópōca*, humear: *nīllapópōtza*, hazer que algo eche humo de sí: *aic tlapópōtza ichān*; nunca enciende lumbré en su casa.

*Quíquínaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c.: *nēch quíquínatza in chichí*, me gruñe el perro: y *nēchhuàhuatza*, me ladra: *tláhuáhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *laxica*, resumarse, o trasuinarse algo. *Tlāxica*, es impersonal; ay goteras: *nīllāxitza*, destilo algo.

*Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &. *Tlāçanatzza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c.; *lçahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlāçahuatza*, los que hazen semejante ruido.

---

## LIBRO QVARTO.

DE LA COMPOSICION DE NOMBRES, Y VERBOS, Y OTRAS COSAS.

## CAPITVLO PRIMERO

DE COMO SE COMPONEN LOS NOMBRES ENTRE SÍ, Y CON LOS VERBOS.

**E**L artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frecuente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen a los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, o de nombre adiectiuo, aunque sea substantiuo; verbi gracia: de los dos nombres substantiuos *Tcōll*, y *tlātōlli*, se compone este *tcōllātōlli*, palabras de Dios, o diuinas: de *tepoztlī*, y *mecatll*, *tepozmeacall*, cadena de hierro: de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchiuhcalli*, casa de esmeralda: de *calli*, y *tezontli*, *calltezontli*, cimiento de casa: de *llācatll*, persona; *tzintiliztli*, principio; y *tlātlacōlli*, pecado, se compone *llācatzintiliztllātlacōlli*, que significa pecado original. Deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nuestra Compañia, eminente en esta lengua. A vezes se significa en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero; verbi gracia: *yōllōxōchitll*, flor parecida al coraçon, que es *yōllōtli*: *ōmīxōchitll*, flor de echura de hueso, que es *ōmīll*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y éste no tuuiere otro nombre paciente (que se conocerá en que no tiene nota de transicion) entonces será paciente el compuesto; verbi gracia: *nīxōchitēmoa*, busco flores, y *nīxōchipēpena*, las escojo. Pero si el verbo tuuiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, o instrumento del caso paciente; verbi gracia: *nīxōchitēmoa cūcatll*, *nīxōchipēpena cūcatll*, busco, y escojo cantares, como las rosas; *nīctlehuatza in nacatll*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego: de *huatza*, secar, y *tlētl*, fuego; *nīquūyōāna izcācātll*, con el resuello atraigo las pajas: de *āna*, y *ūyōtl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando éste rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo; verbi gracia: *ōquiquehcotōnque in ichtequi*, degollaron al ladron: el nombre *quechilli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pezcueço; *mācamo xīnēchtllātōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, o será nominatiuo, o significará semejança, o instrumento, o señalará parte del paciente, como está declarado. *Xōchitēmolo*, son buscadas las flores; *xōchitēmolo in cūcatll*, se buscan los cantares como flores; *ōtlēhuātzaloc in nacatll*, se assó la carne con fuego; *ōquehcotōnalōc in ichtec-*

*qui*, fue degollado el ladrón por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, o dize semejança, o señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchicuepōni in nocuic*, mi canto se va entretejiendo, y retoreiando a manera de *quetzal*, y brota como flor, son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huītōlihui*, es torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quechcōtontoc in ichtecqui*, iace el ladrón cortada la cabeza: de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Bolviendo a los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos, como *tlaçòpiltzinlli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo; *tlaçòcuicatl*, cantar precioso; *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacā-tlaçòtla*, *ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, o fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *ycelli*, tienen significacion de aduerbios: otras vezes significan semejança, como *nicllaçòtēnnāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, que si el nombre fuere verbal acabado en *c*. o *qui*, para componerse con otro nombre, o verbo, se buelue la *c*. y *qui*, en *ca*; verbi gracia: de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācallàtōlli*, palabras sucias: de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida; si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuió verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequiltl*, oficio de gouernar. Aduerto, que los vocablos que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòtēpīxcāmātzin*; y de ai no se a de passar. Los indios antiguos eran pocos en componer mas de dos vocablos: los del día de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas, aunque en el lenguaje poetico eran tambien demasiados los antiguos, como se verá en esto:

1. *Tlāuhquéchōllaztalēhualtòtōnatoc.*
2. *Ayauhcoçamālòtōnamēyòtimani.*
3. *Xīuhcòyòltzítzilica in teōcuittlahuēhuētl.*
4. *Xīuhlapallācuilòlāmoxtlī manca.*
5. *Nic chālchīuhcozcameca quenmach tòtoma innocuic.*

1. Está relumbrando con color encarnado como el paxaro *tlauhquechol*.
2. Y está resplandeciendo a manera del arco Iris.
3. El atambor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4. Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5. Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos, como *nentlācatl*, hombre sin prouecho: de *nen*, por demas, sin prouecho; *nimitznēm-pēhualtia*, te maltrato sin causa; *ilihuizcihuātl*, muger de nonada: de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente: *nilihuitlātoa*, hablo sin tiento ni consideracion. Donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios: *nicmōmōztlatlāztiuh in noneyolcuutiliz*, ando dilatando de vn día para otro mi confession: de *moztlā*, mañana; y *tlāça*, arrojar; *nācōtlachia*, vel *nācōpatlachia*, miro házia arriba: de *āco*, y *ācōpa*, arriba.

## CAPITULO SEGUNDO

DE LA COMPOSICION DE VN VERBO CON OTRO, CON LAS LIGATURAS *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATURA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito del verbo que está al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuga él, sino el segundo; verbi gracia: *niquimacchihua*, vel *nicnemacchihua in tlein nichihua*, hago con cordura lo que hago: del verbo *imati*, o *ninimati*, soi prudente; *ninemaccanemi*, viuo cueradamente; *nicqualancaitta*, mirele con enojo: compuesto de *qualani*, y *itta*; *niclatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la missa: de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huā*, *é*. y *ô*. para componerse con verbos, o con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*; verbi gracia: *nictōpūlēcātlālia*, constituyole alguacil; *nicāxcahuācācāhua*, dexole por poseedor; *nicmahūiçdēcāitta*, mirele como a persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

Los verbos, que compuestos con otros significan quietud, o mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*, como se verá en los exemplos siguientes:

*Nicochticā*, estoy durmiendo: *xicochtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cā*, *nitēmachtitēcac*, estoy predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *ycac*, *nitlaquātoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*, *nitlātōtiuh*, voi hablando; de *tlātoa*, y *yauh*, *nicochtihualauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*, mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz*: de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta*, auia de perder la *c*. que toma en el preterito, y dezir, *niquitattica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*. en el preterito, dize *niquitztica*, le estoi mirando: *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niquiztēhua*, voi passando por alguna parte: de *quīça*, y *ēhua*; *niquitōtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos a otros, no guardan su significacion, sino que denotan aceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; verbi gracia: *nitlācuilōtiquīça* vel *nitlācuilōtihuetzi*, escriuo apriessa; *ximēuhtiquīça*, leuantate de presto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial; pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser; verbi gracia: *mollaquāttica in tlātoāni*, está comiendo el Governador; *motēmachtititēcac in Teōpixcātzintli*, está predicando en pie el Sacerdote; *mocohtitoc in tlātoāni*, está durmiendo

y tendido el Gobernador; *moqualānalŕituh*, va enojado; *moqualānalŕituhŕtz*, viene enojado; *izcà in oquimŕtalluhŕtēhuac*, esto es lo que dexó dicho, quando se partió, o murió. En los quales exemplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno, para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo; verbi gracia: *ōnēchmocuitihuechilŕ in tlàtoani*, arremetió con migo el Gobernador; pero quando significa tomar algo aprissima, se haze reuerencial el primero; verbi gracia: *xicmocūlŕitihuetzi in ŕ amatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacansē tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero: *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquixtilia*; *niquēhuatŕllalia in huetzloc cocoxqui*, al enfermo que está echado le leuanto, y le siento; *nicnchuatŕllalia*, *niquēhuatiquetza*, le leuanto, y pongo en pie, *nicnēhuatiquexhilia*. Aduerto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y compuesto con el verbo *cà*, estar sentado: *tēhuaticà*, estás sentado: y con reuerencia, *ti mēhuilŕiticà*. *Niclapachòtŕtēca in cocoxqui*, tiendo al enfermo cubriendole: *nicnotlapachòtŕtēquilia*. *Xiclapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotalpouhticāhuili*. Aduerto que quando el verbo que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

### §. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS PARA LA COMPOSICION

#### DE LOS VERBOS.

Aduertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden componer vnos con otros; verbi gracia: *cà*, y *yàuh*: *acaleo nictiuh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*. para componerle. *Iauh*, con *cà*, o con *ŕcac*: *nican iàticà*, vel *iàtŕcac in òtli*, aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destes verbos, y otros pocos se componen consigo mismos; verbi gracia: *nieticà*, estoi estando, de *cà*; *niàtiuh*, voi iendo, de *yàuh*; *nihuetzŕtŕhuetzi*, caigo aprissima; *niquēztiquēça*, passo aprissima: de *calaqui*, *nicalacticalàqui*, entrome entrando, idest de rondon, sin llamar; *ninēuhŕtēhua*, me leuanto aprissima, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo, leuantarse, y de *ēhua*, neutro, partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se componen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, e invariable en entrambos numeros singular, y plural. Los verbos son: *tlālia*, poner: *tēca*, tender en el suelo cosas largas: *mana*, poner en el suelo cosas llanas: *calhua*, dexar: *quetza*, enhestar; verbi gracia: De *tlālia*, *niquitztimotlālia*, *niquilnamictimotlālia*, me pongo a mirar, y a acordarme. *Tlacēcēxtimotlalia*, refresca el tiempo: de *cēcēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *tēca*, *molluŕtŕmotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*, *tlayohuatimomana*, todo se pone escuro: *yohua*, es anochecer; *yancuixtimomana in tlalticpacŕtli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*, *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. De *cāhua*, *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; verbi gracia: *tlaneztimomana*, o *tlaneztimoquetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo está claro.

## CAPITULO TERCERO

DE LOS VERBOS *mati*, *toca*, *nequi*, *nenequi*, y *tlani*.§. 1. DEL VERBO *mati*.

**E**L verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmati in teōllàtolli*, sé la doctrina: reflexiuo, es pensar: *ninomati ca tēhuātl tiāz*, pienso que tú irás: y tambien significa hallarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochan, ca yenicān ninomati*, no me bolueré mas a mi casa, por que ya me hallo bien aqui; neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztitlaniznequi, cuix ompa tonmati?* quiero embiarte a Mexico, sabes allá? Si se construye con la preposición *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *tlein ipan tinēchmati?* en qué me tienes? *iuhquintitēquāni ipan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos; *ninohuēimati*, tengome por grande, estimome en mucho; *nic huēimati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria; *ninocnomati*, tengome por pobre, idest me humillo, componese de *icnotl*, pobre. De manera que *mati*, en tales composiciones, no significa saber, sino juzgar, que vna cosa es, lo que significa el nombre con que está compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido a la voz passiuua de otro verbo, quitada la *o*. final, significa parecerle a vno que otro es, o padece lo que significa aquel passiuo; verbi gracia: *ninotelchihualmati*, pareceme que me menosprecian: *nic telchihualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco; el primer verbo es el passiuo de *telchihua*, despreciar; *ninococolilmati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolilmati in nopiltzin*, pareceme que es aborrecido mi hijo: de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

El verbo *toca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos significa lo mesmo que *mati*: solo añade, y denota poco fundamento, o fingimiento en lo que vno piensa; verbi gracia: si digo, que el Demonio *moteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōlōca*, doi a entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquixtīcātzin*, adoro, y tengo por Dios a Nuestro Salvador; pero no sera bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da a entender, que pudiera engañarme en ello: y assi *nitateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *tlateōmatiliztli*, la deuocion; pero *nitateōtōca*, es idolatrar, y *tlateōtoquiliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con ios passiuos de otros: *ninotelchihualtōca*, *ninococoliltōca*, pareceme que soi menospreciado, y aborrecido; *niccocoliltōca in nopiltzin*, pienso que mi hijo es aborrecido; pero assi en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamento para pensarlo, alguna vez significará procurar que vno sea aborrecido; pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochihualtōcaz, ayac quimūtōltōcaz in tlamahuiçōltzin in Totēcuiyo Iesu Christo*, nadie presuma hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo; *nicnomactōca in tlàtēcāyoll*, presumo que se me a de dar el gouierno, o Reino: de *maca*, dar; *nicnomachitōca in tēcpillātōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtōca*, pero toma vna *i*. de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos: los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este

*tóca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, porque vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihūitz noxōcoyōhuc, ca onimītz polōca, onimītzmiccātōcaca, ximocalaquī*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra; componese aqui con el preterito del verbo *miquī*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *tóca*, fingir, y en esto es synonymo de *nequi*, y *nēnequi*; verbi gracia: *ninomachtiltōca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, o con los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*; verbi gracia: *ninomiccātōca, ninomiccānequi*, l. *nēnequi*, me finjo muerto; *ninococoxcātōca, ninococoxcānequi*, &c., me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, o de los verbales *miquī*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion: *āmo nicnocac cānēnequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*: *āmo nicnothuiicānēnequi in notātzin*, hago que no veo a mi Padre; de *ithua*, *ver* (vsase en tierra caliente); esta composicion no es vsada con *itta*.

### §. 3. DEL VERBO *tlāni*.

El verbo *tlāni*, el *tlā*, breue (que largo, signifca ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *tlani*, pedir; porque componiendose con otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa: componese ordinariamente con la voz passiuo de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y porque la voz passiuo suele acabar en *lo*, y la *o*. se pierde: tambien *tlāni*, pierde su *t*. para euitar la cacophonía, que causa vna *t*. entre dos *ll*; verbi gracia: *ninomahuīztlillani*, pretendo ser honrado: de *mahuīztilia*, honrar; *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado: de *palēhuia*; y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani, melēhuillani*, dessea ser vista, y codiciada: de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlāni*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre: *ācohuic tlālchihuic quimottallanilia inūtlaxōpiltzin*, quiere que su hijo sea mirado hácia arriba, y hácia la tierra, esto es, honrado, porque del que es honrado, como Rey, se dize: que *ācohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que a de recibir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo a de hazer, como *nictēchūhuallani in tlaxcalli*, doi a hazer el pan a alguien; *nictēnōtzallani in Pedro*, hago que otro me llame a Pedro: el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion: *nienēnōtzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tlāni* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acababan en *h*. o en consonante, como *ninonēntlāni*, desseo viuir; *nienēntlāni in nopiltzin*, desseo y procuro que viua mi hijo: el *nēn*, a de ser breue, que assi es preterito de *nemū*, por que largo es el aduerbio *nēn*; *nictēchūhuallāni*, vel *nictēchūhuallāni in tedcalli*, pretendo que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar desde verbo *āci*, con *tlāni*. *Huel tillaheūlē, ayac motech āxitlāni*, eres mui brauo, nadie se atreue a llegarse a ti. Tambien se puede hazer transitiuo a este verbo; verbi gracia: *In āquin qualli tlācatl, āmo huclitech cāxitlāni in tlātlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado; la *ç*. de *āci*, se buelue en *x*. en esta composicion. Notese esta frase: pidénle a vno a su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por qué: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LUGAR DE *tlani*.

Dize el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, se compone como *tláni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destes naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo: *nitēyāōtla*, hazer guerra a alguno, y *nitēicniuh-tla*, hazer amigos a los enemistados: de *icniuh-tli*, amigo; pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçōtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçōtli*. Pone el dicho Padre por exemplo, *nitēchōtla*, hago a otro que lllore: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*.; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso que se compusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exemplo pone deste *tla*: *in nūlèquè màyotlà*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos; yo no hallo quien admita esto: lo que admiten es, *in nūlèquè moyāōtlà*: de *yāōtla*, reflexiuo; y por que son muchos los que se hazen guerra, se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyāyāōtlà*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

## CAPITULO QVARTO

COMO LOS NOMBRES SUELEN ALTERAR SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN  
CON LOS SEMIPRONOMBRES *no*, *mo*, & *c.*

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de posesion, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà*; *cītlālin*, *nocītlāl*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo*, como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*: *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *ipillōhuān*, *itēcuiyōhuān*, *in tlātoāni*, son los cortesanos del Rey; *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tambien *ōtli*, que haze *nōhui*, mi camino; y *oquichtli*, que haze *noquich*, o *noquichhui*, y con reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, o la amiga de su amigo: la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*. en *i*. y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman; verbi gracia: *cócōxqui*, *nocócōcāuh*, mi enfermo: *tlātoāni*, *notlātōcāuh*, mi señor. Los deriuatiuos en *huā*, *ē*. *ō*. y los adjectiuos en *c*. tambien toman *cauh*; verbi gracia: *āltepēhuā*, *nāltepēhuācāuh*, mi ciudadano; *topilē*, *notōpīlēcāuh*, mi alguacil; *çoquiyo*, *noçoquidcāuh*, cosa mia enlodada. *Tliltic*, *notlilticāuh*, mi negro; deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, o el *ton*, de menosprecio; verbi gracia: *tcōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dize, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, & *c.* y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dize, que añadiendo vna *n*. al preterito imperfecto, significa lugar,

del qual se a de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtīāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtīlōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*; verbi gracia: *Teōtl*, *notcōuh*; *ātl*, *nāuh*, *tētl*, *notēuh*; con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *notcōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente; estos son: *Pētlātl*, *nopētl*; *ciacatl*, sobaco, *nociac*; *xāyācatl*, *noxāyac*; *yācātl*, nariz, o punta de algo, *noyāc*; *ītacatl*, matalotaje para el camino, *nītac*; *nācātl*, *nonāc*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonācāyo*) sino la que como; *nānācātl*, hongo, *nonānāc*; *xōnācātl*, cebolla, *noxōnāc*; *mālācātl*, el huso, *nomālāc*; *mātlātl*, red, *nomātl*; *mētlātl*, piedra en que se muele el maiz, *nomētl*; *cuītlātl*, estiercol, *nocuītl*, *teōcuītlatl*; oro, *notcōcuītl*: *mātl*, *nomā*; *yēcēmātl*, mano derecha, *noyēcēmā*; *ōpochmātl*, la izquierda, *nōpochmā*; *cuētl*, *nocuē*; *tōcātl*, *notōcā*; *īxquātl*, frente, compuesto de *quātl*, el qual no se vsa fuera de composicion: *nīxqua*; *quītl*, *noquīl*. Siguen á estos los nombres, que tienen *m*. por principio de la última sillaba, que por quedar final, se buelue en *n*; verbi gracia: *técómātl*, *notécón*; *tzóntécómātl*, *notzóntécón*; *quāchpāmitl*, vandera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, que sigue la regla general, y *cāmātl*, boca, que haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vītl*, pierden el *ītl*, y a la *v*. se le pospone vna *h*. y lo mesmo es en qualquiera otra composicion; verbi gracia: *xīhuītl*, *noxīuh*; *teōxīhuītl*, *notcōxīuh*; *chālchihuītl*, *nochālchiuh*; *ēlchiquihuītl*, pecho, *nēlchiquīuh*. Estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*; verbi gracia: *mēlchiquīuh tzin*, y los que pierden todo el *ītl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *ītl*; verbi gracia: *momātzin*, *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los que pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen a tomar el *a*.; verbi gracia: *mopetlatzin*, *mopetlaton*; sacase *tecomatl*, y sus compuestos, *tzontecomatl*, &c. que tambien pierde la *a*.: *motsontecomatzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. Estos son *ītītl*, vel *ītetl*, vientre, *nīti*, vel *nīte*; *molicpītl*, codo, *nomolicpi*; *īztītl*, vel *īztetl*, vña, *nōsti*, vel *nōste*; *īcxītl*, *nocxi*; *chīchītl*, saliuva, *nochīchi*; *tōzquītl*, guarguero, o voz, *notōzqui*; *tlatquītl*, *notlatquí*; *āhuītl*, tia, *nāhui*; pero *cōzcatl*, haze *nocōzquí*, y *māxtlatl*, bragas, *momāxtli*; aunque con el *tzin*, bueluen a tomar su *a*. *mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.

Baho, resuello, *īyōtl*, y metaphoricè palabra; y todos los nombres abstractos en *ottl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nīyo*, &c. Aunque los abstractos de nombres de pueblos, o prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa que se da en aquella parte; verbi gracia: *mēxīcāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxīcāyo*, vel *nomēxīcāyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, o de nombres adiectiuos en *c*. pueden perder solo su final *tl*, o todo el *yottl*; verbi gracia: de *cohcāyōtl*, *nocohcāyo*, y *nocohcā*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *īcelticāio*, vel *īcelica*, *īceltica in quāhuītl*, la frescura, y ternura del arbol.

Aduerto aquí, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, &c. si la cosa que significa el nombre, es parte del que la posee, o procede del, se a de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme a las reglas dadas: los exemplos declararán mejor esto. Para dezir mi carne, esto es la que tengo para comer, e de dezir: *nonac*; y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, diré: *nonacayo*; y por humildad, *notlālo*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *çoquītl*, barro; pero si dixere *notlāl*, y *noçoquīnh*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo; de *ōmītl*, hueso, se dize *īómio in chíchi*, el hueso del cuerpo

del perro; pero *ióniuh*, es el que roe; de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo, y *nez* la que tengo para comer de algun animal; de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor que poseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize: *ixōchio in quāhuittl*. De *xōchiqualli*, *noxochiquall*, es mi fruta; pero la del arbol, *ixōchiquallo in quāhuittl*; de *ihuittl*, pluma, *nihuuh*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si, *ihuio in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confesores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podrán ajudar, y assi digo, que *xināchtli*, es la semilla: *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c.; pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquich.xināchio*, y *notlācaxināchio*: y del de la muger se dize: *īcihuāyo*, y de sus partes hablando honestamente se dize: *īcihuānacayo*, y las del varon, *īoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huā*, *ē*. *ō*. no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genituios; verbi gracia: *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*; de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. Lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en preposiciones, como *calitic*, dentro de casa: *nocalitic*, dentro de la mia; *xōchillā*, jardín: *noxōchillā*, mi jardín. *Huēhuē*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhuēcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen con melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopīzin*, mi hermana mayor, *nopīcātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlātzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlātzē*, y otros a este tono.

Aduerto al fin, que con estos genituios, viene a ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la cantidad que tenia antes: y de ordinario tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia á la terminacion *tli*, como *tilmātlī*, *notilmā*; *yōllōtlī*, *noyōllo*: éste no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllōtzin*, *moyōllōton*.

## CAPITULO QUINTO

### DE LA PARTICULA *po*.

**L**A particula *pō*, saltillo en la *o*. se puede vsar, o por si sola, o compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, o semejança; lo qual declaran mejor los exemplos. Por si sola se vsa assi: *nopō*, y con reuerencia *nopōtzin*, es mi igual, o semejante; *tinopō*, vel *tinopōtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipōtzin in Totēcuiyo Dios? Quis sicut Deus?* quién se puede igualar a Dios? Deste *pō*, se deriua el verbo *pōtia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirá: *onimitznopōti*, te e hecho igual, y semejante a mi: siendo actiuo solamente *nitlapōtia*, y *nitlapōpoliu*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pō*, con la preposicion *huan*, haze *huāmpō*. Vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, o condicion que otro. *Tleica tictolinia in mohuāmpō?* por qué afliges a tu proximo, al de tu naturaleza? *cuix āmo tonahuatīl inictiquintlaçōtlazquē in tohuāmpōhuan*, y con reuerencia *tohuāmpōtzitzinhuān?* por ventura no tenemos obligacion de amar a nues-

tros proximos? *Tohuāmpòtzin òmochiuhltzinò in Tolēcuiyo Dios*, de nuestra naturaleza se a hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, o adiectiuo se puede componer este *pò*, y significa ser vno semejante a otro en lo que significa el nombre; verbi gracia: hablando de qualquiera, puedo dezir, que *nollācapò*, es hombre como yo: de *tlacatl*; *noquichpò*, es varon como yo: de *oquichtli*; *nocnòpò*, es pobre como yo: de *icnòtl*; *nochtecpo*, es ladron como yo: de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas, sus finales: los adiectiuos en *c*. y los verbales en *qui*, y *ni*, toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas; verbi gracia: de *chicāhuac*, *nochicāhuacāpò*, fuerte como yo; de *teòpixqui*, *noteòpixcāpò*, Sacerdote como yo; y de *tēmachtiani*, *notēmachticāpò*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huà*, *é*. *ò*.; verbi gracia: de *āxcahuà*, *nāxcahuàcāpò*, rico como yo; de *calé*, *nocalècāpò*, dueño de casa como yo: vsase para dezir mi vezino; de *milé*, *nomilècāpò*, labrador como yo; de *nacayò*, *nonacayòcāpò*, el que tiene cuerpo como yo. De Nuestro Señor se puede dezir: que *òmochiuhltzinò tonacayòcāpòtzin*, *tezòcāpòtzin*, *tómìdcāpòtzin*, *tollācayelicècāpòtzin*, ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleza humana como nosotros: de *estli*, sangre; *omittl*, huesso, y *tlācaycliztli*, naturaleza humana.

## CAPITULO SEXTO

### DE LOS MEXICANISMOS, Ó MANERAS DE HABLAR PROPIAS DESTA LENGUA.

**L**A lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino tambien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, que son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir a reglas, sino que es menester oyr hablar a los indios, o leer cosas que escriuieron ellos, o personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme a las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros; verbi gracia: *In ayamo pēhua*, *in ayamo tzinti izcemanāhuatl*, *in tlālticpactli*, *yepa moyetzicā in Tolēcuiyo Dios*, antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto a la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzicā*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da a entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente: *cānin timoyetzicā in āxcān?* dónde está V. m. agora? responde el otro: *ca çanyoncān in yepa nicā*; a la letra dirá: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca icomlanè in mēcēhuallin*; *in quiniuh hualàci tlanettoquiliztli*, *ca hueltzitzicaya in teòpan ihualli*; *in ic motēcaya mēcēhualli*: *in nel quenman niman àmo onacoaya*, ya se van acabando los indios: recién acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se juntauan, y a vezes no cabian. Aquel *hualàci* presente, se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *In icuac nācico nicān ipan àltepēt nīpāctihuūtz*: *auh in imōztlayòc ye cuel ninococoa*, quando llegué a este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente caí malo; a la letra: quando llegué a este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subiectiuo: *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltēcà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in inhuāllāliz*, mucho antes que viniessen los españoles, sabia el Rey *Neçahualpiltzintli* su venida; a la letra: todavia despues de largo tiempo vendrán los Españoles, y ya sabia *Neçahualpiltzintli* su venida. Semejante es el siguiente: *çāyuh nāuh-xihuitl huālācizquè in Caxtiltēcà omochiuh in*, quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto; a la letra: ya no mas de quatro años despues llegarán los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo; verbi gracia: *Inōpachiuhquè ātli, niman ic òyāquè*, en estando hartos de beuer, luego se fueron; a la letra: quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh outlami in tlaqua, in ye òcuēl quicac in tēciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyó tocar el caracol; a la letra: en este punto acaba come, quando ya oyó el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderán otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.

Nota lo segundo, que hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichlli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize: *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que a la letra es: vno nosotros varones; pero por este nombre no se deue hazer regla, que se estienda a otros, por que vna muger de otra no dize: *cēticihuā*, sino *cē cihuātl*; ni vn Sacerdote de otro: *cētiteōpixquè*, sino *cēteōpixqui*: lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo; verbi gracia: *cēmètèhuāntin*, vno de nosotros: *cēmè amèhuāntin*, vno de vosotros: *cēmè azcihuā*, vna de vosotras mugeres, &c. La razon deste plural *cēmè*, aunque se hable de vno solo, deue de ser por que se habla indefinitamente, sin señalar a ninguno en particular; y el verbo que se le añade, aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irá, está bien dicho *cēmètèhuāntinyāz*; pero mejor *cēmètèhuāntintiāzquè*: *cēmè azcihuā* (no es tan vsado *ce azcihuā*). *xicmocuitlahuācān in cocoxcatzintli*; a la letra: vna de vosotras mugeres cuida del enfermo, esto es, cuide vna del; *āço ic nienoyōlītlacalhuiz in Tlātoāni, intlā cēmè niquinnictili in itzcuñhuān?* daré a caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo está, en que siendo vno el perro, se pone *cēmè*, plural, y *quin* nota de transicion de plural. Semejante es el que se sigue: *iniquac tepotzōtlān òacitō in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè òmonēxtiquè in āltepèhuāquè tepotzōtecā*, quando llegaron los Españoles a *Tepotzollan*, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tambien se puede anteponer al *cēmè*, *tí*, semipronombre, plural de primera persona, y *an*, de segunda persona; verbi gracia: *mā licēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; a la letra: vamos vno de nosotros; *mā azēmè amèhuāntin antlāpixquè xitlachpanican*; a la letra: barred vno de vosotros *tapixques*, idest barra vno. Tambien hallo en vn buen autor, *acā*, en lugar de *cēmè*. *Ahu in nicān amonoquè in anno-pilhuān, ācaçomōacā amèhuāntin anquittatihuè in òniquītō*, quiça ninguno de vosotros que estais aqui alcançará a ver (a la letra: alcançareis ver) lo que e dicho. El mesmo Autor junta el *acā*, con el *cēmè*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera, *quittazque*: *ācaçomō oc amèhuān in nicān amonequè acā cēmè quittazquè in cāuin tihuēcōtihuè, ca oc huēcōuh*, quiça ninguno de vosotros, que estais aqui verá (a la letra: verán) la region donde nos lleuan, por que será mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmè*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular; verbi gracia: *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçōtlaiā: auh izcēmè yèhuāntin quillhuè innocē*, dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa a otra: *inic tetecuica mōtlenh! āquin ye huētz? āço acā yehuitzcēmè in tohuānyōlquè*, que de ruido que haze tu lumbré! quién viene? quiçá viene ya alguno de nuestros parientes. En lugar de *cēmè*, se

pone tal vez *cētica*; verbi gracia: *mānēn cētica anquinōtzin, mānēn cētica anquitzitzquētīn innollaçòpillhuān*, no os metais con ninguno de mis hijos, ni prendais a ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantīn*, o *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantīn*, significa es, o son, eres, o sois de nuestra nacion; verbi gracia: dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *nicctīn pīpilltotōntīn nī quīnmachtia; cequīn çan titèhuān, cequīn Caxtillēcà impillhuan*, enseño a muchos muchachos, vnos son de nosotros; esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de *Azcapuçalco*, acabados de llegar a esta tierra los Mexicanos, dijo a sus consejeros: *caçan nōtitèhuān in Mexitīn, ca tiquintllàtolcaquī*, los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de *Tezcuco*, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlicàtzin mocēloquichtīne, tocnīhuāne: cāmpa òanhuāllàquē? huec anniequīntīn: auh ca çannōtitèhuān, tiquitōà, àçomà oc-azcentlamantīn*, seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros: de dónde venis? muy muchos sois, y sois de nuestra nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuantīn*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *tī*, y de los pronombres tambien de primera persona del plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, o *çan amèhuantīn*, para dezir es, o son de vuestra nacion; pero no se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos a quienes enseño son españoles, le responderé: *ca àmō, ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural, si el vno dellos es de primera, o segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona; verbi gracia: *cē notīāhcāuh òtitomicìquē*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; a la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado; *òtitouōndòtzquē in nocnīuh, inic ompa tiazquē*, nos concertamos mi amigo y yo de ir alla; a la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye òantlaquàquē in monāmic?* auéis comido vos, y vuestra muger? a la letra: auéis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir: *Iniquāc tlāōiltōc in ich-tecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron será luego preso; a la letra: quando si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

## CAPITULO SEPTIMO

### DE LOS COMPARATIUOS, Y SUPERLATIUOS.

#### §. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

**N**O ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones que explicaré aora; pero aduerto que en vna oracion en que comparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna está lo que se compara, y en la otra aquello a que se compara; verbi gracia: en esta oracion, yo soi mas alto que tu, en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*; la dificultad está en saber cómo se a de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas* se suple con algunas destas particulas: *ocachi, ocyé, oc yēcencā, oc tāhcāuh*: y el *que*, se suple con éstas: *in àmo, in àmo yuh, in àmo yuhqui, in àmo machyuh, in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest otro; *oc ome*, otros dos, &c.; *oc cencā*, aun mucho, idest mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuè in tincchtequiuhitia*, *yecè ca nicchihuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto a vn nombre le haze comparatiuo; verbi gracia: *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor será que te humilles; pero mas vsado es añadirle el *oc*: *oc achiqualli*, &c. *Ocyè*, este *yè*, auia mas la comparacion, por que es aduersatiuo a otra cosa antecedente, o subse- quente, como *àmo qualli on*, *yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcā*, se vsa como aduerbio, mucho mas; pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun está házia aca, está mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest es mas. *Occencāyè*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo que *oc- cencā*. *Octāhcāuh*, es lo mesmo que *oc hualcā*, y *oc tlapanahuia*: por que *tāhcāuh* significa cosa mas principal, y primera, y assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama a otro borracho, responderá el otro: *oc tāhcāuh inic titlahuanqui*, ma- yor borracho sois vos.

Aquel *in àmo*, de la segunda parte significa que nó, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, o *machiuhqui*, significa que no assi; y todas estas particulas equialen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac*, *in àmo machyuhquitèhuātl*, mas fuerte soy que tu; *oc huālcā tāxcāhuà*, *titlatquiuhà in àmo nèhuātl* eres mas rico que yo: *occencā mic in māxca*, *in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hazienda tienes, que yo: *ocyè huèhuèi in amotlātlacōl in antlātòquè*, *in àmo yè inlātlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcā*, *oc tāhcāuh*, y *oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcā inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si á estas particulas se les añade *huel*, significa mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè*, *in àmo yècè tēquāni*, eres mas brauo que vna fiera. *Huel oc hualcā totequiuh tonahuatil inic tictollayecollizquè in Totēcuiyo Dios*, *in àmo yèhuāntin tlātlīcpac tlātòquè*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir á Nuestro Señor, que a los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equialen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est considere in Deo, quam considere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachizquè in tlācatl*, *Tlātōāni Dios*, *in àmo yèhuāntin in tlāl- tīcpac tlācā*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino des- pues de Hernando Cortes, *cencā huèhuèi in imācāl*, *in quīn òhuāllàquè*, *in àmo mach- iuhqui catcā in imācāl in achto òhuāllàquè*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencā huèhuèi*, propriamente sig- nifica muy grandes.

Para que se entienda mejor esto, bolueré este romance: yo soi mas docto que tu, en diferentes maneras: *ocachi nitlamatini in àmo tēhuātl*: *oc hualcā inic nitlamatini*, *in àmotēhuātl*: *oc tāhcāuh inic nitlamatini in àmo tēhuātl*. *Inmānel titlamatini*, *yecè ca oc tāhcāuh in nèhuātl*: *nimitzpanahuia inic nitlamatini*, l. *itechpa in tlamatiliz- tli*. Añado este exemplo: *occencā tāhcāuh*, vel *cencā oc tlapanahuia*, vel *cencā oc hualcā inic tlaçòtli inic mahuitic in coztic teçuitlatl*, *in àmo yè tepoztli*, *yecè huel oc tētechmonec in tepoztli*, *inic tequitihua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano: *quēnocyè*, vel *quēnoquè*, y *quēncanyè*; verbi gracia: *inlā āxcān xōpanllā ticecmiqui*, *quēn ocyè*, vel *quēncan yè ticecmiquiz izcēhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quanto mas le tendras en tiempo de frios, y yelos? *Quīn achi tictoca*, *yecuèl tiçotlāhua*, *quēn oc yè*, l. *quēn- can yè timopolōz in yetlanimilōltīcpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desma- yas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè*

*cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuia*; verbi gracia: *intlāixquich netolīnilitli topan mochīhua in āxcān*, *quen oc yè cencà huālcà*, *cencà tlapanahuia in mochīhuaz iniquāz tlamiz izcemanāhuatl*, *cencà huālcà*, *cencà tlapanahuia inie tēmauhlyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores serán las que passaremos en el fin del mundo? serán mucho mas espantosas.

## §. 2. DE LOS SUPERLATIVOS.

Los superlatiuos se suplen con adverbios, con verbales, o con verbos. Los adverbios son: *cencà*, *hucl*, *çācencà*, *çācencàhucl*, y *cen*, compuesto con los nombres; por que *cencà*, significa mucho, y con el *hucl*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. Los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos; verbi gracia: para dezir, Nuestra Señora es purissima, diré: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çacencàhucl chipāhuacātzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien *inie* al nombre, le hazen superlatiuo; verbi gracia: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *mottlacempanahuilia inie chipāhuacātzintli*, *çācencà hucl mahūizticātzintli*: la Reyna del cielo es perfectissima en pureça; es en gran manera admirable y preciosa. *In cépayahuil tlacempanahuia inie iztāc*, *aoctle yuhqui inie iztāc*: la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *Mottlacempanahuilia in Totēniyo Dios inie cenhuelitilicècātzintli*: es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inie tēmauhli in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inie tēmauhli in miquiztli*: omnium terribilissimum est mors.

## LIBRO QUINTO.

## DE LOS ADVERBIOS, Y CONJUNCIONES DE LA LENGUA MEXICANA.

**M**E echado siempre menos en los Artes Mexicanos, que hasta agora se han impresso, vn Libro, o tratado de adverbios, por que estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en sí, dan fuerça, y valor a los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, o qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los adverbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos, a cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determiné hazer este libro, el qual e procurado tambien le hagan claro, e intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

## CAPITULO PRIMERO

## DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nicān, iz, oncan, ucchca, nepa, uipa, y ompa.*

**N***icān*, o *iz*, que todo es vno, significa, aqui: *nicāncà in tictēmoa*, aqui está lo que buscas. *Izcatqui in monequi ticchūhuaz, inllānicān nonāhuac tieznequi*: aqui está, o esto es lo que haz de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *Nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio; *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partió; *nicān, iz ōquīztiā*, por aqui passó. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo adverbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer a los adverbios de lugar la preposicion *ic*; verbi gracia: *nicān ic ōquīzēhuac*, por aqui passó. Aduerto, que para maior energía se suele posponer al adverbio *iz*, vna *i*. que viene a ser *ici*; verbi gracia: *cuix āmo ici inquin yohuatziuco ononquīz? ca quēmā, ca ici*, no es éste el lugar por donde passé esta mañana? sí, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, vió el lugar muy trocado, por donde le parecia, auia passado aquella mañana.

*Oncan*, ay, allí; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai está tu comida, comela. Si se le pospone *on*, significa: ay, donde está la persona con quien se habla; verbi gracia: preguntame vno: *campacà in nāmauh?* donde está mi papel? respondo: *oncan on*, l. *oncan cà on*, ai está donde tu estás. *Aquin oncan tlàdlicà on?* quien está hablando

ai donde tu estás? Este mismo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c., como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nombrado antecedentemente, esté lexos, o esté cerca; y corresponde en castellano al donde, no interrogatiuo; verbi gracia: *Huel qualcān in oncān onicalca, àmoyuhcān in nicān*: mui buen lugar era, donde yo estaua; no es assi éste. *Nochān inon in oncān ticā*, mi casa es essa donde tu estás. Anteponiendo a estos aduerbios de lugar, y a los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *çanuō*, dizen identidad de lugar, o tiempo; verbi gracia: diceme vno: *canicān ònillaquà, auh cāmpa nicochiz?* aquí he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder: *çanyenōnicān*, en este mismo lugar, vel *çanyenō oncān*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es sinonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman*, *ye oncān inic tlaqualōz*, ya es hora de comer.

*Nechca*, acullá, pide que se muestre, y vea el lugar de que se habla, aunque esté lexos. De aquí es, que el pronombre demostratiuo, *ille*, *illa*, *illud*, de que carece esta lengua, se suple con este aduerbio, y los verbos de estar: *in nechcacā*, aquel, que está acullá; *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, acullá en la ladera del monte se parece mi casa. Lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hácia acullá: *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, o vete en hora mala; a la letra dize: cacte acullá.

*Nēpa*, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que se vea la cosa de que se habla, pero sí el que se señale házia donde está: *nēpa cà calitic in nāmauh*, acullá dentro del aposento está mi libro; *nēn onictlāpalō, çan nēpa òmocuep, àmo nēch itlaznec*, no siruíó de nada el que yo le saludasse, por que boluíó la cara acullá, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; verbi gracia: *in ienechca*, *in ye nēpa oc tlātlācamatia in mācēhuāltin*, en tiempos passados todavia obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuēcauh, in quiniuh huālācē caxtiltēcā, cān catca cahuayo, nocē mola, noço caleta? àmo çan oc moch momāmaya, mo-cuitlapanhuiaya? nel yē āquin huel calhuayōpan tlēcoya, in manelē tlaçōpīpiltin*: antiguamente, recién llegados los Españoles, dónde auia caualllos, ni mulas? no se cargaua todo acuestas? y aun quién subia a cauallo, aunque fuesse de los mui nobles?

*Nīpa*, es parecido a *nēpa*, pero difiere en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay; verbi gracia: *nīpa ica ònillamōtlac in ònēchmacac*, arrojé por ay lo que me dió; *àmo nechittaznec, çan nīpa òmocuep*, no me quiso veer, sino que boluíó á otra parte el rostro; *àmo ticmocaccānēnequē in notēnōnōtzaliz, çan nīpa ticlātlāça*, no das oydo a mis consejos, sino que los arrojas por ay.

*Ompa*, allá, o de allá. Puede ser el lugar lexos, y veerse, o no verse. Los Mexicanos recién llegados a esta tierra, dixeron: *In òmpa otihmālēuhquē, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera que ésta; *òmpa catē mictlan tlātlācatecolō, auh ca çan ye nō òmpa tlaì-iyōhuēticatē in tlātlacōlpan òmicquē tlātlācāpāc tlācā*, allá en el infierno están los Demonios, y en el mesmo lugar están los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo a alguno le puedo dezir: *òmpa yauh in mocniuhztin, mitzonmottilitiuh*, allá va vn amigo tuyo a verte; pero no diré bien *nēpa yauh*, por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que está, con quien hablo; y assi, está bien dicho: *mā nicān huālahauh in òmpa cà on*, venga acá el que está allá, donde tu estás; pero no diré bien *in nēpacāon*. Este *òmpa*, alguna vez significa tiempo passado, o venidero. *In oc ye nēpa in òmpa otihuāllāquē, micē in otiquē-iyōhuēque: auh in oc òmpa tiztihuī, oc hualcā in tiquē-iyōhuēzquē*; a la letra: en tiempos passados, de los quales venimos a éste, padecemos mucho; y en los venideros, hácia los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān*, *cānin*, y *cāmpā*.

*Cān*, *cānin*, y *cāmpā*, adverbios interrogatiuos, son sinonimos, y significan: donde, de donde, a donde, por donde; si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*; verbi gracia: *cān mochān*, vel *cāmpā mochān*? donde está tu casa, de donde eres? *cāmpā ðanhuāllàquē*? de donde aueis venido? *cāmpā ic ðanhuāllàquē*? por donde, o de donde, &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpā tiāz*? donde as de ir? *Izçāço cānin timohuūcaz*, *nimitznohuūquiliz*, iré contigo donde quiera que fueres. Si a estos adverbios se les posponen *mach*, denotan cierta duda, con admiracion, o enfado; verbi gracia: *cānmach tinēnemī*, *in aocmo timottālīa*? donde andas que no paras? *cānmach nocnopil*, *cānmach nomācēhual*, *inic nopan timocalaquūco*? donde he merecido yo, que tu vengas a mi casa?

Anteponiendo a estos adverbios interrogatiuos *in*, o qualquiera otra palabra, dexan de serlo; verbi gracia: *āmo nictēilhuia in cān*, l. *in cāmpā*, l. *in cānin niāznequi*, no digo a donde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz inllā cāmpā tiāz*, te castigaré si fueres a alguna parte. Si se les antepone *ach*, haze el efecto, que con otros adverbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta; verbi gracia: *Cāmpā moyetzticā in Tlātoānī*, *cāmpā omohuūcac*? Donde está el Gobernador, donde fue? respondo: *achcāmpā*, no sé donde; *cānin monēnemiltia*? a donde anda? *achcānin*, no sé donde. Anteponiendo la negacion *āmo*, o *ā*, a *cān*, y *cāmpā*, significan: en ninguna parte: *ācān niqūitta*, *ācan nicncpanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con él: *ācāmpā niāz*, a ninguna parte iré; y si se le pospone *mā*, con saltillo, niega mas; verbi gracia: *ācān yuhqui nic caqui*; *ācān mā ðnicac inihquē in tlachihual in tlatoquē*, en ninguna parte he oydo cosa semejante; en ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no: *aya-cān nicnottilia in Tlātoānī*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gobernador. *Aoccān*, y *aoccāmpā*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, o *aocmo*, ya no mas; verbi gracia: *cāmpā ðtimoyetzticatca*, *ca ye izquūlhuitlin in aoc-cān*, vel *aoccāmpā nimitznottilia*? Donde a estado V. m. que se an passado algunos días, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel* a estos interrogatiuos, los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze; verbi gracia: *nicān tcōpan ninomāquixtīco*, *cānnel*, vel *cāmpā nel*, o poniendo el *nel*, en medio del *cāmpā*, *cānnelpa niāz*? he venido a retraerme aqui a la Iglesia, por que dónde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, o despues del *nel*: *cāmpā nelnoço*, o *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos a qualquier adverbios o pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados; verbi gracia: el que se acogió á la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, o *tlein nelnoço*, o *tlein noçonel nic chihuaēz*? por que qué otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, o *āquin nelnoço*, o *āquin noçonel necchalchuiēz*? por que quién otro me ha de ayudar? *quēn nel*, o *quēn nelnoço*, o *quēn noçonel mochihuaēz*? por que qué se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ðme*, &c., hasta diez, haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, o *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *mātlaccān*: en vna parte, en dos partes, &c.; verbi gracia: *nāuhcān xēliuhcā*, l. *quīzticā*: está diuidido en quatro partes. Si a estos se les pospone *pa*; verbi gracia: *oc-cāmpā*, *ēxcāmpā*, significa de dos, o a dos partes, de tres, o a tres partes, y assi de los demas: *occāmpā titēllayecoltīā*, acudimos a seruir de dos partes. Y si a estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*; verbi gracia: *ioccānixti*, *iēxcānixti*, *imātlaccānixti*, sig-

nifica en ambas partes, en todas tres, o en todas diez partes; *occān òncchxìvilquè, auh miec cztli ioccanixti*, vel *ioccampaixti òquāz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

Deste *cān*, se componen *quēzquicān*, y *mieccān*: pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones: *quēzquicān otitōcac?* en quantas partes sembraste? responde: *mieccān*, en muchas partes, o lugares, o *çanquesquicān*, solamente en pocas. *In òàcitò in caxtilteccà acachto achitonca òquimitzlimanca in mìlotià, nimaneye ic moxexelòà in quēzquicān calacoayan, quixoayan*: En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando a los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entraua, y salia.

### §. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ*, *cecnî*, *nécóc*, *centlapal*.

*Cánâ*, en alguna parte: no se suele empeçar a hablar por esta dición sin que le preceda otra; verbi gracia: *cuix cánâ òtiquittac ic nopiltzin?* has visto en alguna parte a mi hijo? responde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àço ye cánâ izhuits*: endenantes le vi en la Iglesia, quiçá viene ya por ai cerca. *Tlāçāyè ximohuica, ca yeteōllacti, macánâ mopatzinco tlayohuá*: acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochesca por ay. *Canâpa*, significa házia alguna parte, o de alguna parte; dize el aburrido: *macánâ*, vel *canâpa nitzlēhua*, vayame yo por ay, esto es, estoi por irme por ay; *çan cánâ*, en qual, o qual parte; *çan cánâ mohuēichihua inin xōchìqualli*: en qual, o qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cánâ*, antepuesto a algun numero, le afirma con duda, como si le pregunto a vno quántas vezes a hecho vn pecado, dirá: *àmo huel niquilnāmiquí, àço tel cánâ mātlacpa*, vel *àço quēn* (en lugar de *cánâ*) *mātlacpa*, no me acuerdo bien, quiçá serán vnas diez vezes, poco mas a menos.

*Cecnî*, en vn lugar, en cierto lugar: *occecnî*, vel *ocnōcecnî*, en otro lugar; verbi gracia: *cecnî teōāmoxpān icuilinhtoc inin tlātōlli, auh ocnōcecnî quimītalhuia in teōāmoxìcuiloāni*: en vn lugar de la escritura están escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecnî mītōtiuh*: dexemos agora esto, despues se tratará dello en otra parte. Sirue este *cecnî*, como tambien *ceccān*, con el nombre substantiuo compuesto con preposicion, de lo que sirue *cē*, vno, con los que no la tienen; verbi gracia: *cē icnōxācalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c., no está bien dicho: *cē icnōxācalco*, sino: *cecnî*, o *ceccān icnōxācalco òmōttacatili in Totēmāquizlicātzin*: en vn pobre portal nació Nuestro Salvador. *Cēcecnî*, significa en diuersos, y distintos lugares; verbi gracia: *cēcecnî cācallōticā inimomiotzin Sanctomē*: las reliquias de los Santos están cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē* del nombre duplicado, y el *ca* del verbo.

*Nécóc*, de ambas partes, a vn lado, y a otro; y assi *nécóc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso; *nécóc ninemî*, vel *nillātoa*, soi hombre doblado, hago a dos manos, tengo dos caras; *nécóc huàcollò tecomatl*, o *ātlhualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *nécóc nácácé*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Nécóccampa*, significa de ambas, o desde ambas, o házia ambas partes; *nécóc cāmpa òàcico in ācalli*: llegaron los nauios de ambas a dos partes; verbi gracia: de España, y China; *nécóccāmpa òmicoac*, ha auído muertos de ambos exercitos. *Ninécóc*, es lo mesmo que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, o de cosas, o personas, que están a ellos; verbi gracia: de vna sola mula cargada diré: *nécóc yetiuh in tlamāmali*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas cargadas desta manera fuessen muchas, diré: *nēnécóc yēyetiuh in tlamāmali*. *Nēnécóc quitzì-*

*tzitzquìtihuè in quāchcaltōpìlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio: dize se *nē-nécóc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

*Centlapal*, de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye òtléhuāc izcentlapal noyōmōtlan: xīllanahuati, mā nechcucpacān, inic nītléhuāquīz in occentlapal: auh in ye òhuāc, in ye huel òtléhuāc, mā xictéqui, xiccotōna, inic ticquāz, ic tipachihuiz no nacayo*, ya está assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *Onllapal*, significa de dos lados: *onllapal*, veí *iontllapalixtī huīcollò in āllihualōni*, de ambos lados tiene assas el jarro; *iontllapalixtī nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, o cosa del vn lado; verbi gracia: si a muchos les cortaran la vna oreja, diré: *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectīn, māxiquimittlī izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmā oc oncācā?* todos tienen cortada la oreja del vn lado; mirales la oreja del vn lado, tienenla todavia? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochtīn yuhquè*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos están de la mesma manera.

#### §. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlālchi*.

*Nōhuiān*, en todas, y a todas partes; *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo; *nōhuiān moyctzicà, ihuan nōhuiān* (y para maior énfasis *cennōhuiān*) *mollachiclticà in Totēcuiyo*, en todas partes está, y a todas partes mira Nuestro Señor; *nōhuiān āhuācān, tepēhuācan mīcoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende a todas partes, y juntamente las distingue; verbi gracia: *nōnōhuiān necōcōlo*, en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad; *nōhuiāmpa*, de, o por todas partes; *nōhuiāmpa ècca*, de todas partes viene el ayre; *nōhuiāmpa techìcalì in toyāōhuan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

*Ahuic*, a vna parte y a otra: *àhuic llachia*, mira a vna y otra parte; *àhuic yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca càtlahuānqui àhuic yāyàtinuh, huèhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo; *mācè ximottlāli, inic àhuic tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aquí para allí; *àhuicpa*, es lo mesmo que *āhuic: àhuicpa nechto cā in tlàtòquè, àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte a otra, y a hora ninguna me dexan descansar vn punto.

*Huèca*, lexos: *cuixmā oc huèca huītz in Tlàtōāni?* viene lexos el Governador? responde: *ca aocmo huèca huītz, ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, está muy lexos mi casa; *huèca nītlachia*, tengo larga vista. *Huècapa*, significa desde lexos; *huècapa oniquimittac, ye huītzè*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huèhuèca*, significa a trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehuèhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas a trechos. *Huèhuèca*, se opone a *nēnētéch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirá *nētéch*) assi *huèhuèca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirá *huèca*); verbi gracia: *àmo nēnētéch mollālīz in tōlcalli; huèhuèca motztiez*, no se pongan los arcos muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro; *mā huèlnēnētéch xictema in huèpāmīll*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y tambien significa lugar, o en lugar alto: *huècapan calli, huècapan tepell*, casa, y monte altos. *Iz cìcìtlaltīn huel huèhuèitepopōl, quipanhuià in tlalticpactlī; auh yèica in huelhuècapancatè, yuhquin tepitolōn ic hual nēcì*, las estrellas son muy grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que están muy altas; *oc huècapan in tonatīuh*, todavia está alto, o en lo alto el Sol.

*Àco*, arriba, o en lo alto: *àco yauh in noyōllo*, mi corazón se va a las cosas del cielo; *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro házia arriba; *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento házia arriba, como tambien *àcohuic*. *Itlein àmo etic inihquiltétl*, *àcopa*, vel *àcohuic itziuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego házia arriba; *çan yuhquin cochitlēhualli tēmicltli ipan ticmatizquè inis tlaticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcohuic*, vel *illhuicacopahuic toconitzitlitiāzquè in totlaēlēhuiliz*: hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos házia lo de arriba, házia el cielo.

*Tlatchi*, es opuesto de *àco*, como *tlatchipa*, de *àcopa*, y *tlatchihuic*, de *àcohuic*; *tlatchi*, significa: en, o hazia el suelo; *tlatchi ni tlachia*, miro házia el suelo; *uinotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tláni*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquā*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

*Tláni*, abajo, debaxo; *tlaniipa*, y *tlanihuic*, házia abajo. *In tlein etic in ihqui tétl tlani huetzí*, *tlaniipa itziuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va házia lo baxo; *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir a otro; *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo; *centlani miclān quinmottāxilia in Totēcuiyo in tlātlacoānimé*, arroja Nuestro Señor a los pecadores a lo profundo del infierno. *Huel centlani in miclān*, *auh achi tlacpac intētlēchipāhualōyān*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir, voi abaxo, no se vsa de *tlani*, sino de *tlatzintlan*: *māizxinēchmochieli*, *oc nitemo tlatzintlan*, *nēchnōtzā*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*; verbi gracia: *xinech oncui inon āmall in tlanicā*, *àmo yēhuātl in panī cā*, *yēhuatl in tlanī cā initzintlan in huēi āmall*, dame esse libro que está debaxo, no el que está encima, sino el que está debaxo del libro grande; *itzintlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

*Chico*, a vn lado: *chicoxiqūquani in nechca tétl*, *ma ic motepollani in Tlātoāni*: aparta a vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gobernador. *In tomio ca noch iyēyeyān*, *izāçāliuhyan cācā*, *auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça*, *huēi tēcocō*, *auh nō huellēcocō inic occeppa iyeyān moçāloa*: todos nuestros huessos están en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale a vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue a su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aocac mococoa*, *caye chico tlanāhuac oquimūquanilī in Totēcuiyo in itētzin*, *iniquāuhztzin*, ya nadie está enfermo, por que ya Nuestro Señor a apartado a vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor a alçado mano del castigo.

*Chichico*, es lo mesmo que *chico*; solo multiplica las vezes que vna cosa, o persona va de vn lado a otro; verbi gracia: *In nechca yauh àço tlahuānqui*, *ca huel chichico yauh*, *āhuic yāyātīuh*, deue de estar borracho aquel que se va bambaneando de vn lado a otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruersè, preposterè: mal falsamente, y al reues; verbi gracia: *nichicocaqui*, es, lo entiendo al reues; *nichicottātoa*, desuariat el enfermo, o blasphemar; *nitēchicoōtoa*, hablar mal de otros, murmurar; *nichicoyolloa*, y *nichicottlamati*, sospechar.

*Nōnquā*, saltillo sobre el *quā*, aparte, de por sí: *xicpēpena in tleinticqualitta*, *auh nōnquāxiçtlāli*, escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. Vsase tambien en composicion. *In Portugallācā aocmo quimottācamachitiznequī in totlātōcāuh*, *omonōnquātlālquè*, *nōnquā moyacanaznequī*: los Portugueses no quieren ya reconocer a nuestro Rey, quieren gouernarse aparte. Demas de dos personas, o cosas, que cada vna esté

a parte se dize *nōnōnquā*; verbi gracia: *nōnōnquā càcà in tlaxiptlayotl*, están las imagenes cada vna a parte; *nōnōnquā in cochian in Teōpixquē*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento a parte.

*Tlayēccāmpa*, o *tlamāyēccāmpa*, o *tlamayēccāncopa*: a mano derecha, y *tlaopochcopa*, a mano izquierda. *Iniquāc otàcito in cānin ìcac Cruz*, *tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando a la Cruz, buelue a mano derecha. Tambien se puede dezir: *momāyēccāncopa*, a tu mano derecha; *mōpochcopa*, a tu mano izquierda.

*Ixquichca*, desde aqui, desde alli, y desde allá: de manera, que este adverbio es indiferente para todas estas significaciones; verbi gracia: si escriuo a vno, le puedo, y se suele dezir: *ixquichca nimitzomnotlāpalluiā*, desde aqui saludo a V. m. *Caxtīlan moyetzicā in notātzin*, *auh ixquichca nech huālmōlnāmiquilia*, mi Padre está en Castilla, y desde allá se acuerda de mí. *Tecpan tlapantīcpac huālmōquetz in Tlātoāni*, *auh ixquichca quinhuālitzticā in iz tēcpān quiāhuac mītōtiā*, el Governador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli está mirando a los que bailan en la plaça.

*Quēxquichca*, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar a otro; verbi gracia: *Quēxquichca in Coyōhuàcan?* vel *quēxquichca tiquitzlicatē in Coyōhuàcan*, vel *quēxquichca onānticā in Coyōhuàcan?* qué tanto ay de aqui a *Coyōhuàcan*? Pueden responder: *In ixquichca onānticā in Itztaḡalāpan*, *çannō ixquichca onānticā Coyōhuàcan*: lo que ay de aqui a *Itztaḡalāpan*, ay de aqui a *Coyōhuàcan*.

## CAPITVLO SEGUNDO

### DE LOS ADVERBIOS DE TIEMPO.

#### §. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE DIZE:

AGORA, AYER, ANTES DE AYER, MAÑANA, DESPUES DE MAÑANA, ESTA TARDE, ESTA MAÑANA, &c.

**A***xcān*, agora, oy: *āxcān huālmōlnūicaz in Teōpixqui*, oy vendrá el Sacerdote. *Teōtlac*, a la tarde, por la tarde: *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se a de enterrar el difuncto. *Nepantlātōnatiuh*, a medio día; *matitlaquācān*, *caye nepantlātōnatiuh*, comamos, que ya es medio día. *Yohuatzinco*, de mañana, o por la mañana: *āxcān yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partió; *āxcān yohuatzinco oninōyōlcuītī*, esta mañana me confessé. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapantīcpac huālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho a cantar a mi açotea. *Yohualnepantlā*, a media noche: *āxcān yohualnepantlā onechtlachtequihquē in ichtecquē*, esta noche a media noche me robaron los ladrones. Tambien significa a media noche *yohualli ixelihuian*, esto es, al tiempo que se diuide la noche.

*Yālhua*, ayer: *yālhua otlālhuiquiz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla onipēuh in ninococoa*, antes de ayer empecé a estar malo. *Yeōhuīptla tēōtlac omomiquili in Tlātoāni*, antes de ayer por la tarde murió el Governador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlā*, mañana iré al monte: *mōztla yahuatzinco niāz tēcpān nītlacelītiuh*, mañana por la mañana iré a comulgar a la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayehualolōz*, despues de mañana aurá procession.

*Tlācà*, de día: *tlācà tihuāllāz*, *āmo yohualtica*, vendrás de día, no de noche: sale de *tlācātli*, que significa día, desde que sale el Sol, hasta que se pone; y *tlācātli ixelihuian*, es lo mesmo que *nepantlātōnatiuh*. *Tlācà*, significa tambien ser tarde: *ye*

*tlàcà xìcìhuì*, ya es tarde, date priessa. Si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà*, *ye tlàtlàlchìpàhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtìhuìh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. Deste *tlàcà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *ye tlàcà*, sino *ye tēōtlac*: *mātitōtocacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde; *ye tēōtlac tìtìuh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin*, *yēppa*, *achìc*, *achìtonca*, *achìtzinca*, y *yehua*.

*Quin*, es aduerbio muy frequente en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passó aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiempo preterito: *Quin iz onquìz*, agora acabo de passar. *Quin hucl āxcān iz onquìz*, agora en este punto acabó de passar; *āmo quin āxcān in noca timocayāhua, cayēppa tiuhqui, yēppa mollachìhual, yēppa monemiliz*, no es cosa nueua, ni la primera vez que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderá este aduerbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antiguedad de alguna cosa; verbi gracia: *āmo quin āxcān nìpēhua in ninococa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora a estar malo, muy antiguo es en mi, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*. pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, o *nici*, y ya no es aduerbio de lugar sino de tiempo, y de tiempo recien passado; verbi gracia: *quin ye inici*, vel *quin ye nici òtìllācat, auh ye cucl tìllàtlahuclì locātì?* no ha nada que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuìxquin ye nici in ninemì? āyacān huālmachìztlì in caxtìllēcà, iniquāc òmìllācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es, tan pocos años te parece que tengo? aun no auia nueua de los Españoles quando nací.

Posponiendo *yuh*, a este *quin*, significa una cosa recien hecha, y que se acaba de hazer: *quiniuh nìnonamictia, in òmo miquìlì innotàtzin*, estaua recien casado, quando se murió mi padre. *Iniquac inquiniuh onmì, onmocamacuì in caxtìllan tlaìllì, ca yamanquì, tzopelìc; yecè izçātēpan izçā tlazaccān, in ye tētlìc mīyōtìà, ca yuhquin tēquancōātl ic tēiztlacmīna, tēixhuintia, tēixmalucachoa*: el vino al beuserse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Quin hucl yuh nonàci in oncan tiānquìzco onechilpìquē*, acabaua de llegar al tianquez, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendrás: *āhucl niāz moztla, quin huiptla niāz*, no podré ir mañana, despues de mañana iré: *quin chicome tipìxcasquē*, despues cogeremos, de aqui a ocho dias; *ocnicahua in: quin çātēpan nictzonquìxtìz in itlàtōllo, in oncān imouecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabaré de tratar dello en su lugar. *Achìc*, pospuesto a este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro, y denota breuedad de tiempo; verbi gracia: *quin achìc*, vel *quimìzqui in onquìz*, poco ha que passó; *quinachìc tihuāllāz*, despues vendrás de aqui a vn rato.

Este *achìc*, es casi sinonimo de *achìtonca*, y si a ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro: *ocximomachtlìtinemì, oc achìc xiquìiyōhui, oc tipìllontli, caquin ye ticaxtolxìndtia*: prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, que todavia eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tlāoc achìc, tlāoc mozcaltì in totēlpōch, cayēhuatl quimatìz*: passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues él hará lo que le pareciere. Si se le antepone a *achìc*, o a *achìtonca*, el aduerbio *cucl*, les haze significar mayor breuedad de tiempo: *oc achìtonca, oc cucl achìc itech ninotzoncuìz*, dentro de muy breue rato me vengaré del:

*ca àmo huel tãxca in tlalticpac àxcãitl, ca çan achìtonca, ca çan cuèl achìc tipieitlò:* la hacienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan a guardar: *yecuel achìtonca in ònihuallà*, buen rato ha que vine. *Achìtzinca*, es lo mesmo que *achìtonca*, solo añade reuerencia: *quin onàcico, auh ye cuèl tinechnihuāliu, mā çā oc achìtzinca iz nonye*, no ha nada que llegué, y ya me despides, dexame estar aquí vn ratico.

*Yēhua*, endenantes: *yēhua ònihuallà*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo: *ye yēhua ònihuallà*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirá si se añade *cuèl*: *yecuèl yēhua ònillaquā*, gran rato ha que comí; y mucho mas es dezir: *yehuel yēhua ònillaquā*, muy gran rato ha &c.

### §. 3. DEL ADVERBIO *oc*, Y DE OTROS CON QUIEN SE SUELE COMPONER.

*Oc*, todavia: en latin, adhuc. Será fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicmotlapòpòlluili, ca oc piltontli, ayamo mozcalia*, perdónale, que todavia es muchacho, aun no tiene juyzio; *oc huèca yohuac*, todavia es muy de noche: esto se dize al amanecer; pero al anochecer se dira: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acosté muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, todavia es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, sinonimo de *nòmà*, que tambien significa todavia, y se suele juntar con él: *ocnòmà ancochì? cuix oc anquichì in tōnatiuh amotzontlan moquetzaquih? cuix inmanin ocnòmà cochìhua?* todavia dormis? por ventura aguardais a que el Sol venga a dar en vuestras cabeceras? es ésta hora de dormir? *Oc nòmà ayamollanì inic tlalla iz cintli, pōctli mantoc*, ay humareda antes de acabarse de quemar el maiz? a la letra: todavia aun no se acaba de quemar el maiz, que está en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *ih*, quando se sigue nombre, o aduerbio de tiempo; verbi gracia: *oc yuh caxtolihuitl àciz in inezcaliztzin in totēcuiyo, in omoniqualì notàtzin*, todavia faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es, murió quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcā, in ye cuèl quimomachiltiāya in Tetzēcōco Tlatoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; a la letra: faltaua todavia mucho, para que viniessen los Españoles, quando &c. *Oc yuh macuilihuitl àciquih in totlàtōcauh, in òtechtlalhuiquè*, cinco dias antes que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çāyuh-nāuhxihuitl huāl àcizquè in Mexicā, in mochih in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucedió esto.

Notese este modo de hablar: para dezir vn dia antes, *oc imōztlayoc motlūiyo-huultiz in totēmāquixtēcātzin òtechmomacatzin òtechzinco in Sanctissimo Sacramento*, vn dia antes que padeciesse Nuestro Saluador, se nos dió en el Santissimo Sacramento. *Oc imōztlayōc tàcizquè in Pasquā, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua llegué aquí. *Inoc imōztlayōc tlaceliz, cenyohual ixtōçòticā*, vn dia antes de comulgar passa toda la noche en vela. La mesma significacion tiene *oc yuhmōztlā*; verbi gracia: *oc yuhmōztlā ùllacatiliztzin in Totēcuiyo in òhuāllā in motiltantzin*, vn dia antes de Naudad vino tu mensajero. En lugar destes se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoyahua izçāyuh mictilōz in Neçāhualcoyotzin òtlahuāntilōquè in quauhcalpixquè in òquiipiāyā, ic òmāquiz*, el dia antes que auian de matar a *Neçāhualcoyotl*, emborracharon al anochecer a los que le guardauan, con que se escapó.

Si a este *oc imōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente; verbi gracia: *Pācticā in òmotēcac, auh imōztlayōc in òtlathuic, ye òcuèl mic*, se acostó bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No será fuera de proposito dezir aquí, que para dezir dos dias despues, se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues, *iyēillhui-*

*yōc*: cuatro, *ināhuilhuīyōc*; cinco, *imācuilhuīyōc*; seis, *ichiquacemilhuīyōc*; siete, *ichi-cōmilhuīyōc*; ocho, *ichicūðilhuīyōc*; nueue, *ichiucnāhuilhuīyōc*; diez, *imàtlaquilhuīyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa todavia, es *aoc*, vel *aocmo*, ya no; verbi gracia: pregunto a vno: *cuix oc tlātoa in cocoxquí?* habla todavia el enfermo? responderá: *aocmo*, *aoc hucllātoa*, ya no, ya no puede hablar; *cuix oc tipillōntli? ca aocmo tipillōntli, cā yetihuēhué*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo; *oc huècauh in àciquiuh in motllan*, todavia falta mucho tiempo, de aqui a que llegue tu mensajero; puede responder el otro: *aocmo huècauh in àciquiuh in notllan, àço yecanà iz huītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

*Oc*, significa tambien, por agora, entretanto, en el interin, y lo que dize el latino, *tantisper*; verbi gracia: *Ca çan oc ixquich*, vel *ca çan oc id inuimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xocommocāhuili on*, dexe V. m. esso por agora. *Alā oc nicān cemilhuil ximocōhui ticcān, ca amochān; oc niuuh inmittlāchiquitihuh, çan nihualcīhui*: descansad aqui por vn día, que en vuestra casa estais, no hago sino ir a recoger agua miel, y luego bueluo; *oc nonāci in nochān*, no ago sino llegar á mi casa; *oc nicān xinech mochialī*, aguardame aqui vn tantico.

*Oc*, significa tambien, primero: *mā ocnillaqua, ca ye huellàcà, quin teōtlac nimitz-yōlcuītīz*, comeré primero, que es ya tarde; despues te confessaré a la tarde; puede responder el otro: *ca yequalli, mā oc ximīyōcuītīzino, mā oc tepitzin tlaqualtzintli xocommocūli, oc noconnottitīhuuh cē nococoxcātzin in ompa cāli mohuelziltitoc*: sea en buen hora, coma V. R. primero mientras voi a veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtīz?* a que ora à de comer V. R., le puedo responder: *mā oc nitlami inminoteōchīhua*, acabaré primero de reçar, vel *mā oc mochimin moyōlcuītīcān* confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los adberuios, que significan propriamente primero; estos son: *achtō, achtopa, acachtō, acachtopā, yacatto, acatto, yacattoipa*; verbi gracia: *Iniquāc anmēhuà, oc acatto anmomātēquīzquē*, quando os leuantais, la primera cosa, que auéis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc tīllachpānaznequi, oc yè achtō in tīllāhuáchīz*, quando quieras barrer, primero has de regar; *oc acattoipa ninoteōchīhuūz, quintēpan nitlaquāz*, roçaré primero, y despues comeré.

Este *oc*, significa tambien: demas desso, *prateresa adhuc*. *Cuix oc illà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aocle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas, o puede responder: *ca quēmāca notlāçdātāzine, ca oc miec notlātlaçl niquilnamiqui*, sí Padre mio, me acuerdo de muchos pecados mas; *oc omentin quāquāhuéqué ðniquimichtec, ihuan oc nauhpa ðnīllāhuān, oc nō izquipa ðninacaquà vierneztica*: he hurtado dos bueyes mas; quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc* las dos conjunciones *ihuān* y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in tic chīhuaz*, has de hazer tambien esto mas, *ocnō ixquich*, otro tanto mas, *ocnō izquinlin*, otros tantos mas, *cuix çan ixquich in tīnch maca?* no me das mas que esto? respondo: *ce çan oc ixquich, quin caxtolli ocnō ixquich nimitzmacaz*, esto nomas por agora, dentro de quinze dias te daré otro tanto.

#### §. 4. DE LOS ADVERBIOS *In*, *oquic*, *inoc*, y *ayamo*.

El *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ó despues; v. g.: *Aiamo huècapān in tōnatiuh, in quiztihuetzicd in motllanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huāluiz in tōnatiuh, ye outēnçalōc*, quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In òtīllāhuui-*

*chì, niman tìllachpānaz, auh in òtlan tìllachpāna, tìtēnìçaz, auh in òtìtēnìçaz tìllā-cuìlōz*, despues que ayas regado barrerás, y en auiedo acabado de barrer almorçarás, y despues que ayas almorçado escriuirás.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*; v. g.: *Iuiuh òconitòin, niman ic occep̄pa òcochtlamelauih*, despues de auer dicho esto se boluío a dormir a sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*. del preterito; v. g.: *Inòiuh onmochiuh in Missa, huel cemilhuìtl in ònitlatequipanò*, despues de acabada la Missa, trabaxé todo el día. Tambien se suele dezir, *in yeyuh*; v. g.: *in yeyuh chicuèllhuìtl òmozcalìtzinò in Totēmāquìxticatzin impantzincò onmocalaquè inùllamachtiltzìtzin-huān*, despues de auer resucitado Nuestro Salvador, entró al octauo día donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente; v. g.: *in ye cochtoc in chānè, ipan òcalaquìtò in ichtecquè*, quando ya está durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde él estaua.

*Oquic*, vel *in oquic*, mientras que: *Palae tlā oc tontāhuìllicān oquic cochticà in to-tēmachticauh*, Frasquillo, juguemos mientras duerme nuestro Maestro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xocòncuìlo, in oquic nonyauh tēōpan, nonnotcōchūuaz*, escriue aqui esto, mientras voi a reçar a la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, o pues que; v. g.: *Elnantòtze tlā çayè ticalaquican in tepān calco, oquic quìllapōuhlicāuh in quìlchiuhqui*, Hernando, entremos en la huerta, pues la dexó abierta ei hortelano. *In oquic tìtēpiltzin, tìtēzçò, tìtēllapallo, ihuan in oquic ìchāntzincò in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximòmaltcanemì*: pues que eres bien nacido, y te as criado en la casa de Dios, viue con cordura. *Tlā çā niāuh in nitequìtiz, oquic qualcān*, quiero ir a trabajar, pues que es buen hora. *In oc*, suele algunas vezes ser synonymo de *oquic*; v. g.: *māniman āxcāmpa ximònemilìzcuēpacān, in oc*, vel *in oquic ampāctinenì, in oc anchicāhuatinenì, in oc amēch mopāccāi-yōhuìtia in Totēcuiyo*. Conuertiros, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

*Ayamo*, aun no, *ayamo imman intìtēhuazquè, caoc tlālayohuatoc, oc tlāixmìmic-toc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que todavia ay escuridad; *ayamo huel nìpàti, ocnòmā ninocòctinemi*, aun no estoi del todo bueno, todavia ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto a *ye*, como si vno pregunta: *cuix ye òhuālmohuicac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, o *iuiuh*, a *ayamo*, significa antes que; v. g.: *oc ninotcōchūhua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tzintì, in ayamo pēhua ìzce-manāhuatl, can huel oc ìcēltzin onmoyetzicatca in Tcōtl Tlàtoāni Dios*, antes que empeçara el mundo, solamente auia Dios. *Iuiuh ayamo, vel in ayamoyuh monacayòlitzinoāya in totēmāquìxticòtzin tlayohuayān onnemìā in tlālticpacllācā*, antes que encarnasse Nuestro Salvador, viuian los hombres en tinieblas.

#### §. 5 DE LOS ADVERBIOS *Huècauh, Huècauhtica, Huēhuècauhtica,*

y *niman*.

*Huècauh*, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, o futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro; v. g.: *ye huècauh in ònihuāllā*, mucho tiempo ha, que vine; *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninocòctinemi*, *ye cuel ye onxihuìtl in àcān niqūça*, mucho tiempo à que ando enfermo, dos años à, que no salgo a parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, a este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonymo de *in ye uepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc ye huècauh, in oc ye ne-*

*pa, in ocye nechca, in oc impan huèhuetquè qualli ictlamania in ipan tãltepèuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nuestra Ciudad. Tambien se suele dezir, *ye achi huècauh*, y significa, algun tiempo ha; v. g.: *ye achi huècauh in aoccan niqitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*; v. g.: *ayamo huècauh in òmuxiuh, in nonānic, ayacān quiça, ayamo hucl mēhua, oc nōmā huetzloc*, poco ha que parió mi muger, aun no sale a parte ninguna, aun no se puede leuantar, todavia está en la cama. Hemos visto a *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochihuatiuh*, esto sucederá de aqui a mucho tiempo; *in aocmo tē-huāntin tomatiān; cayēhuāntin inmatian mochihuatiuh, in āquiquè oc huècauh tlā-calizquè*, no será en nuestro tiempo, sino en el de los que nacieren de aqui a muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui a poco tiempo; *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuèhuetquè*, de aqui a poco tiempo nos moriremos los viejos.

*Huècauhlica*, largo tiempo, muy gran rato; *cēcenyohual huècauhlica nūtzloc*, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhlica ònecālihuac, huècauhlica òtli-lintimoman in nēcaliliztli, āmo çan cucl in necācāhualōc, hucl oc calac in Tōnatiuh*, se peleó largo tiempo, muy gran rato duró la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhlica in chocac*, buen ratillo lloró; *achi huècauhlica in monōnōtzquè*, buen ratillo estubieron hablando.

*Huèhuècauhlica*, de tarde en tarde. *Huèhuècauhlica nītlahuana, āço cācaxtol-tica, vel cācaxtolihuitica, anoço cēcempōhualihuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçá cada quinze o veinte dias beuo pulque.

*Niman*, luego, en continente. *Niman tihuāllāz*, luego vendrás. *In òmotequiānīlī, niman īquēzquīlhuīyōc in moniquilī*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si a *niman*, se le postpone *ic*, ó *ye ic*, se expressa mas la inmediatecion de la accion, que precede, y de la que se sigue; v. g.: *In òllan in necoc īmē-tlātlauhtiliz in tlātōque, niman ic yōquè*, vel *niman ye ic yōquè*, en acabando los principales de saludarse vnos a otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman ipan tlācat in teuhlli tlāçolli quimāhuittiz, ic milacatzōtinemiz, niman ipilpēhuayān in peuh tlātlahuclilocāti, in quimomaca in āhuilpāquilitli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començó a hazer ruindades, y a entregarse a deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto a qualquier negacion, haze que niegue mas; v. g.: *niman āmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero; *niman āhuclī*, vel *niman āhucliti*, no ay remedio de poderse hazer; *niman aic ònīctequipachō*, jamas le e dado pesadumbre alguna: *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras bolueré a hazer cosa semejante.

#### §. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquāc, quīniquāc, quenmanian,*

*quenman, y iquīn.*

*Iniquāc*, quando, no interrogatiuo. *Iniquāc ninococoa, āhucl nīllaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *iquāc*, y mas si le precede alguna dición; v. g.: *inīc expa ye niqitta, ca iquāc in yectel yancuicān anīxpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando parecí delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *iniquāc*, ó cosa equiuivalente; v. g.: *Hucl iquāc in ātle tiquīhāmicticquè, iz çan tipāctiezquè in techhuilāntihuetziquiuh in*

*miquiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatará la muerte. *Iniquāc ōmayānalōc çannōlquāc ōnecocolōc*: quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō iquāc*, *huel nō iquāc*, *çan nō iquāc*, *çanye nō iquāc*, significan tambien: entonces, al mesmo tiempo, como si yo digo a vno, que vine a esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nō iquāc on ōnillācat*, en este mesmo tiempo nací. *Iniquāc in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *iniquāc on*, en este tiempo, de que tu hablas; v. g.: *Iniquāc nicān nāico mochih inin Teōcalli*; *auh iniquāc in*, *cu huel oc tlācatlā catca*, quando llegué aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo todavía auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel iquāc on ōnillācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente nací yo.

*Quiniquāc*, significa entonces, como *iquāc*; el *quin*, que se le añade da a entender, que à de hauer precedido algo; v. g.: *In ye tixtlamati, quiniquāc nimitztloçōtlaz*, quando tengas juicio, entonces te querré bien. *Tla oc niquinchia, àço àcumè illà quītōquihū, quiniquāc nic neltocaz in mollātōl*, aguardaré a veer si vienen algunos a dezirme algo, entonces creeré lo que me dizes. Este *quiniquāc*, significa a vezes, hasta que; v. g.: *Huī Don Bernabētze tlacàcè iz timohuicat, ayamo nimitznottiliāya, quiniquāc in mochi tlācatl ōhuetzac, in ōtimollaxōchtih, in ōnimitznottih*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias; *āmo nimitzcāhuaz, quiniquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexaré, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tambien se puede dezir deste modo: *āmo nimitzcāhuaz in tlācamo iquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlacāmo achtopa tinēchmacaz in tinēchhuīquilia*.

*Quēmmaniān*, *in quēmmaniān*, *quēmman*, no interrogatiuo, y *in quēmman*, significan: a vezes, alguna vez. *In quēmmaniān huel nicchuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllacì*; *in nicnequi, mā canāpa nitztlēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, a este *quēmmaniān*, o *quēmman*, significa pocas, o raras vezes; v. g.: *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllacà tlaqua*, mi muger se está todo el día en la Iglesia, y quando viene a casa, ya es de noche, muy raras vezes viene a comer de día.

*Quēmman*, interrogatiuo, significa: a qué hora? *Quēmman otitēniçac?* a qué hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitēniçac*, muy de mañana almorçé, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman oceppa titlaquāz?* y a qué hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlā tōnatiuh*, no sé a qué hora, pareceme que a medio día. En este exemplo se vee, cómo anteponiendo *ach*, a este, o a qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

*Iquin*, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro del mesmo día (que para esto sirue *Quēmman*) sino de días, meses, y años, significa, quando; v. g.: *iquin ōtihuāllā?* quando veniste? *iquin tiāz?* quando te irás? a estas preguntas se deve responder, señalando el día, mes, ó año, no la hora del día. *Iquin huāllāz in motātzin?* Quando vendrá tu Padre? *achiquin, àço telhuiptla*, no sé quando, puede ser que venga pasado mañana. Posponiendo *mach* a este *iquin*, tambien significa, quando, pero se da a entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda; v. g.: *iquin mach timocahiz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, a este *iquin* (lo mesmo es en qualquiera otro aduerbio, ó pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo; v. g.: *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimitquiz, yecè āmo nīcmati in iquin, in quēmman, in canin nopan àcītihuetziquih in nomiquiz*, bien sé, que sin duda me he de morir, pero no sé cuándo, ni a qué hora, ni dónde me cogerá la muerte.

Posponiendo a *in īquin*, el *on*, se refiere a tiempo pasado, o futuro, pero indeterminado; v. g.: *āmo yeḗḗpa iz chānèquè in Mexìcà, quil cānīn huèca òhuallàquè in īquinon*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinèz-cāyōtia īmīn tēmictli? àcittlà ye huētz, àcittla topan mochīhuaz in īquin on?* Qué significa este sueño? quizá nos viene algun trabajo, quizá nos sucederá algo, en algun tiempo? *Inīn oc huècauh mochīhualīuh in īquin on, in aocmo tēhuāntīn tiquittazquè*. Esto sucederá de aquí a mucho tiempo, que Dios sabe cuándo, nosotros no lo veremos. Semejante a *in īquin on*, es, *in īquin in canīn*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto; v. g.: *timochīnlīn īlēuctlātoāyān-tzīncō tihūncōzque in illhuicac motētlatzontequilīliani, iniquāc tlamīz izcemanāhuatl in īquin in canīn*, todos al fin del mundo, en los tiempos que están por venir, seremos llevados al Tribunal del celestial Iuez.

### §. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemīcac*, *cenmanyān*, *cen*, y *icà*.

*Cemīcac*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemīcac ninocòdinemī*, perpetuamente ando enfermo; *cemīcac netlamachtilo, necuiltōnolo in ompa illhuicatl itic*, eternamente gozan en el cielo de bienaventurança. Antepuesto este adverbio a nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemīcac nemilīztlī*, la vida eterna; *izcemīcac tlaīyō-huilīztlī*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, o verbos, toma vna *ā* larga; v. g.: *cemīcacāyōlīztlī, cemīcacāyōlī huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemīcacāne, tlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienaventurança.

*Cenmanyān*, es parecido en la significacion a *cemīcac*, y alguna vez concurren como sinonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *īmic cemīcac cenmanyān tlaīyōhuīz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānīn tōctitoc, oncān cemīcac cenmanyān ilcāuhloz*, donde está enterrado, será olvidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemīcac*, se estiende a todo tiempo, presente, pasado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, o la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla a cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, o *ye ic*, a *cenmanyān*; v. g.: *aoquīc aoc quēmman yez in Mexìco, ye ic cenmanyān tlamīz, polihūiz, xixitīcaz, huēhuēlīhuīz, tlāltītech yāz in Mēxīcayōtl*, ya no hará mas Mexico, se perderá, destruirá, y cairá de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixerón los Mexicanos en la venida de los Españoles.

*Cen*, se parece tambien a *cenmanyān*, y *iccen*, a *iccenmanyān*, y tal vez son sinonimos; v. g.: de vno que se muere dizen: *ca ye īxquīch, ca ye yuhquī, ca òcenonquīz, ca òcenmanyān catca*, acabose ya, de vna vez salió y se fué, para siempre se acabó; tambien suelen dezir del mesmo: *ca ye īxquīch, ca ye yuhquī, ca ye òiccenmanyān*, vel *ye òiccēn molhuīcac*, ya esto se acabó, fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyān*, significa de vna vez para siempre; y assi al que fué a alguna parte, y se detuuó mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen òtīā*, te fuiste de vna vez, pero no le podré dezir: *iccenmanyān òtīā*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixerón los Mexicanos: *Ca ye òyàquè, ca aocmo ceḗḗpa huāllāzquè, aocmo huāllilōtizquè, ca ye icòccenyàquè, in aocmo ceḗḗpa ittōzquè*, fueronse ya, no vendrán, ni volberán mas; fueronse ya de vna vez, no parecerán mas; no dixerón: *ye ic òccenmanyān yàquè*, porque como quedauan viuos, podia ser, que boluiesen, como boluieron.

*icà*, es casi sinonimo de *quēmmāniān*, porque significa alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere; v. g.: *Tlēcā tinēch cocolā? cuix icà illà ic ònimiltzēquipachō?* por qué me aborreces? hete dado por ventura en algun tiempo alguna pesadumbre? Vna muger honrada puede dezir a quien se atreue a requestarla: *Tlēc ic tinēch moxiētā? cuixmā nēn icà ònimiltzhuetzquih, manocē illà òtinēchittili?* cómo te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, o me has visto en alguna liuidad? El que à recibido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir: *calēl ye qualli, calēl icà molnāniquitiuh*, bien está, en algun tiempo se refrescará la memoria desto, *āmo icà ònillāhuān*, es lo mesmo que *āic ònillāhuān*, nunca me he emborrachado. Este *icà*, se distingue del otro *ica* que significa: del, o con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo; pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *āic*, *āyāic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

*Āic*, nunca: *āic ònillāhuān*, nunca me he emborrachado; *āic nillāhuānaz*, nunca me emborracharé; y porque *niman*, antepuesto a los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman āic òniquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g.: *mācāic xicmoyōtlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas a Nuestro Señor; *mācāic ònillāllacoāni*, oxalá que nunca yo huuiera pecado.

*Āyāic*, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo que *ayamo*, aun no, y *āic*: *āyāic ninococōa, in ye ixquich cāhuiltlūnemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subyunctiuo; v. g.: *intlācayāic timoyōlcuītia, moncqui ticmoculiz in ixquich, in quēxquich mōtlātlacōl, òticchiuh in ye ixquich cāhuiltlūnemi*, si nunca te has confessado, conuiene que te confieses de todos quantos pecados has hecho en toda tu vida.

*Aoquic*, ya nomas: componese de *oc*, y de *āic*, *aoquic ompa niāz*, ya no iré mas alla. *In ompa nochān ninoyōlcuītīāya, aul in ye ixquich cāhuiltl in nicān ninemi, aoquic ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuītia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confieso. Tambien se compone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquic xictlatziuhcācāhua in moneyōlcuītīliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

*Imman* y *oncān*, compuestos con diuersos aduerbios tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo o hora; si bien *oncān*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta acepcion, y aun aquella es la mas propria: *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora; v. g.: *ye imman*, vel *ye oncān intitlaquāzquē*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman*, *ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncān*, significa ya no es tiempo; v. g.: *aocmo imman in nāciz, āço ye òcuel onllaquāloc*, ya no llegaré a tiempo, quiçá aurán ya comido. *Immanin*, a esta hora: *yalhua immanin ònācico*, llegué ayer a esta hora; *moztlā çān nō immanin titottazquē*, mañana a esta mesma hora nos veremos.

*Ye immanin*, parece que quiere dezir ya es esta hora, pero vsase para dezir ya es tarde; v. g.: *Hui tlē: tlāçacē ye tlacà, ca ye immanin*, valgame Dios, qué tarde es ya. Vna madre reprehendiendo a sus hijas, de que siendo tarde no se auian leuantado, las dize: *cuix immanin oc nōmā cochihua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nōmā immanin cochī?* es hora esta de estar durmiendo? dónde se ha visto que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman todavia a estas horas? *Huel imman*, significa a muy buen hora; v. g.: *Huel imman in òtimāxitico*, a muy buen hora has

llegado. Lo mismo es *huel qualcān*, porque este *qualcān*, no solo se dize de lugar, sino tambien de tiempo acomodado; v. g.: *ye qualcān* (en lugar de *ye imman*) *mācē tihuian*, ya es tiempo, vamos; *ōnopilluūne mā cāyè ximohuicatihuiān oquic qualcān*. Ea, hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; a la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çātēpan*, *ocmāya*, *llā ocmā*, *yectel*, *yancuicān*, *īciuhca*, y *çan tequill*.

*Çātēpan*, despues: *Achtōpa ximixami*, *çātēpan titēnīçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçarás. *Achto xicciū in āll*, *çātēpan tillaahuāchiz*, ve primero a traer agua, y despues regarás. Sinonimos deste *çātēpan*, son: *quīn tēpan*, y *quīn çātēpan*; v. g.: *ce acatlopa* (ya vimos la significacion deste *acatlopa*, quando tratamos del adverbio *oc*), *nillaquāz*, *çātēpan*, vel *quīntēpan*, vel *quīnçātēpan nimitziltaz*, comeré primero y despues te veré.

*Ocmāya*, de aquí á vn poco, o aguarda vn poco; v. g.: *ocmāya*, vel *oc achitonca nimitztēnōtzallaniz*, de aquí a vn poco te haré llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le diré: *ocmāya*, *llā oc nonquāça*, aguarda vn poco, passaré: lo mismo es *llā ocmāya*; v. g.: *llā ocmāya*, *oc nenllami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabaré de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar; v. g.: *ocmāya*, *nimitztlalzacuilliz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlā ocmā*, es lo mismo, que *llā ocmāya*. A vno que leía vna escritura, en que se nombrauan unas personas, dixo otro, que le estaua oyendo: *Tlā ocmā nopiltzintzine*, *inon tālli*, *nāntli tiemotēnēhuilia*, *cayēhuātzin in nolātzin in nonāntzin*, aguarde Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

*Yectel*, el otro dia: *In yectel iz moquixli in tollātōcauh*, los dias passados passó por aquí el Virrey. *In yectel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui a Tacuba a ver vn deudo mio.

*Yancuicān*, la primera vez: *iniquāc yancuicān āciēd in Caxtillēcā*, *huelquīn mauhtīāya*, *quīmīçohuīāya in Mēxìcā in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho á los Mexicanos las armas de fuego, *Iniquāc yancuicān huiloac yancuic Mēxico quīn ye yuh nīmātlacxiuhlia*, la primera vez que fueron al nuevo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años, *āmo quīn yancuicān noca timocayāhua*, *cayēppa tillaahuēlōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruín. *Iniquac yancuicān ōtzātzie quānaca*, *ye yuhcuēl huēcauhlica nītztoc*, quando cantó el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

*īciuhcā*, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, o de presto: *īciuhcā ximoyōlcuūti*, *ca ye tllanahui*, confiessate presto que estás muy malo; *mā īciuhcā yauh itlaqual tollātōcauh*, vaya de presto la comida del Virrey.

*Çan tequill*, sírue de adverbio, aunque *tequill* es nombre que significa oficio o trabajo: su significacion la dirán mejor los exemplos: *çan tequill oncān ōnīyōcuīquē ōllaquūquē inic niman ocēppa cēntlaquāuh ōhuāllōtōcaquē*, no hizieron mas, que comer allí vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar: esto dize vna historia de los que vinieron de la costa a dar nueua a Montecuma de la llegada de los Españoles; *çan huel tequill ōnonllaquā*, *niman niā in nittatcquāpanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui a trabajar; de manera que este adverbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intla çan axcān, in ye macuīl, in ye mātllac, y achchīca, con otros Synonimos deste.*

*Intla çan axcān*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararán. Vno que queria ir á Tepoçotlan, y no fué, llouió aquel dia, y dixo: *Intla òni āni yohuatzinco in Tepoçòtlan, intla çan āxcān āmo ye ònopan quiauh?* si esta mañana huiera ido a Tepoçotlan, a estas horas no me huiera ya cogido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado a vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intla camō nēhuātl, intla çan āxcān in Palacisco āmo ye oquīpòpòlò imāmic?* çā *imāçfa nicquixtlo, quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mí, a estas horas no huiera ya muerto Francisco a su muger? librela de sus manos, quando la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo a su marido: *çt huel tepitōn īnic nicmācāhuazquia in nāpīlōl, āmo niman yē tētēniz quia?* *intla çan āxcān, āmo cuel occc yancuic òticmānilto inīchan çoquīchuhqui?* poco faltó que se me caiesse el cantaró de la mano pues no se huiera él hecho pedaços? y en tal caso, no huieras ya ido a estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas: la vna es, que lo que huiera sucedido, y no sucedió, no se dize si no es por interrogacion negatiua, que equiuale a afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, porque la cosa que huiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huiera mojado, la huiera muerto, &c., lo qual dize accion totalmente passada; si todavia durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c.; v. g.: a vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar a China, le puedo dezir: *Intla nicān xēni iniquāc òlāānōc, intla çan āxcān āmo ye huēi āpan tonotihu.* vel *āmo ye ompa alachinā ticā*, si huieras estado aqui, quando prendieron gente, a estas horas no andubieras en la mar? vel a estas horas no estubieras en China? Pongo los verbos en presente, porque quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, o en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: a vn pobreton a quien avia vestido el Governador le dixo vno: *xicmotlaçdāmachilli in tlātoāni, in òmitzmo chīchūhuīl, moquechtlan oquīmopillui inon tilmātli, in oc nēmā āxcān ticlālītincmi in tlāçamāxcān an ca timaxāuhlinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomātzin*, tienes que agradecer al Governador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no a estas horas andubieras con las carnes de fuera lleno de andraxos.

*In ye macuīl, in ye mātllac*, en lugar de *in ye macuīllhuītl, in ye mātllac ihuītl*; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuīlli*, y *mātllactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, o sea de pocos, o de muchos dias; v. g.: *xonmotta in micampa in motepetzco, quēn òtonnemico in ye macuīl, in ye mātllac*, mete la mano en tu pecho, y mira cómo has viuido en tiempo passado; esto es: mira cuál ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas preposiciones *micampa motepetzco*; v. g.: *Inmicampa in totepetzco micē in òti-quīyōhuīquē auh nel ye in oc ompa titzihuū ochualca intiquīyōhuīzquē*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

*Achchīca achca, achtzan* (algunos añaden *achtzā* con saltillo en la vltima), son sinonimos, y significan, a menudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frecuencia. *Iniquāc illā tic tlāçòtlāachtzan achca ompa tontlachīā in cānin cā intlein ticlāçòtlā*, quando tenemos afficion a alguna cosa, miramos a menudo házia

la parte donde está. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopôhuiliāya in̄tlāpalōlōcatzin tlātōcācihuāpilli*, reçaua muy a menudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*), *in tillaqua*, a cada rato comes; *çā achchica in huallauh*, cada rato va, y viene: no haze sino ir, y venir. *Achchica in òmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va a la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miccpa, iōpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.

*Cenyohual*, toda la noche: *achtlein òmax in yeyohuac, cenyohual, onināman, cenyohual oninocuitlacueptinen* no sé qué tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcenyohual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches: *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitt, cēcenyohual pialò in ilpiticatè, in̄c àmo canà huel huālquīçazquē*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *ocyohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para qué repetirlo aquí.

*Mochipa*, siempre, de continuo: *mochipa nicān huāl̄l̄lecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze; *çā mochipa nillāhuāna huēhuēi ilhuitt ipan, auh nel ye nēnmanyān* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyān*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numeros, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero; v. g.: de *cē*, vno, sale *cep̄pa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *mātlaclli*, *mātlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli*, *centzompā*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quēzqui*, interrogatiuo, qué tanto? sale *quēzquīpa*, qué tantas vezes? de *izqui*, tanto, *izquīpa*, tantas vezes; *nō izquīpa*, otras tantas vezes; v. g.: *In cemilhuitt macuilpa ninoteochihua, oc nōizquīpa in yohuallica*, cinco vezes al dia reço, y otras tantas a la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes que se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çān tlapohualpa* innumerables vezes: lo mesmo es *àmo çān quēzquīpa* (que el afirmatiuo *çān quēzquīpa*, significa pocas vezes); v. g.: si confessando a vno le pregunto, qué tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *quēn̄n nic pōhuaz? cuīx çān quēzquīpa, cuīx çān tlapohualpa?* cómo las tengo de contar? por ventura son pocas, o puedense contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *àmo çān quēzquīpa in nictlapictēnēhua in̄tōcātzin Totēcuiyo*, vel *àmo çān tlapohualpa n̄ztlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquīpa*, es algunas vezes; v. g.: *achiquēzquīpa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

*Miccpa*, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho: *miccpa in ye nihuico tēlpilōyān*, muchas vezes me han lleuado a la carcel; *miccpa in ye ninococoa*, muchas vezes è estado malo; *çā çencà*, vel *çā çencà huel miccpa in ipan nihuetz̄i notlātlaçol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados: notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miccpa*, es hartas vezes; v. g.: *achi miccpa in noconitta notēccāuh, auh in yēhuatl çān quenmaniān in nech huālitta*, hartas vezes he ido a ver a mi hermano, pero él raras vezes me ha visitado: *àmo çān miccpa*, significa pocas vezes; *àmo çān miccpa*, vel *çān quēzquīpa ònillāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, o qual vez solamente.

*Iòpa*, vel *iyòpa*, sale de *iò*, vel *iyò*, que significa, solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin*, *çan*, ó *çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyòpa*, significa la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyòlcuilia*, esta es la primera vez, que me confieso; *quiniyòpa yālhua in ònillachiato tēçpan quiāhuac*, ayer fué la primera vez, que fuí a ver la plaça. *Çaniyòpa*, significa: solamente vna vez; *çaniyòpa in ònic tlāpaloto, iniquac mococoaya*, solamente una vez le visité, quando estaua enfermo. *Çā iyòpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *çā iyòpa, in nītlatequipānōz in tēçpan*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio; *ma çā iyòpa nomācēhualti in motēpalchuiliztin*, ayudeme v. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ònillāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ònēchecòd in oclli*, ayer fué la primera vez, que me emborraché, y será la postrera, porque me hizo mucho mal el pulque.

*Mōmōztlāè*, cada día; lo mesmo significa *cēcemilhuittl*, o *cēcenilhuítica*: *mōmōztlāè* vel *cēcemilhuittl in quiahui*, cada día llueue; *mōmōztlāè in nonllatēçpanoa*, cada día voi a palacio; *cēcemilhuittl in ninochixcācā in āço itlà nomācēhualtiz*, cada día estoy esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer día; *huīptlatica nicāhuilia in nomil*, cada tercer día riego mi cementera; *huīptlatica xictlāahuili in toxòxòchillā*, riega cada tercer día nuestro jardín; *huīptlatica, notech mottālia in ātōnahuiztli*, cada tercer día me da la terciana.

Porque *yēilhuittl*, significa tres días; *nāhuilhuittl*, quatro; *mācuililhuittl*, cinco; *chiquacmilhuittl*, seis; *chicōmilhuittl*, siete, *chicuēilhuittl*, ocho; *chiucnāhuilhuittl*, nueue; y *mātlaquilhuittl*, diez; de aqui es, que *yēcilhuítica*, significa cada tres días; *nānāhuilhuítica*, cada quatro; *māmācuililhuítica*, cada cinco; *chīchiquacēmilhuítica*, cada seis; *chīchicōmilhuítica*, vel *chīchicōmetica*, cada siete; *chīchicuēilhuítica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuítica*, cada nueue; *mātlatlaquilhuítica*, cada diez; *cācaxtōlilhuítica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuítica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g.: *Inchālcā māmācuililhuítica in tiamiquā, auh in Tōtlāntzincā cēcempohualilhuítica; auh in Mexicā cēcemilhuítica, auh in Tetzecā çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiqā*, los de Chalco tienen feria cada cinco días, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada día, y de la mesma manera los de Tezcucó: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año: *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cēcenmetztica*, cada mes: *cēcenmetztica nonyauh in quauhlā*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuítica timoyòlcuilia?* de quantos a quantos días te confieças? responde: *cēcnmanatica*, vel *chīchicōmetica*, cada semana.

#### §. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā tlatzaccān*, *cuēl*, *yecuēl*, *çan cuēl*, *nōcuēlyè*.

*Cuēl*, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia; v. g.: *cāmpa òcuēlon yā in tīlantli, in quin iz òcateca?* dónde se desapareció tan presto el mensajero, que poco hà estaua aquí? *Yecuēl*, significa lo mesmo que *ye*, *ya*; pero añade la breuedad y presteça dicha; v. g.: *yellācā, āço ye òcuēllaquáloc?* tarde es ya, quiçá aurán ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin nomācuilxihuitliāya in tlatzōdichpōchtzintli, in yecuēl itēntzincō quīnomachultiāya in itlāpalōlōcatzin, tlātōcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhitliāya, in yecuēl moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabía de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

*Çan cuēl*, en tiempo breue, en breue espacio: *ompa Colhuācān òilhuilōquē in Mexicā in āmo icinheca, in āmo çan cuēl āciquihui in oncan tlātōcālizquē*. En Colhuacan fué dicho a los Mexicanos, que no llegarían tan presto, ni en poco tiempo al lugar, donde auían de reynar; *cencā huēi in yāōyōtl in nēcaliliztli mochiuh, āmo çan*

*cuēl in necàcāhualōc*, fué muy reñida la pelea, no se acabó tan presto. *Nōcuēl*, *çan nōcuēl*, *yenōcuēl*, y *yenōcuēl cēppa*, significan: otra vez, como *ocēppa*, pero añaden la brevedad dicha; v. g.: *omìtò ca ye òyàquē in Caxtillēcà, aocmo cēppa huāllāzquē: auh in òquāz onxihuittl, yenōcuēl cēppa omìtò, inic yenōcuēlluítzē*, corrió voz: dixo-se, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas; pero despues de dos años se boluió a dezir con calor, que venian otra vez.

*Nōcuēlyè*, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte: v. g.: si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiese ir por ay, y por otra parte le detiene el amor de sus hijos, dirá: *In quemmaniān huel nellelari, in nic-n: qui mā canāpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocollia in nocihuāhuatzin, innopil-huan, quēn niquināuhlēhuaz?* me hallo a vezes tan apurado, que me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos; cómo los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena, o gusto, y pasando de una a otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues qué diré destotro? v. g.: despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlāpālōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. Visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile, holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlaçàcè, yecuēl miāhuāliznequi in tlayacac çac tōctli, in acatto òmolōcac: nōcuēlyè izcà èxōtl yuh-quin pāpāqui; o, ye nōcuēlyè izcà chilli, quēnin nōcencà paqui!* Valgame Dios! ya está para echar espiga la caña, que está al principio, y se sembró primero; pues este frisol, parece que está alegre; pues este chile tambien, qué loçano que esta!

## CAPITULO TERCERO.

### DE QUATRO ADUERBIOS O CONJUNCIONES, QUE SON:

*ic, inic, ça y çan.*

#### §. 1. DE LAS CONJUNCIONES *ic*, y *inic*.

**E**STAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significacion se vsa mas el *ic*), pospuestas a los adiectiuos los hazen aduerbios; v. g.: *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemicān*, viuid bien; *hueli*, grande; *hueli ic*, grandemente: *cencà hueli ic òtiemotēpōhuilli in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido a Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adiectiuo, se le deja adiectiuo, y significa: tan; v. g.: si digo a vno que lleue a otro a cuestras, puede responder: *mā nic māma intllācamo ixquich ic etic*, cargárale si no fuera tan pesado; y al que auia de cargar le puede dezir: *tleinmach ic otinoxhuittl in iuhqui ic tetic?* de qué diablos te has hartado, que tan pesado estás? Tambien siruen estas conjunciones (tambien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo; v. g.: *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mándasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*: *àlle ic ticmotlavēcollilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada a Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario, para: *mā ic xitlamācchua in motlātlacōl*, *inic tittlapōpolhuilōz* haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados; *āmo ic ōnihuallā inic nimitznotequipachillhuiz*, la razón por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto cómo el *inic*, corresponde al para, castellano, o vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y razón porque; esta mesma significacion suele tener el *inic*; v. g.: *Inic nicān ōnihuallā, huel xēhuātl inic nanēch machīz*, la causa porque vine aquí, es para enseñaros; *inic nicān anāllepēuh ipan ōnihuallā, ca çan ipampa inic aumoyolcuītīzquē*, la razón, y causa, porque he venido a vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto; v. g.: *In Totēcuiyo Iesu Crhīsto āmo ōmomiquīlī inic Tēōtl, çan īxquich ōmomiquīlī inic tlātlīcpac tlācatzintli*, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iuhquin patlanū in tittlantīn ic*, vel *inic motlaloā. inic qui nōnōtlatihuū in Motcuēcōma*, corrian, que parecia, que bolauan; a la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir a auisar a Monteçuma: *auh in Motcuēcōma cencā ōmotequipachō, inic quimat in aocmo huēcahuītē in Caxtillēcā*, y Monteçuma se affigió mucho de saber; a la letra: en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequiquīztlī, yuhquin cencā huēi tlātlātziūnīztlī, inic caquīztlī*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; a la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Iniquāc ōmocāuh inic ōtlātō*, quando acabó de hablar; a la letra: quando acabó, en quanto habló.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion; v. g.: *Inic cēhua!* qué lindo frio, que haze! *Inic īiyāc!* lo que hiede! *Inic ticocolé!* qué colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ó hasta que; v. g.: *Inic iz ōniquīz, izcatqui in ōnopan mochīuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde que salí de aquí. *Inic, ōhuālquīz in tōnatiuh, ihuān inic oncalac, niman āmo tepitōn ōinocēhuū*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo treientos años oyendo cantar a vn paxarillo, dize: *Iuh ōninomat in ca āmo ōnihuēcāhuac, ca çan ōnixquichecāhuītī inic tlathuīnāhuac ōniquīz, inic ye immanīn*, pensé que no me hauia tardado, sino que solo me aui detenido, desde que salí al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Inīuh momātzinō cuican ic huallathuic, çan ic nechca huālmotlāli in tōnatiuh, in iuhqui quīn yei ocāpan ōhuālquīz tōnatiuh in ompa ic ōmohuēcāhuātlī*, parecióle que se auia detenido allí, desde que amaneció hasta como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que; v. g.: *ca ye ōmōttac inic chicāhuaquē, inic tiācahuān*, ya se ha visto, que son esfórçados, y valerosos; *mā tītēch fīnāuhkī mocēloquichtle, tlāxicuextī inic titiācāuh, inic toquichtlī*, mira que no nos afrentes, soldado, muestra que eres valiente, y hombre de valor.

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

Estas particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su diferencia. *Çan*, de ordinario significa, solamente; v. g.: *Inic ōmonacayōtīzīnō in ihuīcac Tlātoāni Dios, ca çan ipampa inic techmomāquixtīlis*, la causa por que encarnó el Rey del cielo, fué solamente por salvarnos. *Tlein ticquāzquē in ticnōllācā, āmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Qué hemos de comer los pobres? sino tan solamente chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expresar mas aquel solo; v. g.:

*çan nocel ònihuāllà*, yo solo vine; *àmo çan iyòdqùè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Tolēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien a solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g.: quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ònicàhuac, ca çan ihuiān ònicnōnōtz*, no le reñí, sino que le auisé mansamante. Hablando Montecuma de Cortes, dixo a los suyos: *mācamo yā òyōlica ticnāmiqicān in Tcōll, mā çan matcā, çan ihuiān calaquiz in nicān tallepeuh ipan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios (assi le llamauan a Cortes), sino éntre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo; v. g.: *maçan yè matcā, çan yèihuiān calaquiz*. Si a este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, o tiempo, lo que se sigue; v. g.: *çan ye nō yèhuāll òniquìtō*, lo mesmo dixé yo; *çan ye nō oncān oniquin uanic*, los encontré en el mesmo lugar; *çan ye nō ìquāc òuillācatl*, nací en el mesmo tiempo; *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan* que de auuiar la ginificacion del aduerbio, a que se junta; v. g.: *ilihuiz*, significa, inconsideradamente, y *çan ilihuiz* es lo mesmo, pero expresso con mas viuieza; *iyolic*, significa mansamante: *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan* ésto, que es ser exclusiuo de otra cosa; v. g.: anda uno muy de priessa, y digole: *mā çan iyolic xiuènem*, anda poco a poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyo la priessa, que lleva.

*çā*, la *ā*, larga, significa tambien, solamente, y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *çan*, en que da a entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido a nueuo estado, lo qual no tiene *çan*; v. g.: si preguntó a vno, qué tantos hijos tiene, y él me responde: *çan*, o *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da a entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huiesse venido a menos, dijo: *çā hucl timāttactin tomōmēn*, ya no somos mas que doze vezinos; el *çā*, da a entender que auian sido mas en otro tiempo. Éste *çā*, significa como *çan*, algunas vezes, sino; v. g.: vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixerón: *aocmo illà ipan tēchnatizquè in mācēhuallin, çā toca hucl:cazquè, çā toca māhuillizquè*, ya no harán caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y harán burla de nosotros; *aocac llācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no hay gente, sino que está desierto el pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, o *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ó faltaua muy poco, para hazer esto, ó aquello; v. g.: *çā hucl achi inie polihuizquè in Mexicà*, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos; *çā achiton inie hualquicāz in tōnatiuh, iniquac òuinēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuanté; *çā tepiton inie àciz ceutlacol*, faltale ya poco para llegar a la mitad. Alguna vez solo sirue este *çā*, de auuiar la significacion de lo que se le sigue; v. g.: *çā cencāmātlāpallie*, es en gran manera fuerte. Antepuesto a los nombres, verbos, o aduerbios, significa ser aquello infalible; v. g.: *uelli*, significa cosa verdadera, o verdaderamente, pues *çā uelli*, significará infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çā niāz*, dize, que en todo caso irá. A vno le auian dicho que auian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çā nelliz inie miquizquè in nouāntzin, in notāntzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirá, el que se mueran mis padres.

## CAPITULO QVARTO

## DE ADVERBIOS DE AFFIRMAR, NEGAR, Y DUDAR.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *Quēmā, àmō, y otros, con quien éstos se suelen componer.*

*Quēmā*, saltillo en la vltima, significa: sí. *Quēmāca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmācatzin*, dize mucha mayor reuerencia: a esta afirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa no. Con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia, se le antepone el *ca*: *ca àmō*, l. *ca àmōtzin*: a este *àmō*, se le puede, y suele quitar el *mō*; v. g.: *àmihucliti*, pro *àmōnihueliti*, no puedo; *cuix àtiāz?* pro *cuixàmōtiāz?* por ventura no irás? Posponiendo *nel*, a este *àmō*, le haze interrogatiuo, con que equiuale a afirmacion, y se da a entender, que es fuerça, que aquello sea assí; v. g.: si pregunto a vno, si à de ir a alguna parte, responderá: *àmō nel*, vel *ànel niāz?* *aquin nel*, vel *acnel yāz?* pues no he de ir? quién auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone a estas negaciones *noço*, o *nelnoço*; v. g.: *àmō noço*, vel *àmō nel noço niāz?* *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz?*

Si a estos *nel*, y *noço*, se les antepone *ca*, se hazen adverbios causales, con que se da razon de algo; v. g.: *yālhua àhuclihua, ca nel*, vel *ca noço oc nittatequipanoāya*, ayer no pude ir, porque estuue trabajando: lo mesmo es *ca nel noço*, aunque parece da a entender fué fuerça hazer, o dexar de hazer aquello, de que se trata; v. g.: vno que trabajó en día de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocuilia caoppa huic ihuithpan ònittatequipand*, *ca nel noço*, vel *ca noço nicnotlacatl*, confieso que è trabajado dos vezes en días de fiesta, pero es fuerça, porque soi pobre; *cāmpa nel nicnocuiliz in niqumacaz in nopilluāntoton?* *auh ca nel itlachihualtzitziñhuan in Totēcuiyo*, *cuix noço xiccāhualōnā?* de dónde he de sacar que darles a mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, téngolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da a entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *ca yēhuātl in inic noço quemmanian nocontlacōtiuh in ihuill*, esta es la raçon, porque algunas vezes quebranto las fiestas.

Suélese anteponer *ach*, a *ca nel*, *ca nel noço*, y *ca noço*, y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo; como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca hucl uctiliztli*, *ca hucl melahuac in òquinittalhuù*, *achca nellamatini*, vel *achca noço*, vel *achca nel noço llamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, porque era, vel como quien era sabio. Otra significacion tiene *ca noço*, que no tiene *ca nel*, y es que con él confirmamos, y respondemos a lo que vno ha dicho; v. g.: si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *ca noço*, vel *ca noçotzin*, *ca uixpan mochihuh*, así es verdad, delante de mí sucedió; y si vno dize que predicó diez vezes, puedo dezir: *ca noço izquipa*, assí es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *ànoço*, *nocé*, y *ànocé* (estos dos son sincopados de *noçoyé*, y *ànoçoyé*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, o; v. g.: *cuix òtillāhuān*,

*cuix noçø*, vel *noçè òtilèllāhuānti*? te has emborrachado, o has emborrachado a otros? *nīc mīctīa in nonāmīc, iniquāc nēch nānānquīllīa, in noçø ayaxcan tlein quīchīhua*, aporreo a mi muger quando me responde, o no haze tan presto las cosas. Este *noçè*, si se sigue a alguna oracion negatiua, no significa, o, sino, ni; v. g.: *ātte māitlā nīquīmīzcalīa in nopillhuān, noçè itlā qualli quimomachtīā, ca çan quīxcahuīā in māhuīltīā*, no doctrino a mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, sino que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manoçè*; v. g.: *cequīntīn inmiquīztlēmpān moyōlcuītlā, āmo īpampa in āço quimollaçðtīlīā in Totēcūīyo, manoçè quīn yōl-tōnēhua, inlātlacōl, ca çan īpampa inīc āmo mīctlantlāxōzquē*, algunos hay, que se confieſſan a la ora de la muerte, no porque amen a Dios, ni tengan dolor de sus peccados, sino por no ir al infierno; el ni, destes exemplos corresponde al *noce*, ó *manoçè*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manoçè*, o *manoço*, de lo mismo, que *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo; v. g.: *manoço itlā īmpān mochīhua in notēcocolīcāhuān, mā mīmīquīcān*, Plegue a Dios, les suceda algun trabajo a los que mal me quieren; oxalá se mueran. *Ayāc acūīznēchīxīmāti, manoço tēhuātzin nopān xīmollātōlli*, no hay aquí quien me conoſca; fauoreſcame v. m. *Cuix nellī in axcan yohuātlīca mopantzīncō òcalucquē in īchtecquē? manoçè xīhuālmotzātzi: cuix āmo tīmītzōpalēhuīltzīquīā?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa? por qué no nos diste vn grito; a la letra: danos vn grito; por ventura no te auíamos de fauorecer?

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli*, *cuix*, *āço*, y de la interjeccion *iyoyahue*.

*Nelli*, aunque es nombre, v. g.: *nelli nīquītoa*, digo la verdad, sirue tambien de aduerbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerça; v. g.: *cuix çā nellī in tēhuātzin īntītōtlātōcauh?* eres verdaderamente nuestro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia; v. g.: *nelli mach in ontlān itlāpalīhuīz, nellī mach in òicllēlēcīc, inīc òquimocuītlāhuī inātl, intēptl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passó mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Achçā ye nellī*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible; v. g.: si uno vee muerta, y hedionda a vna muger, que viuendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nellī yeçhuāttīn, in yēcxāyaquē in yētlāchie licē catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, *Ergo ne credibile est, &c.* es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nellī, çā ye nellī*, vel *achçā ye nellī*, l. *quen machçā ye nellī in ilhuīcāhuācātzinītlī, in tlācatl Tlātōānī Dios īntlan moyetzīequīuh in tlātlīcāc tlācā?*

*Cuix*, es interrogatiuo; equiualde al *num*, y *ne*, latinos, y al por ventura, castellano; v. g.: *cuix, tīllāquāz nequī?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo: *cuixmā òmōmīquīh in mōtatzin?* āse muerto por ventura tu Padre? Si a este *cuix*, se antepone *in* sirue de anteponerle a algun nombre, o verbo, que vno no se atreue a afirmarlo, o porque no está cierto, si se llama assí, o porque quiere dar a entender, que le da aquel nombre, no porque lo sienta assí, sino por acomodarse con los que le dan el tal nombre; v. g.: predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, que los engañan, y al nombrarlos dize: *caçēhuāntīn in cuix tēcīuh-tlāzquē tēcīuhpēhuīquē, ihuān inā pūquē in cuix quīnnōtzā in āhuāquē in tlātōquē, nīmān yē in cuix nānāhuātlīn tlāhuīpochtīn*, estos son los que llamáis conjuradores del granizo, y los que dezís, o dizen ellos, que hablan con los Dioses del Agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar a vno, y no se acuerdan bien de

su nombre vsan de *cuixàcè*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè*; v. g.: *oquimecahuitec-què cēllācatl, cuixàcè ilō.ā Pedro?* han açotado a vn hombre que no sé si se llama Pedro.

*Àço* significa, quiçá; v. g.: *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quin huiptla*, quiçá vendré mañana, o despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mā*; v. g.: *àçomā òtiemomāchiti inie ye òmā-xitico in Tlàtōani?* has sabido como ha llegado ya el Governador? Suélese componer con *āmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço āmo*, vel *àcaçomo*, vel *àçocamo*, *neltliztli intlein òtilhuilōc*, quiçá no es verdad, lo que te han dicho. Tambien se suele componer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àcaçayāc*; v. g.: *ninomalia àcaçayāc*, vel *àçayāc uech palchūz*, entendí; que nadie me ayudaria.

*Yyo*, vel *iyoyahuc*, vel *yoyahuc*, son interjecciones del que esclama doliendose: v. g.: *iyoyahuc, onottahucliltic?* ò desdichado de mí!

### §. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn*, *çauuēn*, *tlèçannēn*, y *nēnyan*.

*Çānēn* es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederá lo que desea, o espera, no lo que teme; vnas vezes significará en romance, por ventura, y otras, querirá Dios: *cuix çānēn nocnōpiltiz nomūcēhualtiz in motēpalehuiliztzin?* tendré por ventura dicha, en que me fauorescas? *Intlā çānēn otiyēcquizquè in p̄ixquīpan, ca niman nic nāmictiz in nochpōch*; *àço çānēn oquic nēciz acā qualli tlēcatt tēlpocatzin*, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar a mi hija, quiçá querirá Dios, de aquí allá se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

*Çauuēn*, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nēn*: significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia; v. g.: *āmo çauuēn huālchōchōca yohualltica intecolōll, illā quitōznequi, āco ticēmè ye titomiquilizquè*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continúa el buho en venir a llorar de noche; algo pronostica: quiçá se morirá vno de nosotros. Si vno le leuantó a otro, que era ladrón, con intento de que le castigassen, y no lo castigaron, puede dezir: *çauuēn ònic-tēntlap̄iqui, çauuēn itech ònictlamē in ichtequiliztli, āmo ic òtlatzacuilitlōc*, en balde, sin prouecho, le leuanté, que era ladrón, pues no le castigaron por esso; si dixera *çautlapic itech ònictlamē in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixé del, que era ladrón. Verdad es que algunas vezes concurren como sinonimos *çautlapic*, y *çauuēn*; v. g.: *uocmo inman, çauuēn, çautlapic òtihuāllāquè, ye òcuēllatzonquiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido; ya se acabó la fiesta, el combite, &c.

*Tlèçannēn*, es interrogatiuo, y significa: de qué sirue, de qué prouecho es? v. g.: *tlèçannēn tictequipanoa? ca āmo nit-tlaxtlāhuiz*, de qué prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *tlècnēn*; v. g.: *tlècnēn ticnōnotza? cuix tlacauqui?* de qué sirue darle consejos? por ventura da oydo a lo que se le dize? lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay*; v. g.: *tleic nonayz in ompa niūz?* de qué me ha de seruir el ir allá? *Tleic nonayz in nic àhuilz intlācamō tlallācamoti*, de qué prouecho es que yo le reprenda, si él no haze lo que le dizen?

*Nēnyan* o *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mesmo; v. g.: de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian, dize vn Auctor: *nēnyan mochēchicāhuā, àcānmā coliniā*, en valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çauuēnyan*, es lo mesmo, que *çauuēn*; v. g.: *hucl omilhuill in quitētēmòquè in impiltzin, in àcān hucl quitlaquè, çauuēnyan ixquiquiçaya, àhuic huiā*, dos días enteros buscaron a su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte a otra.

## CAPITULO QUINTO

## DE VARIOS ADVERBIOS Y CONJUNCIONES.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *illhuiz*,  
*illhuicé*, *tlácá*, *tlácàço*, y *anca*.

*Tlalhuiz*, o *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin qué, ni para qué; v. g.: *amēch yōllōtlahuēñlōcācucpa*, *amēch chichicucpa in oclli*, *inē çan tlalhuiz antēquā-quā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin qué, ni para qué; *mācama çan tlalhuiz xiquito in tlein ticmatl*, *cuix çan tlalhuiz quitlapoa in itōp*, *in ipcllācal in āquin mimatecātlācattl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es, no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi sinonimo de *tlalhuiz*; v. g.: *ilihuiztlātoa*, hablar inconsideradamente, diciendo necedades; *ilihuiztlācattl*, hombre de poco juyzio; *ilihuiztlātōlli*, palabras ociosas y vanas.

*Illhuiz*, o *illhuicé*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, o mucho mas; v. g.: *cencā titōtolmīnenū in timācēhualtzitzintin*, *campa tictocūlizquē in ixquich techitlanilā*, *illhuiz in axcan in aoclaquē*, *iz ça tiquēzquitolōn*, *in ye tontlamī*, *timiquē in ica itētzin*, *iquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli*, passamos gran trabajo los naturales, porque de dónde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial ogora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in*, *illhuiz*, vel *illhuicē ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyó esto, mucho mas se amoinó.

*Tlácá*, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es adverbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, o otra cosa diferente; v. g.: preguntale a vno su confessor si tiene algun pecado, y él dize: *ātte mātllā ic onicnoyolītlacalhuī in Totēcuiyo*; *tlácá niquilnamiqui cē cihuātl onic huctzquīl oniquechui*, en nada he ofendido a Nuestro Señor: assi! acuerdome que hize señas a vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno dixo: *in amēhuāntin in amfīpiltin in nēmanyan āmo anquihuālcacū in imissatzin Totēcuiyo*, *ca nel yē inē itech amōtlamiā in amōtlahuāncatequiuh*; *tlácá ōnino tēmpatili in amōtlātocātequiuh*, vosotros los principales no venis a Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra ocupacion de borrachera; assi! que me equiuoqué, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

*Tlácàço*, es adverbio del que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, o a lo menos se confirma en aquella verdad; v. g.: *tlácàço canelli in quōta nocihuāuh*, *ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Vió vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh*: *tlácàço çan tēcennēneuhcāmictia in miquiztli*; *tlácàço in quenin miqui in iqnōtzin*, *tlácàço çan nō yuhmiqui in tlātoani!* ya acabé de entender lo que passa: valgame Dios, que la muerte no se ahorra con nadie! que a todos lleua, por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grande! *Tlácàcē*,

saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlâcâço*: con el *yè*, significa casi lo mesmo; v. g.: admirado vno de que su sementera, vaya tan adelante, dize: *O tlâcâcè yè cuel miâhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlâcâcè iztiuhuatizcatz, ayamo nimitznottiliāya*, qué aquí estás! aun no te auia visto.

*Anca*, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vió, o oyó, y parece corresponder al luego, castellano; v. g.: vió vno en gran miseria a quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlâlticpac nêcuiltônôlli nê-llamachtilli, anca çan uênquîzçâyôll: anca àlle itech huetziz in toyôllo inîz tlâlticpac: anca çan yuhqui! cochitlêhualli tēmictli ipan ticmatizque inîz tlâlticpac ic pâcoa!* luego las prosperidades del mundo, no son sino vanidad! luego no debemos afficionarnos a cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por suçños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlâcâço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*; v. g.: dixo vna muger a su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y él infirió: *anca ye huel yêhua in ôtimixitî*, segun esso, buen rato ha que despértaste.

## §. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIIVOS.

*Quên*, es interrogatiuo: significa, cómo, de qué manera; v. g.: *quên timoyetztica*, cómo está v. m.; *quên nittlâcatl, in tla ôquimomachitî in noconetzin in tlein nopan ômochiuh?* a la letra parece que significa: cómo soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: qué será de mí si mi padre sabe, &c., y los ladrones pueden dezir: *quên titlâcâ, in tlaôtânôquê*, qué será de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g.: *quênmach in âmo azcenniquî iz çan iyô cêcentetl amâyâton ic annââpântihuitzé?* cómo es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *quênmach*, antepuesto a los pronombres: v. g.: *quênmach huel têhuatl, vel quênmachtami, &c.*, significa dichoso tú, &c., aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quênmach huel têhuântin in tiquittazquê in tic mahuiçôzquê in tezço in totlapallo ic ticâlîtîâzquê in tâuh in totepêuh; in tixpan tomatian pòpolihuitz in Mexicâyôll!* que a nosotros no huuo de caer la suerte, de ver regada con nuestra sangre a nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y a nuestra vista se haya de perder el Imperio Mexicano! y a sus hijos dezian: *Quênmach huel amêhuântin in ôanquîpântîliquê in ôamopan mochiuh in tlein cocôc teôpôuhqui in tic chixticaté!* que a vosotros huuo de caer la suerte, de que en vuestro tiempo ayân sucedido las miserias que estamos aguardando!

*Aquên* vel *âmoquên*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g.: *iniquac ônêch âhuac ôuinochiuh*, quando me riñó no me alteré, ni se me dió nada; *âquênçâ in noyôllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian a los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *âquên nicmatî, âquên nêch chîhua, âcan achî nêch cocoa in motêtlâyôhuiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empeçen, ni lastiman tus tormentos; *âquên momatî*, y *âquên tlatla*, quieren dezir: es un desvergonçado, no tiene respecto a nadie.

*Quênin*, es interrogatiuo, cómo? v. g.: *quênin âmo tinêchiximatî, cuix âmo nimotâtzin?* cómo, no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuu duçientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que un solo dia, al boluer a su casa, diria: *quênin? âmo nicân in nochân?* cómo? no es esta mi casa? *quênin in? cuix oninixuep?* cómo es esto? he perdido el tino? *achca çâ nîcân, ca âmo ninixuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si a este *quênin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: assí como, de la manera que; v. g.:

*mā quimonequilti in Tolēcuiyo, in quēnin linēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquiltaz, ihuān mā ec huālcā mopan mochihua*, quiera Dios, que assi como tú me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor; *āmo çan quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera; v. g.: *In òyuhqui cac in, āmo çan quēnin tlahuē!cuic, tlahnēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojó, y enfureció.

*Çāçan quēnin*, a poco mas, o menos; v. g.: *çāçan quēnin tic chihua in tlein nimitzlequiuhlia*, hazes a poco mas a menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente; v. g.: *cuix çāçan tēmac ninollāçaz?* pues qué? he de meterme en manos de la justia, o de mis enemigos, sin qué ni para qué, y neciamente? *āmo timom.achtia, mānocē tllatequīpanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquūqūzfinemi*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdi.fo. *hñ juāc mochihuticā Missa, āmo ninotēcōchihua, çāç in tleinmach niquūlnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierdo en mil disparatadas imaginations.

*Quēnamī*, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonymo de *quēnin*, y *āmo çan quēnamī*, de *āmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: de qué manera es? v. g.: *quēnamī.ātzinlli in Tolēcuiyo Dios?* de qué manera es Dios? puedo responder: *ayāc huēl cācicātlōz in quēnamī.ātzinlli in Tolēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios: en este vltimo exemplo se vee, cómo *quēnamī*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

*Quēn nel, quēzçan nel, quēmmoço nel*, son synonymos, y significan: qué remedio ay, qué se ha de hazer? no ay sino tener paciencia; destes aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acosados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuē in icnōilama; auh in piltzinlli in ayaquimatī: Quēn nel, quēzçan nel, quēn noço nel? campa nel? ca ydictoma, calicatē izçāço tlein, izçāço quēnamī ticmahuiçozquē*, causan lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen todavia vso de raçon; pero qué remedio tiene? qué se ha de hazer? dónde hemos de ir? dispuostos estamos a qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

*Çāço*, antepuesto a los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al qualquiera, castellano, como *çāço tlein*, qualquiera cosa que; *çāço quēnman*, a qualquier hora que; *çāço aquin*, qualquiera persona que; v. g.: *xiccaqui iz çāço tāctē tllātlacoāni, izçāço quēnman ihuēçpatzinco timocuepaz in Tolēcuiyo, mitzmopōpolluūlīz izçāço quēxquich, ihuan izçāço tlein ic olicmōyōlītlacalluī*, oye pecador, qualquiera que tu seas, a qualquier hora, que te conuirtieres a Nuestro Señor te perdonará qualquiera pecados, que ayas cometido.

### §. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach, machè, cācē, yējuèné*, y otras particulas con quien éstos se componen.

*Mach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto a los pronombres, o aduerbios interrogatiuos, auia la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfadado de su perplexidad; v. g.: si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *tleinmach tiquūtoa?* que es lo que suele dezir el Español: qué Diablos dizes? y a vno que buscandole, no puedo dar con él, puedo dezir: *cāninmach tinēnentinemi?* dónde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exemplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, o preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo afirma con alguna duda; v. g.: dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espías: *āquūquē in, in mochipa nicān tonālmac māhuiltia? mach āmo tiquimiximatī*, quiénes son éstos, que de continuo juegan con nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāilī? mach huēl ōchichilih in mīxtelōlo?* qué tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *machi*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera; v. g.: *ōmach nīcīannīc in nīmītznotēmōliā*, me he cansado mucho en buscarte, *ōmach ihuīūlīquē*, se han embriagado mucho, están perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machē*, saltillo en la vltima; v. g.: *ōmachē tepozmecaticā quicācatzil-pīquē*, le ataron muy bien, y apretadamente con una cadena. *Çannmach*, y *çannmachē*, antepuestos a los verbos, significan que a vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g.: *t'āximocāhuacan, çannmach, autlātcā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çannmachē nēchāhua*, no haze sino reñirme.

*In machē*, significa: especialmente, mayormente; v. g.: *ca huēl mochīntīn quīmō-macatinēmī in mīxītl, in tlāpātl, in machē huēl yēhuārtīn intēyacānquē*, todos se dan a la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene a saber, para explicar alguna palabra precedente; v. g.: *Tiātlacōānie inllācamo toconīxpantīliz intēōyōtica ticītl, in mīchē yēhuātl in tēōpīxqui in motlātlacōlcōcōliz, ca mman āhueltīpātīz*, pecador, si no descubres al medico espiritual, esto es, al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podrās sanar. Notese esta frase de *machē*. *Tleīn machē nō ic cācāmanāloa in notātīzīn!* qué de chistes, que dize mi padre!

*Çācē*, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, conlucie con la vltima, o con vna proposicion vniuersal; v. g.: a los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi auquītlōzquē in quēz-quīpa āantlāhuānquē, in quēzquīpa āauquītlacōquē in imissātīzīn Totēcuiyo, çācē quēcīzquīpa, in āīpan anhuetzquē in occequi tēmīctīānī tlātlacōlli*, es menester, que digais quāntas vezes os auéis emborrachado, quāntas auéis dexado de oyr Missa, y finalmente, quāntas vezes auéis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. Aquel *quēcīzquīpa*, significa preguntando: quāntas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquīpa*, que significa simplemente: qué tantas vezes?

*Yēquénē*, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, o aguardaua algo, que al fin sucedió; v. g.: *in ye ic expa motlātlātlauhtīlīcāya in Totēcuiyo, yēquénē moquīxīlīhuetzico inllāchīhuātzīn in Angel*, a la tercera vez, que oró Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel, criatura suya. Quando los conquistadores reboluieron la segunda vez sobre México, dixeron de los Mexicanos: *Quīl yēquénē ānōcūēl huāllāquē āquīçācō?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuīāmpa, ātlayēyēcō in ma nēchīātlī: āhuēlmochīūh, ic yēquénē āquālan*, hizo quanto pudo para que yo viaiera en lo que queria; no fué possible, con que vltimamente se enojó. Tal vez significa este *yēquénē*: vltimamente y juntamente, mucho mas; v. g.: apurado vno de su necesidad, y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues y dize: *quēn nīquīncāuhlētēhuaz? cuix āmo yēquénē huēl motolīmīzquē?* cómo los he de dexar? por ventura no pasaran vltimamente mayor necesidad.

Si a *yēquénē*, se le antepone *quēn*, significa: quānto mas; v. g.: pretendió un mandoncillo, quitar con ciertos embustes vnas tierras a vn indio principal, supolo el Governador, y dixole: *nīmān mīxco nēci in āquēn timōmatī in ātle īpan tītlāchīa: inllā tlacōpīllī, ihuē timotlāpaloa, inīc tīctīālcuīhīzuequi, quēn yēquénē tīquīnchīhua tīquīnpoloa in icnōllāca?* se te hecha de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues a vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quānto mas mal harás a los pobres? Si a *yēquénē*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g.: despertó muy temprano vna madre a sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quīn ic oppa in tzātī quāndāca: ye cuēlyē tītechmēhuīlīa? auh ye huēlla-quāuhyohuac in ālītōtētēcaquē, çā yēquénē quēxquīch tōn in tīcochīzquē?* no hā nada que cantó la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos: es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcē*, *tēl*, *māçotēl*, y *àtēl*.

*Yēcē*, la primera larga, y en la vltima saltiilo, significa: pero; v. g.: *imānel hucl- laçòtlanqui iuin tilmàtli*, *yēcē àhucl uicçōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *In axcan oc nimitztlapōpolhuia*, *yēcē intlā occep̄pa yuhqui ticchihuaz*, *çāyè connequiz inic yēquēnè ticcentzauclīāz*, por agora te perdono, pero si hicieras otra, no se à menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. Aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no será menester mas; con que se da a entender, que auia otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

*Tēl*, tambien significa pero; v. g.: dixo vn labrador a sus hijas: *tlémōlli moca épā- çōyè xicchihuacan*, *tēlyè amēhuāntin anquimatì*, *ca amocihuātequih*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio pero, en castellano: vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, con que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcē*; otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, o de alguna cosa, y con este pero, añade otra buena propiedad con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcē* o *tēl*; v. g.: trata vno de tomar por yerno, a vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatt*, *àtle iāxca*, *illatqui*, *tēl qualli tlācatt*, vel *yēcē qualli tlācatt*, pobre es, pero hombre de bien; haze vno cargo a otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ònicchūh*, *tlein tēl ipan motta in ònicchūh*, *àmō oc huālcā in tēhuātl ticchūhtinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tú andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ó demos caso que; v. g.: *māçotēl ònic cuic*, *cuix mctequih?* demos caso que yo lo aya tomado, quién te mete en esso? está a tu cargo? *māçotēl ònicchūh*, *cuix quín ye nēhuatl nicpēhuallia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenazaron a vn muchacho, que le auian de açotar, porque auia entrado en vna huerta a comer fruta, y él respondió: *māçotēl nimiqui caye ònìxhuic*, mas que me muera, o mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer con otras razones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, o escusarse de algo, que le íputan; v. g.: con aquel muchacho que diximos, entró vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nēhuātl notlātlacōl?* *catēhuātzin òtinēchnocuilahuillì inìc òmohuantzincō nicalac tépancālcō: ihuān ca àtle òniccuic*, *çan tēl iyè in quezquitel òmpa ònicquā*, pues tengo yo la culpa? tú me forçaste a entrar contigo en la huerta; ni yo tomé fruta, solo comí allá vna poca. Reprehende vno a otro, diciendole: *Quēnmacho timollāpalòtziud in ixquich òticmopòpolhuì ic òlimolēcōānochilì?* cómo te has atreuido a gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein tēl òpòpoliuh?* *àmō çan yēhuātl in tocnōtlācayo?* pues qué se ha gastado mas, de lo que pedía muestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero porque por otra parte esperaba, que le saldría bien, mostró su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl*: *çāyēhuātl in ximūlli in tepētllalli nech tequípachoa;* *ca tēl ye cemiztill inìc huey...*; *àmō çà tēl caxiliz iuin àtlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance a estotras de riego? esto dixo antes de verla; pero despues de vista se consoló mas, y dixo: *Ò, ca àtle tēl mà òquìtlacō*. En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo a su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro

de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiava, le dixo: *ca tēl ye qualli mocēloquūchtle, ye tēhuāll ticmatī, ca ncl ye ticmomaca, ca ye tē timonāhualpōloa*. Ea, pues, soldado valiente, sea en buen hora como tú lo quieres, pues tú te pones a ello; tú mesmo te vas a la muerte sin saber lo que hazes; respondió entonces el vasallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmōtlanītalhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

*Atēl*, es interrogatiuo; v. g.: si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *ātēl mochē in quimōtzacuilltītā inīc omīctilōc?* no está claro que pagó todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

#### §. 5. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE DIZE EN MEXICANO: AUNQUE Y SIQUIERA.

*Mānel, immānel, inllānel, y mācīhui*, significan aunque: *Immānel, çan achītziuca aicmā omīmitznotequāpachilhūā*, jamas, aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre; *inllānel moch ticmocuītiz in mollātllacōl, inllācamo ticcāhuaznequi, ātllē mānel cē mollātllacōl mītzmopōpōlhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācīhui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g.: *Mācīhui*, vel *mānel*, vel *immānel nicnōtlācall, ca nō ninomahuīztilillāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *inllānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel, immānel, y inllānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yē*, con saltillo; v. g.: *Immānel yē, vel immānelē nēch āpīzmicītzquē, ca yeppa, izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aquí.

*Māço*, tambien significa aunque; v. g.: al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titōtlācāpō, māço titōhuāmpō, māço titocnīuh, māço titopiltzin; ca aocmo titōtlācāpō, ca aocmo timītztllāca ittā, ca ye ticcutlamantli, ca ye fixtilli, ye timacaxtli, titēquānyō, ti tleyō, timahuīzyō, ca ye omītzmomahuīzyōtili in Totēcuiyo*, aunque eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunque eres nuestro hijo, no te miramos ya como a hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra, y authoridad, porque te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *mācīhui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, o *māçonclihui*, aunque sea assi.

*Mānel çan*, o *māçannel*, significa si quiera; v. g.: *mānel çan canā tepitzocotzin ātōlātzinltli, xinēchmomaquili*, dame siquiera vn poquito de atole; *mānel çaz centlapāctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame siquiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme a lo que diximos arriba destes dos adverbios; v. g.: *mā çānel ipan xinēchmomachilti* (palabras son estas del hijo pródigo a su Padre), *izcēmē monencātzitziñhuān*, tenme siquiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da a entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera a entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, o compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien significa si quiera; v. g.: *niuctzin ca ncl ye amō timonāmictiznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina a la Santa) *mātēl çā yē ximoyēcchichihua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate siquiera, y componte.

§. 6. DE ALGUNOS ADVERBIOS, CON QUE SE DIZE: MANSAMENTE,  
PACIFICAMENTE, POCO Á POCO, &TC.

*ÿôlic*, *ihuiān*, *matcā*, *yōcoxā*, *tlamach*, *pāccā*, son casi sinonimos, y significan: poco a poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. Algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos en dos; v. g.: *çan ihuiān*, *yōcoxā òniclācamā in tlātoanī*, pacificamente, y sin resistirle, obedecí al Governador. Dixo Montecuma de Cortes: *ye ic noncā inie çan matcā ihuiān nicnāmiqūiz in tlātoanī*, *mā huālmohūca*, dispuesto estoy a salir al encuentro pacificamente a este señor; venga en buen hora. *Cencā çan tlamach in yātihūī in tlātōquē*, *inie òcalaquitō in huēl tēçan*, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxā ticatē*, viuimos en paz, y sin pendencias. *Nā-nāhui mantihuī in mātlequiquiztlazquē*, *çan huēl ÿôlic in mantihuī*, *yē quīçactihuī inīnyāōhuēhuēuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su tambor.

Este *ÿôlic*, pierde tal vez su primera *i*; v. g.: *mā çan ihuiān yôlic xiquinnoc-nūhti in Caxtillēcā*, toma por amigos con paz, y sin guerra a los Españoles; este consejo dieron a Montecuma sus vezinos. Tal vez toma este *yôlic* los genitiuos de posesion *no*, *mo*, &tc.; v. g.: *çan huēl in yôlic yātihūī*, van muy de espacio; pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo a vno diré: *moyôlicātzin*, vel *mā moyôlicātzin*; si es a mas de vno diré: *amoyôlicātzin*, vel *mā amoyôlicātzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significará: seas bien venido; y si al que se va: vete en buen hora, o vete con Dios; y si el que passa, al que está parado, significará: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron a otros assí: *amoyôlicātzin tiācāhuānc*, *mā amūiyōcāhuāllītin*, estad en buen hora, soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os dé esfuerço.

*Tlācacco*, significa tambien: con paz, con sossiego; v. g.: *In quallīn in yētīn pac-tīncmū*, *yōcozcā nemū*, *ācāmpa nacazmahū*, *tlācacconemī*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllē*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz; v. g.: *āc cemēllē yōcoxā monotzīncmū*, nunca se comunican con vnion, y paz; *ātāca cemēllē*, hombre de mala condicion; *āihuianyōcān*, *ācemēllēcān*, *in tlātipac*, en el mundo, no hay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh*, *yuhquī*, *iniuh*, *iniuhquī*, *yuhquinnmā*, *mā yuhquī*, *ihuī*, *ihuīhuī*, *mō*, y *mōnel*.

*Iuh*, assí. *Iuhcā in noyōllo in ca çā huēl achic yenimiquiz*, assí está mi coraçon; esto es: estoy persuadido, a que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone, diré: *ca ye quallī*, *mā yuh mochihua*, sea en buen hora; hagase assí. Si se le pospone *in*, aunque haya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g.: *intlā yuh tinemiz in*, *tillaçōtlaloz*, si viuieres desta manera, serás amado; y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g.: *āno huēl iuh*, *ninollālchillāçaz ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nōyuh*, *çan nōyuh*, y *çan ye nōyuh*, significan: de la misma manera; v. g.: *çan ye nōyuh anquinānquilizquē*, *çan ye nōixquich*, *anquihuisquē*, le responderéis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh òllathuic in chōca*, lloró hasta que amaneció; *çan huēl yuh onhuetz*, *çenyohual in òmetēchūuh*, se le fué toda la noche en reçar; *çan yuh òllathuic in quianh*, llouió hasta el amanecer; *axcan çenyohual huēl yuh huetziz in yohualli*, *huēl yuh nopan tlathuiz in nītlācuiloz*, esta no-

che se me passará toda ella en escreuir: me cogerá el Alua escriuiendo; *çan yuh on-quíça in huèhuēy ihuittl, in àmo amnoyòlcuittá*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

*Iuhquí*, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhqué*; v. g.: *àmō iz-tāquè, àmō cencà tēntzonèquè, ca çan ye nōtiuhquè*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos que nosotros), es sinonimo de *yuh*; v. g.: *àcan yuhquí oni-quittac, in mā yuhquí inēc huēy*, nunca he visto cosa que sea assí, que sea tan grande; *auh in ye yuhquí niman ic oyàquè*, estando assí las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhquí, çan yenōyuhquí, y nōyuhquí*, significan tambien: de la mesma manera; v. g.: *çan yenōyuhquí ic òquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcattlàtòquè, in quēnin òquittlapalòquè in Azcapotzalco Tlàtoāni*, saludaron a los Principales de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzaleo. Si a *yuh*, o *yuhquí*, se antepone *àmō*, o *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto; v. g.: auiendo compuesto vno vn papel, dize a quien se lo auia pedido: *mā xinēchmottlapòpolhuittl in àcaçomō yuhquí inēc òniquēcuilò*, perdoname que quíça no he acertado a escreuirlo: de aquí viene, que *àiuh, cāyōtl, y àchiuhcāyōtl*, significan cosa mal hecha, o desacierto; v. g.: *in piltontli iniquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyōtl conailia in nantli in tātli, cuix àmō tlazacuittilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, o madre, no es castigado?

*Iniuh*, vel *iniuhquí*, de la manera que, quemadmodum; v. g.: *cuixticnequi nō yuh nittlāiyōhuāz, iniuh tittlāiyōhuia?* quieres que yo padescas, de la manera que tú padeces? *Iniuhquí in*, desta manera; *Iniuhquí on*, dessa manera. Si a *iniuhquí on*, se le postpone interrogacion, es frase de que vsa aquel, a quien le dixeron algo, que se le haze nueuo; v. g.: *Iniuhquí on nocniuhze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno está. *Yuhquinmā*, y *in māyuhquí*, ambos con saltillo en el *mā*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, a manera; v. g.: *mā ihuicpatzincō tihuiān intlàtòcāchiuāpilli, in māyuhquí pochōtl, àhuèhuētl, mā itlantzincō titocchuāl huicān*, vamonos a Nuestra Señora; es a manera de arbol grande, y sabino: pongamonos a su sombra; *nohuiān mantimani in cocoliztli, in māyuhquí āyahuitl tlālpān àcittimotēcatoc*, en todas partes hay peste: como niebla ha cundido por todo la tierra. En lugar de *in māyuhquí* se podria poner *yuhquinmā* y aun solo el *yuhquin*; v. g.: *Yuhquin, anchichimè ammocuepā iniquāc anquimotequimacā in mīxītli in tlapūtli*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *ihquinmā*, antepuestos a verbos significan: pareceme que; v. g.: *tle òtax? yuhquin* vel *mach yuhquin tittlāòcōxticā*, qué tienes? parece que estás triste.

*Ihui*, tambien significa assí; *ihui in*, desta manera; *ihuion*, dessa manera; *mai-hui*, sea assí; *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la mesma manera; v. g.: *occepa çan ye nōihui inietlaquaitilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa: mucho, recio, grandemente; v. g.: *huel ihui, in nellalòlo in tótōcoa*, corren y caminan apriessa en gran manera; *huel ihui tzātztāzi*, grita muy recio; *huel ihui in-tlā tétécuitztihuitz*, viene pisando muy recio.

*Ihuihuī*, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa: con mucha dificultad, a mucha costa; v. g.: Los Mexicanos, dixeron en la venida de los Españoles: *in-tlā huālchhuazquè in toyāòhuān, in-tlā techicālizquè, ca tiquinyāònāmiqizquè, catiquimēcalizquè; ca huel ihuihuī in ticcāhuazquè in Mexicāyōtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieran guerra, les saldremos al encuentro de pelea: mucho a de costar el dexar, y perder el señorío de Mexico; y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpūllacān; mānēn dcā çān moxiēcāuh: ihuihuī in techquixtizquè in toyāòhuān inēc techtōcas pūc*, vengamos a las manos, y defendamonos, no aya quien se descuide: les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aquí; lo mesmo significa *ihuī huicāyōtica* (alguno dize *ohuihuicāyōtica*, pero no lo apruebo); v. g.: *huel ihuī-*

*huicāyōtica, ònicàcic intlàtècāyōtl*, mucho me ha costado alcanzar el señorío. *Ayāc ihuūhuū inic chicāhuac*, significa lo que *ayāc quinēnchūilia*, nadie se le iguala en fortaleza; *àtle ihuūhuū inic tēmauhli*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

*Mō*, y *mōnel*, interrogatiuos: parece que significan lo mesmo que *àmō nel*, *ànel*, *àmō*, y *à*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos afirman; v. g.: si le digo a alguien algo, y no lo ere, le puedo dezir: *cuix àmō*, vel *cuix à tiquittaz?* o *ànel*, vel *àmō nel tiquittaz?* o *mō*, vel *mōnel tiquittaz?* no lo verás? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso: *Quēmmach in hucl tēhuātl: au ca àmō tittālticpac tlamati; mōzlla huūptla mō çan tēmāc tlamiz in molla.çen? mōllamahuiçolli ticchiuhtiaz*, dichoso tú, segun veo no eres deste mundo, no está claro que vn día destes quando te mueras se acabarán tus vestidos entre las manos de la gente? no está claro, que irás a la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huāllathui hucl ònimiquizquia, mōnel itlà cōcōlli nòticnemì?* ayer al amanecer estuue para morir, no está claro, que deuo de tener algun mal humor allá dentro?

Diferenciase este *mō*, o *mōnel*, de los adverbios, que diximos, en que a ellos se les puede anteponer *cuix* (exceptuase *ànel*), sin alterarles su significacion, pero si se le antepone a este, se da a entender, que aquello de que se habla no tendrá efecto; v. g.: dixo vno que auia de ir a alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix mō hucl niaz?* podrá tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confessó vno de mala vida, con proposito de enmendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlā-nipātiz, cuiz mō hucl nicchihuaz in niccāhuaz in nāhuiñemiliz in āxcān ic ninonè-tollia?* si sanare, cómo es possible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de prometer? esto dixo consintiendo en boluer a su mala vida, con que se condenó.

#### §. 8. DE LOS ADVERBIOS *achic*, *moca*, *hucl*, *quil*, *quilmach*, *çān ipan*, y *nēmpancā*.

*Achic*, es adverbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es adverbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai diferencia entre vna persona, o cosa, y otra, y entre lo que a vna se deue, y lo que a otra; v. g.: *achic, in tēhuāntin totepāyo*: (palabras son estas del buen Ladrón) *ca tic tzauctihuū in tollàtlacōl, yecè inintzin ca niman àtle itlàllacollzin*, nosotros juntamente padecemos, pues recibimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si están en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir éste al otro: *achic in tēhuātl ca òtlē-micti, ca mollàtlacōl in ticz aqua; auh in nēhuātl aic mānel çazcē pīnácātl nomāc miqui*, aun tú no es mucho que estes aquí, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçó vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusó con que no la vió, y dixole otro: *tleipampa in àmō mollàtlacōl? achic intlā tixpópoyōtl*, por qué dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

*Moca*, antepuesto a los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre; v. g.: *moca çoquiltl*, está lleno de lodo; *ye òmach teuhyoac inixāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, está lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xic-chihuacan*, hazed el guisado con mucho epaçote.

*Hucl*, es intensiuo; v. g.: *hucl qualli*, muy bueno, *hucl àmō qualli*, es muy malo; *hucl āxcān òhuāllā*, agora en este punto acaba de venir; significa algunas vezes, bien, y por esto *nic huclāta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente; *nic huclcaqui in tleintinēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos; *nimitztlahuclcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *hucl*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmō hucl*, vel *àhucl* el verbo nequeo;

v. g.: *cuix hucl ticchihuaaz in tlein ic ònimìtztlàllauhti?* podrás hazer lo que te he rogado? *ca àhucl nicchihuaaz*, no lo puedo o no lo podré hazer. Deste *hucl*, sale el verbo neutro *hucliti*, poder: *àmō nihucliti*, no puedo. *Ahuclì* vel *àhucliti*, no es possible; v. g.: *nēntlaquāz nequi in cocoxqui, àhuclì*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc huclì*, ya no es possible; v. g.: *nēmìxquich totlàpal ticchihuaà, ca hucl aoc huclì, ca òticiàuliqué*, hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo huclì*, vel *ayahuclì*, aun no es possible; *àçocahuclì*, quiçá no será possible.

*Quil* o *quilmach*, dizque, o dizen que; v. g.: *onic coc, quil*, vel *quilmach ye òmàxītico in Tlàtoāni?* dizque ya ha llegado el Governador? notese este modo de hablar: *àmō çan quilmach in tlein àxcān tilhuilò ca hucl nellitiztli, catiquittazquè, ca topan mochihuaaz in iquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

*Çān ipan*, medianamente, de buena manera; v. g.: *àmō hucl quauhtic, àmō nōtepitōn, çān ipan*, vel *çān ipan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera; *çān ipan imic tiquauhtic*, eres de buena estatura; *àmō hucl tomāhuac àmō no hucl pitzactōntli, çān ipan*, vel *çān ipan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el adverbio siguiente, porque se parece a éste: para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien a vno, se dize: *hucl uopanì*, me viene muy bien; *hucl mopanì*, te viene muy bien, &c.; si fueren dos, o mas las cosas, que vienen bien, se dobla el *pa*, con saltillo; v. g.: *hucl ipàpani inūllaquēn, inūnechichihual*, le vienen y arman bien sus vestidos.

*Nēmpancā*, saltillo en la vltima, vsase quando vno pretende hazer algo, y dudando si ha de salir bien, se resuelue a acometerlo, valga lo que valiere; v. g.: *nēmpancā noconihuitz, àço quichihuaaz, ànoço àmō*, prouaré ventura en decírselo, quiçá lo hará, o quiçá no, hagalo, o no lo haga; *nēmpancā ouitōcac, àço mochihuaaz in tōnacayōtl, ànoço àmō*, ya he sembrado, quiçá se dará, o quiçá no, dese, o no se de.

#### §. 9. DE LOS ADVERBIOS *in māmcamo, àmōmāca, āyāxcān, mā, hui, o, aih, cēpan, y nēpān.*

*In māmcamo*, diffiere de *māmcamo*, en que éste tiene el *mā* largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mā*, y su significacion es diferente, como lo declararán los exemplos. *Tleinmā òtinechmūtlanililì in māmcamo niman ònintitznollācamachti?* qué cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ihuān monequi nicchihuaaz in māmcamo ònicchih.* qué mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencā tēchnotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmō çan tlapohualli itētlawocoliliztzin òtopan quimochihuilì, cuix oc itlà tēchmūnāililiz, in māmcamo, vel in māmca tēchmomaquiliz?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, que nos ha hecho infinitas misericordias, aurá por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

*Amō māmca*, vel *àmō in māmca*, son dos negaciones, que afirman; *àmō māmca momāmchualtiz in ye ixquich cāhuittl tiquēlēhuia*, no dexarás de alcanzar lo que tanto tiempo ha que desseas; *àmō māmca nic nellōca in tlein ticmūtalthuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize; *avacmāmca mētziçimati*, no hay quien no te conosca. *Aquin māmca tlàtlacolé?* quién ay, que no sea peador?

*Āyāxcān*, con dificultad, apenas, despacio; v. g.: *āyāxcān nicnonextilia in nonūhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmīc, in noço āyāxcān tlein quichihua nonnotequipachòtiuh, nicāhua*, quando mi muger me responde, o haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas

vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y ésta se podrá dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyō: tāyāxcānyō*, eres muy flematico.

*Mā*, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicarán mejor los exemplos: *āyāc āquīn tiquixtilia, ticmahuitzilia, mā tēōpīxquē, mā tlātōquē. mā huēhuetquē*, no tienes respecto a nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemīcac motēōchihua, in mā yohuatzinco, in mā nepantlā tōnatuh, in mā yohuallica, in māllacā, in mā cā-çoquēmman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera a medio día, siquiera sea de noche, siquiera de día, o a qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significacion del *mā*. *Cān ōanquīllaquē, manocē ōanquīcacquē oncā cēmē in nīcan chanēquē in āc tlāhuāna, mā ōceppa īchtec, mā ōceppa tēllacuīcuīli?* dónde auéis visto, o oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, o tomado algo a otro? *Huel huēy quā-qualuē in, in ācan yuhquī ōnīquīllac, in mā yuhquī īnc huēy*. Muy gran toro es este; en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

*Huī*, es exclamacion con que vno se admira, o espanta de algo, que le coge de repente; v. g.: veo de repente junto a mí a vno, que no auia visto y le digo: *Huī nocniuhitze tlacācē iztīmoyetztica*, valgame Dios amigo, que aquí estás! *Huī anca īpanpa in nīcnōtlācatt ātlē īpan nītto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mí! Quando el espanto, o la admiracion es grande, añaden *tlē* con saltillo, al *huī*, y se pronuncian como palabras distintas; v. g.: despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Huī tlē nopiltzintzīnc huel āmō qualli in ōnīctēmīc!* valgame Dios señor, y qué mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yuhquion? tlē, huī: ca cā ye huel nō yēhuātl in ōnīctēmīc, ācītlā topan mochīhuaz*, es possible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quizá nos sucederá algo.

*O*, es exclamacion del que se admira de oyr, o saber lo que no sabia, y assí vno, auiendo oydo a otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhquī ōn nocniuhitze? huel occentlamantli īnc nīematīa īmnotenyō*, valgame Dios, qué esso passa? muy diferente concepto hauia yo hecho de lo que se dize de tí. Lo que dixo Alexandro a Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos, se dirá en Mexicano assí: *O, huī, nīcca, auh tlē taxticā in oncanon? mach ticmāueloa, mach toconītzīuh in mīcca omītl! tlē ōtax? aoc ticmatī?* valgame Dios hermano, qué hazes hay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! qué tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y assí auiendo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyó diziendo: *o, caihui in ōnemīcō, in ōtlamanītlīcō in huēhuetquē ōtēhcāuhtīhuī cā cenā huēī īnc ōmollacuīllahuicō*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzīn*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzīn*, el que habla despues de otro, apoyandole lo que ha dicho; v. g.: auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos a su hija, tomó despues la mano la madre, y dixo: *otzīn, cōcōtzīn, tepītzīn noconētzīn, nochpochtzīn, ca ōtoconmocuīli, ōtoconmānīli, īnīyotzīn in moconētzīn*. Ea pues, niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

*Aūh*, sillaba breue, corresponde al *y*, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este *y*, en Mexicano es *ihuān*), sino al de ésta: te amo mucho, y para que veas que es assí te doi esto, *ca cenā nīmītzīllaçōtla, aūh īnc huel moyōllo pachīhuīz in ca huel neltīlīztlī in, īzā in nīmītzīnaca*. *Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia, *aūhtzīn*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicarán mejor los exemplos: si vno me viene a veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aūh quēntīhuītz?* vel *aūh tlcīn tiquītoa*. Pues, cómo

vienes? vel pues, qué dizes? qué es menester? si vno me dize algo, puedo al responderle empear por este *aūh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, o su venida, si no ha dicho nada. Assi recibió el Rey de Azcapuzaleo a los Mexicanos, quando los vió la primera vez: *aūh tollàhuāne quēn anhuítzē?* Pues, tios nuestros, cómo venis? Refiriendo vno a su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçó ella diziendo: *Aūhtzīn noconctzīn, quēnmach hucl tēhuātzīn in ōtocon mottamachtzīnōto iniltàtoltzīn Totēcuīyo*, muy bien, hijo mío, dichoso tú que fuiste a oyr la palabra de Dios. Este *aūhtzīn*, es tambien synonymo de *caquemàcatzīn*; v. g.: pregunta vno a otro si hizo lo que le mandó, responde el otro: *Aūhtzīn tlàtoāne, ca ōnic chiuh*, sí señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aūhtzīn*, de estriuillo, cuando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da a entender le parece bien lo que dize y quiere que los otros reparen en ello.

*Cēpan*, juntamente: vsase siempre en composicion; v. g.: *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuīyo Dios*, a todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Népan*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *népanōtl*: significa ad inuicem; v. g.: *titonépan icnēliā*, vel *népanōtl titocnēliā*, nos hazemos bien los vnos a los otros.

#### §. 10. DE LOS ADVERBIOS *quēntēl*, CON OTROS SYNONIMOS SUYOS, Y DE *telchill*, y *tepàyo*.

*Quēntēl*, algun tanto; v. g.: *auh in ōquēntēltzīn tlathuic, inoāchiltlauēz omēuhltzīnō in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido y aclarado vn poco, se levantó de la cama el Governador; *auh in ye achī quēntēltzīn ōmozcali, in ye achitetzīn quimāmattiuh in āmall, nicān ōhuallā*, despues que llegó a tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aquí. Si digo de vn enfermo *ye achitetzīn quēntēltzīn*, quiero dezir que tiene alguna mejoria. En estos exemplos ay los adverbios *achitetzīn*, y *achitetzīn*, que significan: vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzīn*, y *tepitōn*. Estos adverbios suelen seruir de adiectiuos; v. g.: *tepitzīn tlaqualtzīntli motetzīnco monequīz*, comerá V. m. dos bocados; *tepitōn nacatl ōnicquā*, he comido vn poco de carne; lo mesmo significa *tepitzocotōn*, vel *quexquichtzocotzīn nacatl ōnicquā*, y de vn perrito se dize *tepitzocotzīn*, es chiquito. Synonimos destes son: *tepitcāntzīn*, *tziqiton*, con menosprecio, y *tziqitzīn*, con amor. Si se dobla la primera sillaba destes, haziendola larga, v. g.: *tētepitzīn*, *tētepitcāntzīn*, *tzītziqiton*, &c., disminuyen mas la cosa, que es lo que dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunque dizen algunos que son vocablos de Tlascala, o Tezucuo.

*Aquitzīn*, y *aquitōn* tambien significa vn poco; v. g.: *In àquimāmatqui Esau ōquinamacac iniyacapanlatqui, iniyacapan nemac inīpampa aquiton ēpatzactli*. El necio de Esau vendió su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, o legumbres; *ōtictollālaquililō in Tlàtoani, cenmātecochtōn cenmāpictōn aquiton tlalli ipantzīnco ōtoconchayāhuatō, ōtocontepēhuatō*, fuimos a enterrar al Governador, y a echar sobre él vn puñadillo, y vn poco de tierra.

*Telchill*, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como adverbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, o muestra que tiene su merecido; v. g.: si a vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro *telchill itepàyo, itech monequī, ma oc huclà ipan mochihua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue a Dios que le venga mas mal. *Yyō ōcēl notlahuelittic, achā ye nitelchill* (arriba vimos la significacion deste *ach*), *achānel notepàyo?* à desdichado de mí, no está claro, que tengo mi merecido? Al *telchill*, se anteponen los semipronombres *nī*, *tī*, &c., y al *tepàyo*, los otros *no*, *mō*, &c. El *telchill*, tal vez tiene plural *telchimē*.

§. 11. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE SE DEVEN REDUCIR A LOS DE TIEMPO,  
Y ALGUNOS MEXICANISMOS, QUE NO SE PUSIERON EN SU LUGAR.

*Yeic onya*, rato hà; v. g.: *yeic onya in nimitznotètêmōlia*, buen rato hà que te busco; *yeic onya in mollaqualtlicà*, buen rato hà, que está comiendo. Este adverbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in òllaquà*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in òllaquà*, buen rato hà que comió. *Çā ica in*, luego, dentro de breue espacio; v. g.: *çā ica in xihuālicihui*, ven luego; *çā ica in nihualnocueptihuctiz*, luego al punto bolueré. *Cēmi*, y con mas energia *çazcēmi*, de vna vez; v. g.: *çazcēmi òniqūxnahuatì*, de vna vez le despedí: *cēmixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos a alguna parte cada vno de por sí, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les diré: *çazcēmi xihuān*.

*Noçan*, todavia, hasta agora; v. g.: *caye mieçpa òtimocócò*, *auh çā tepitōn inic timiquizquia*, *aūh àmō ic òtimonemilizcueç*, *noçan āxcān çan yeyuh ipan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltó bien poco, para que te murieses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo hucl òmpa niāz*, *ipampa noçan nican moyetzlicà in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allá, porque todavia está aquí el Governador. *Noçanāmo*, aun no; v. g.: *Anca noçanāmo onāci in nāmauh*, *ipampa àtel ticmìtallhuia inūtech māmatzin in àço otimocclilì*, a lo que parece aun no ha llegado mi carta, pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar, algo extrauagantes, y propios desta lengua, cujo proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estás durmiendo; *nomati inic anquinequi antlàtōzquē!* Qué amigos sois de parlar! *Tlāçazxiē tepitzc: nomati çāyē ic ticnequi in timāhuiltiz*, estate queda, niña, parece que no te hartas de jugar. *Tlāxìcihui intillàtlàtia còcòtzin*, *nomati çāyē ic timonēnequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, o chiqueas mucho. Vna madre amenaçando a sus hijas, les dize: *ye ompa niāuh*, *çāyē connequiç*, *inuc amocpac namechāānaz*, allá voi, no será menester mas, para cojeros de la melena.

Otros adverbios dexo, o porque son fáciles, o por no alargarme mas de lo que me he alargado, a que me obligó la importancia destes adverbios.

## CAPITVLO VLTIMO

### DE DICCIONES QUE MUDAN LA SIGNIFICACION, SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO.

NO hago libro aparte de la cantidad de las sillabas desta lengua, porque lo que se puede reducir a regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondré algunas dicciones, que varian la significacion, con solo variar el accentto.

*āchtli*, 1.<sup>a</sup> larga: hermano mayor de la hermana menor; *āchtli*, 1.<sup>a</sup> breue: pepita, o semilla; *chilāchtli*, vel *ūchyō in chilli*, pepita de chile.

*āhuā*, 1.<sup>a</sup> larga, y saltillo en la vltima: dueño del agua; *āhuanic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: le riño.

*āhuātl*, 1.<sup>a</sup> larga, y breve la 2.<sup>a</sup>: encima; *āhuātl*, ambas largas: gusano lanudo de árbol; *āhuātl*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>: espina delgada.

*āhuic*, 1.<sup>a</sup> larga: hacia el agua; *āhuic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: de aquí para allí.

*āyōtli*, 1. *āōtli*, 1.<sup>a</sup> larga: caño de agua; *āyōtli*, 1.<sup>a</sup> breve: calabaza.

*āmāc*, ambas largas: a la orilla del río; *āmāc*, 1.<sup>a</sup> larga, y última breve, significa en el papel, como *āmāpan*.

*āmāna*, *n*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: tener agua en lebrillo, o cosa ancha; *āmāna*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y 2.<sup>a</sup> breve: le desassosiego.

*āquetza*, *n*, 1.<sup>a</sup> larga: colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma; *āquetza*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, alço la cabeça.

*ātlācātl*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> larga, y 3.<sup>a</sup> breve: hombre inhumano, y sin razón; *ātlācātl*, 1.<sup>a</sup> larga, 2.<sup>a</sup> con saltillo, y 3.<sup>a</sup> breve: marinero, o pescador.

*çāhuātl*, ambas breves: sarna, o viruelas, o cosa semejante; *çāhuātl*, ambas largas: río de Tlaxcala.

*cālli*, 1.<sup>a</sup> breve: la casa; *cālli*, 1.<sup>a</sup> larga: tenaquelas de caña, o palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

*cē huētzi*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: cae vno; *cēhuētzi*, ambas breves: yela.

*chīchi*, *nī*, 1.<sup>a</sup> larga: mamar; *chīchi*, 1.<sup>a</sup> breve: perro; *chīchi*, saltillo en la 1.<sup>a</sup> si es nombre; v. g.: *nochīchi*, de *chīchill*, mi saliva, o bofes; si es verbo, v. g.: *nītlachīchi*, remendar.

*cócóc*, ambas breves: cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c.; *cócōc*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: afliccion y trabajo, synonymo de *teòpouhqui*.

*huèhuetzca nī*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: sonreirse; *huèhuetzca*, 1.<sup>a</sup> breve: reirse mucho.

*īcac*, 1.<sup>a</sup> larga: su çapato, de *caclli*; *īcac*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: estar en pie.

*yēcōa nīc*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: acabar lo que vno haze; *yēcōa nīc*, ambas breves, si el paciente es de persona, es verbo desonesto: pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, o beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyēcōa nīc*.

*mātēquī nīno*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y 3.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>, es preterito perfecto de *nīno-mātēquia*: me lavo las manos; *mātēquī nīno*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: me corto la mano.

*mātīa nīc*, 1.<sup>a</sup> larga: poner manos a la estatua, o figura; *mātīa nīc*, 1.<sup>a</sup> breve: yo lo sabía.

*mētztli*, 1.<sup>a</sup> larga: Luna, o mes; *mētztli*, 1.<sup>a</sup> breve: muslo, o pierna.

*mīmīloa mo*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: se rebuelca como vna bestia; *mīmīloa mo*, 1.<sup>a</sup>, y 2.<sup>a</sup> breves: cae rodando, como quien cae de alto.

*pāchīhuīa nīcno*, 1.<sup>a</sup>, y 2.<sup>a</sup> breves: assehole, espiole; *pāchīhuīa nīcno*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y larga la 2.<sup>a</sup>: me aprouecho de algo, como de medicina.

*pāpāca nīc*, 1.<sup>a</sup>, y 2.<sup>a</sup> largas: baldonar; *pāpāca nīc*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y larga la 2.<sup>a</sup>, frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

*pāti*, 1.<sup>a</sup> larga: deshacerse, o derretirse algo; v. g.: nieue, yelo, &c.; *pāti*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: sanar el enfermo.

*pātla nīc*, 1.<sup>a</sup> breve: trocar algo; *pātla nīc*, 1.<sup>a</sup> larga: desleir algo, v. g.: massa en el agua; *pātla nīno*, 1.<sup>a</sup> larga tambien: cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

*pīloa nīc*, 1.<sup>a</sup> breve: lo cuelgo; *pīloa nīc*, 1.<sup>a</sup> larga: adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nīc yācāpīloa*, vel *nīcquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre o çapatero, que encera el hilo, se dize que *nīcōcui-tlapīloa*.

*pītlīc*, 1.<sup>a</sup> larga: hilo adelgaçado; *pītlīc*, 1.<sup>a</sup> breve: cosa ahidalgada, y noble; v. g.: *huelpītlīc ītlātōl*, habla con elegancia; *huelpītlīc īyōllo*, es de noble condicion.

*pōloa nīc*, 1.<sup>a</sup> breve: perder algo; *pōloa nīc*, 1.<sup>a</sup> larga: reboluer harina, o saluado, o tierra con agua.

*quáqua*, 1.<sup>a</sup> breve: mascar pan, carne, &c., o roer el raton papel, manta, &c.; *quàqua*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: morder la pulga, &c., o vn muchacho a otro; de los perros, que se muerden peleando, se dize: *moquàquà*, y de las ouejas, &c., que pacen, se dize: *tlaquàquà*. *Quàquáqua*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y la 2.<sup>a</sup> breve: mascar el enfermo lo que no puede tragar, o el sano lo que está muy duro; v. g.: carne mal coçida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, o de los caualllos que vnos a otros se rascan: *moquàquàtimanì*, se están rascando los vnos a los otros.

*quāuhltli*, 1.<sup>a</sup> larga: el águila; *quáhuill*, 1.<sup>a</sup> breve: palo, o árbol; pongo aquí estos dos, porque en composicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo y el otro breve.

*quèquétza nilla*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>: dar patadas de coraje; *quéquétza nilla*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: pisar, y trillar; de las aues, que se toman, se dize: *moquéquétzâ*, y del macho: *tlaquéquétza*.

*quáhuāll*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues y larga la 3.<sup>a</sup>: agua llouediça; *quíahuātl*, 1.<sup>a</sup> breve, 2.<sup>a</sup> larga, y 3.<sup>a</sup> breve: el çaguan de la casa.

*quìtlāni*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>, es tercera persona de *ìtlani*, pedir; *quítlāni*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar.

*tātlì*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: Padre; *tālli*, larga la 1.<sup>a</sup>: tú beues, de *ātlì*.

*tēco*, 1.<sup>a</sup> larga, passiuo de *tēca*, tender; *tēco*, 1.<sup>a</sup> breve, passiuo de *tēqui*, cortar.

*tēma nic*, 1.<sup>a</sup> larga: echar maíz, trigo, reales, &c.; *tēma nic*, 1.<sup>a</sup> breve: bañar en temazcal, assar en hornillo, o barbacoa.

*tēpiltzin*, larga la 1.<sup>a</sup>: hijo de alguno; *tēpiltzin*, la 1.<sup>a</sup> breve: pudenda muliebria.

*tēquilia*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve, applicatiuo de *tēca*, tender algo a la larga, o echar cosas líquidas dentro de algo; *tēquilia*, 1.<sup>a</sup>, y 2.<sup>a</sup> breues, applicatiuo de *tēqui*, cortar.

*tēxtli*, 1.<sup>a</sup> larga: cuñado, *notēx*, mi cuñado; *tēxtli*, 1.<sup>a</sup> breve: harina, *notēx*, mi harina.

*tlācā*, 1.<sup>a</sup> larga, y saltillo en la 2.<sup>a</sup>, plural de *tlācāll*, persona; *tlācā*, 1.<sup>a</sup> breve, y saltillo en la 2.<sup>a</sup>: palabra del que cae en la quenta, y enmienda lo que dize; *tlācā*, saltillo en ambas: de día.

*tlācōtli*, 1.<sup>a</sup> larga, y saltillo en la 2.<sup>a</sup>: esclauo; *tlācōtl*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

*tlāluia nic*, 1.<sup>a</sup> breve: aperebir, o preuenir a alguno, para que haga algo a su tiempo; *tlāluia nic*, 1.<sup>a</sup> larga: allegar, y echar tierra a vna planta, para que crezca.

*tlāmāti nic*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: saber algo, o ir a alguna parte; *cān tītlāmāttiuh?* dónde vas? *Tlāmāti ni*, saltillo en la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> breve: trauessear; *tlāmāttinemi*, anda trauesseando: tambien significa hazer algo de habilidad, y assí *tlāmā*, y *tlāmāqui*, es el médico, o official de officio de habilidad.

*tlāmāmālli*, 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> breues, y 2.<sup>a</sup> larga: la carga; *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

*tlānēhuia nicno*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: tomar algo emprestado; *tlānēhuia nic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y larga la 2.<sup>a</sup>, tener vna persona, o cosa, por otra, por inaduertencia.

*tlāpāctli*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: cosa partida; *centlāpāctli tlaxcalli*, vn pedaço de pan; *tlāpāctli*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: ropa que se lava.

*tlāpālli*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: color para pintar, o cosa teñida, de *pa*, teñir; *tlāpālli*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>: esfuerzo.

*tlāpālōa nic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breues la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>: saludar; *tlāpālōa ni*, todas breues: comer, prouando de algo líquido, o mojar el pan en potaje, o salsa.

*tlātia nic*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breve: esconder; *tlātia*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: quemar.

*tlātlanì ni*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y la 2.<sup>a</sup> breve: preguntar; *tlātlanì ni*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: ganar algo en el juego.

*tlēcāhuia nic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y breve la 2.<sup>a</sup>: subir algo arriba; *tlēcāhuia*, 1.<sup>a</sup> breve, y 2.<sup>a</sup> larga: pegar fuego a algo.

*tlèco*, 1.<sup>a</sup> breue: en el fuego; *tlèco, ni*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>: subir.

*tōca*, 1.<sup>a</sup> larga: sembrar, y enterrar; *tōca*, 1.<sup>a</sup> breue: seguir a álguien.

*tótōca*, neutro, 1.<sup>a</sup> breue, y 2.<sup>a</sup> larga: ir de prissa; *tótōca*, actiuo, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breue: andar corriendo tras de alguna cosa, o escaramuzeando; *tótōca nic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y la 2.<sup>a</sup> breue: ahuyentar, o desterrar a álguien; *tótōca ni*, saltillo en la 1.<sup>a</sup>, y la 2.<sup>a</sup> larga: sembrar en varias partes.

*tzótzóna nic*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> breues: golpear algo, o tañer instrumento; *tzótzóna nic*, saltillo en la 1.<sup>a</sup> y breue la 2.<sup>a</sup>: dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, o a vn cauallo, &c.

*xēloa nic*, 1.<sup>a</sup> larga: desparramar paxa, hojas de maiz &c., como para que se sequen; *xēloa nic*, 1.<sup>a</sup> breue: partir, o rajar algo.

*xēxēloa nic*, 1.<sup>a</sup> larga, y 2.<sup>a</sup> breue: desquartizar al aorcado; *xēxēloa nic*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> largas: desparramar paja, maiz, &c., vease el Capitulo de los frequentatiuos.

*xihuilt*, 1.<sup>a</sup> larga: la cometa; *xihuilt*, 1.<sup>a</sup> breue: el año, y la yerua.

## ÍNDICE DE LOS LIBROS, CAPITULOS Y PARAGRAFOS.

Libro primero de los nombres, pronombres y preposiciones, pág. 401. Cap. 1.<sup>o</sup> de las letras, y accentos desta lengua, ibi. § 1, de las letras, ibi. § 2, de los accentos, pág. 402. § 3, del cuidado que se deue poner en pronunciar esta lengua, ibi.

Cap. 2.<sup>o</sup>, de las declinaciones de los nombres, pág. 403. § 1, de la primera declinacion, pág. 404. § 2, de la segunda declinacion, ibi. § 3, de la tercera declinacion, pág. 405. § 4, de la quarta declinacion, pág. 406.

Cap. 3.<sup>o</sup>, de cosas tocantes a nombres, y sus declinaciones, pág. 408. § 1, del vocatiuo, ibi. § 2, de los generos masculino y femenino, ibi. § 3, de otros plurales de nombres, pág. 409.

Cap. 4.<sup>o</sup>, de los semipronombres, y pronombres, pág. 409. § 1, de los semipronombres que se componen con nombres, preposiciones y aduerbios, pág. 410. § 2, de los mesmos semipronombres con vnos como aduerbios, ibi. § 3, de los semipronombres de verbos intransitiuos, pág. 411. § 4, de los semipronombres de verbos transitiuos, pág. 412. § 5, de los semipronombres para verbos reflexiuos, pág. 413. § 6, de otras cosas concernientes a los semipronombres conjugatiuos, ibi.

Cap. 5.<sup>o</sup>, de los pronombres separados, pág. 414. § 1, de los pronombres de primera, segunda y tercera persona, ibi. § 2, de los interrogatiuos de quis y quid, p. 415.

Cap. 6.<sup>o</sup>, de las preposiciones, pág. 416. § 1, de las preposiciones que se componen con semipronombres, ibi. § 2, de las preposiciones que se componen con nombres, pág. 417. § 3, de las preposiciones que se componen con semipronombres y nombres, pág. 418. § 4, de preposiciones compuestas, pág. 420.

Libro segundo, de los verbos y conjugaciones, pág. 422. Cap. 1.<sup>o</sup>, de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones, ibi.

Cap. 2.<sup>o</sup>, de la conjugacion del verbo, pág. 423.

Cap. 3.<sup>o</sup> Segunda conjugacion gerundiua, pag. 427. § 1, de la conjugacion gerundiua de ir, pág. 428. § 2, de la conjugacion gerundiua de venir, ibi. § 3, de la formacion destas conjugaciones, pág. 429. § 4, de la conjugacion de los passiuos, ibi.

Cap. 4.<sup>o</sup>, de la formacion de los preteritos, pág. 430.

Cap. 5.<sup>o</sup>, del verbo passiuo, pág. 432. § 1, de su formacion, ibi. § 2, como se vsa del verbo passiuo, pág. 433. § 3, de la cantidad de la penultima sillaba de los verbos passiuos, pág. 434.

Cap. 6.<sup>o</sup>, del verbo impersonal, pág. 435. § 1, de su formacion, ibi. § 2, de los impersonales de verbos neutros, ibi.

Cap. 7.º, de los verbos irregulares y defectivos, pág. 436.

Cap. 8.º, de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina, pág. 443. § 1, de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios, ibi. § 2, de la particula *on*, pág. 444.

Libro tercero, de la derivacion de nombres, y verbos, pág. 446. Cap. 1.º, de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*, ibi.

Cap. 2.º, de los verbales en *oni*, pág. 447. § 1, de los verbales en *ōni* adjetivos, ibi. § 2, de los verbales en *ōni*, que significan instrumento, pág. 448.

Cap. 3.º, de los verbales en *lli*, y *li*, pág. 448.

Cap. 4.º, de los verbales en *liztli*, pág. 450.

Cap. 5.º, de los verbales que acaban en *oca*, pág. 451.

Cap. 6.º, de los verbales que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales que significan tiempo, y lugar, pág. 452. § 1, de los verbales de instrvmento, ibi. § 2, de los verbales con preposicion de lugar, pág. 453. § 3, de los verbales con las preposiciones *yān*, y *cān*, ibi.

Cap. 7.º, de los verbales de terminacion de preterito, pág. 454.

Cap. 8.º, de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros, pág. 455.

Cap. 9.º, de los nombres en *o*, y verbos en *oa*, y en *otia*, pág. 457.

Cap. 10.º, de los nombres deriuatiuos en *hua*, y en *e*, pág. 458.

Cap. 11.º, de nombres de moradores de Pueblos, pág. 459.

Cap. 12.º, de los verbos, que se deriuan de nombres, pág. 460. § 1, de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. § 2, de la formacion destes verbos en *tí*, y *tía*, pág. 461. § 3, de los verbos *ilhuilli*, *icnōpilti*, *māc̄hualli*, y *tlahuclilti*, pág. 462. § 4, de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, pág. 463. § 5, de los verbos acabados en *huia*, ibi.

Cap. 13.º, de los verbos compulsiuos, pág. 464. § 1, como se forman los compulsiuos de verbos neutros, ibi. § 2, de los compulsiuos de verbos actiuos, pág. 465.

Cap. 14.º, de los verbos aplicatiuos, pág. 466. § 1, de los aplicativos de los verbos actiuos y neutros, ibi. § 2, de los aplicativos de los verbos en *oa*, pág. 467.

Cap. 15.º, de los verbos reuerenciales, pág. 469. § 1, de los reverenciales de los verbos neutros, ibi. § 2, de los reverenciales de los verbos actiuos, pág. 470. § 3, de como se hazen reverenciales los verbos reflexiuos, pág. 472.

Cap. 16.º, de vn genero de verbos frequentatiuos, pág. 473. § 1, de los verbos, y algvnos nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella, ibi. § 2, de los verbos, y algvnos nombres, que doblan su primera sillaba sin saltillo en ella, pág. 474.

Cap. 17.º, de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*, pág. 476.

Libro quarto, de la composicion de nombres, y verbos, y otras cosas, pág. 479.

Cap. 1.º, de como se componen los nombres entre sí, y con los verbos, ibi.

Cap. 2.º, de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca* y *ti*, pág. 481. § 1, de la ligatura *ca*, ibi. § 2, de la ligatura *tí*, ibi. § 3, de algvnas advertencias para la composicion de los verbos, pág. 482.

Cap. 3.º, de los verbos *mati*, *toca*, *nequí*, *nēnequí*, y *tlani*, pág. 483. § 1, del verbo *mati*, ibi. § 2, de los verbos *toca*, y *nequí*, ibi. § 3, del verbo *tlani*, pág. 484. § 4, de *tla*, en lugar de *tlani*, pág. 485.

Cap. 4.º Como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipronombres *no*, *mo*, &c., pág. 485.

Cap. 5.º, de la particula *po*, pág. 487.

Cap. 6.º, de los Mexicanismos, ó maneras de hablar propias desta lengua, pág. 488.

Cap. 7.º, de los comparatiuos, y superlatiuos, pág. 490. § 1, de los comparatiuos, ibi. § 2, de los superlatiuos, pág. 492.

Libro quinto, de los adverbios, y conjunciones de la lengua Mexicana, pág. 493.

Cap. 1.º, de los adverbios de lugar, pág. 493. § 1, de los adverbios *nican*, *iz*, *oncān*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. § 2, de los adverbios interrogatiuos *cān*, *cānin*, y *cāmpa*, pág. 495. § 3, de los adverbios *cānā*, *cceni*, *nécóc*, *centlapal*, pág. 496. § 4, de los adverbios *nōhuiān*, *āhuic*, *huēca*, *āco*, y *tlālchi*, pág. 497. § 5, de los adverbios *tlāni*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquā*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*, pág. 498.

Cap. 2.º, de los adverbios de tiempo, pág. 499. § 1, de los adverbios con que se dize: agora, ayer, antes de ayer, &c., ibi. § 2, de los adverbios *quin*, *yepa*, *achic*, *achitonca*, *achitziuca*, y *yehua*, pág. 500. § 3, del adverbio *oc*, y de otros con quien se suele componer, pág. 501. § 4, de los adverbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *ayamo*, pág. 502. § 5, de los adverbios *huēcauh*, *huēcauhlica*, *huēhuēcauhlica*, y *niman*, pág. 503. § 6, de los adverbios *iniquāc*, *quiniquac*, *quemmanān*, *quemman*, y *iquin*, pág. 504. § 7, de los adverbios *cemīcac*, *cemmanyan*, *cen*, y *icā*, pág. 506. § 8, de los adverbios *aic*, *āyaic*, *aoquic*, *yeimman*, y otros compuestos con este *imman*, pág. 507. § 9, de los adverbios *cātepān*, *ocmāya*, *tlā ocmā*, *yectel*, *yanquicān*, *yciuhca*, y *çan tequiltl*, pág. 508. § 10, de los adverbios *intla çan axcān*, *in ye macuil*, *in ye mātllac*, y *achchica*, con otros Sinonimos deste, pág. 509. § 11, de los adverbios *çenyohual*, *mochipa*, *mīcça*, *īðpa*, y de otros con que se dize: cada día, cada dos, cada tres días, cada año, cada mes, &c., pág. 510. § 12, de los adverbios *çā tlazaccān*, *cuēl*, *yecuēl*, *çan cuēl*, *nōcuēlyè*, pág. 511.

Cap. 3.º, de quatro adverbios o conjunciones, que son: *ic*, *imic*, *ça*, y *çan*, pág. 512. § 1, de las conjunciones *ic*, y *imic*, ibi. § 2, de los adverbios *çan*, y *çā*, pág. 513.

Cap. 4.º, de adverbios de afirmar, negar, y dudar, pag. 515. § 1, de los adverbios *quēmā*, *āmo*, y otros, con quien éstos se suelen componer, ibi. § 2, de los adverbios *nelli*, *cuix*, *āço*, y de la interjeccion *iyoyahue*, pág. 516. § 3, de los adverbios *çānēn*, *çannēn*, *tlèçannēn*, y *nēnyān*, pág. 517.

Cap. 5.º, de varios adverbios y conjunciones, pág. 518. § 1, de los adverbios *tlalhuitz*, *ilihuitz*, *ilhuitz*, *ilhuicé*, *tlácā*, *tlácāço*, y *anca*, ibi. § 2, de algunos adverbios interrogatiuos, pág. 519. § 3, de los adverbios *mach*, *machè*, *cācè*, *yēquènè*, y otras particulas con quien estos se componen, pág. 520. § 4, de los adverbios *yēcè*, *tēl*, *māçotēl*, y *ātēl*, pág. 522. § 5, de los adverbios con que se dize en Mexicano: aunque y siquiera, pág. 523. § 6, de algunos adverbios, con que se dize: mansamente, pacificamente, poco á poco, &c., pág. 524. § 7, de los adverbios *yuh*, *yuhqui*, *iniuh*, *iniuhqui*, *yuhquinmā*, *mā yuhqui*, *ihui*, *ihuīhuī*, *mō*, y *mōnel*, ibi. § 8, de los adverbios *achic*, *moca*, *hucl*, *quil*, *quilmach*, *çān ipān*, y *nēmpancā*, pág. 526. § 9, de los adverbios *in māmamo*, *āmōmāca*, *āyāxcān*, *mā*, *hui*, *o*, *aúh*, *cēpan*, y *nēpān*, pág. 527. § 10, de los adverbios *quēntēl*, con otros sinonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepāyo*, pág. 529. § 11, de algunos adverbios que se deuen reducir a los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar, pág. 530.

Capitulo último de dicciones que mudan la significacion, solamente por la variacion del accentto, pág. 530.

## ÍNDICE DE LAS REGLAS GENERALES DE LA SILLABA.

EN este índice pondré solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn índice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra diction se accentua en el Arte assi (´) y si se le sigue otra, assi (˘): estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, pág. 402. Quando el vocablo es polysyllabo, si no tiene ninguna sillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, pág. 403. Los nombres que doblan en el plural la primera, tienen en esta larga, pág. 404. Los nombres en *lli*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo, ibi. La ligatura *ca*, es siempre larga, pág. 407.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, pág. 408. El *lle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal, págs. 415–16. La preposicion *llâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, pág. 418. El mismo tiene la preposicion *ucpantlâ*, pág. 419. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, pág. 425. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundivo de ir tiene la *tî*, larga en el singular, y en el plural, pág. 428. El presente de imperatiuo de la conjugacion gerundiua de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al *to*, *tî*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, pág. 429. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tambien es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo passiuo, ibi. Los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, págs. 430–31.

La penultima de los passiuos en *lo*, y de los impersonales es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & è contra, pág. 434. Los verbales en *ni* tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo acaba en vocal, pág. 446. Los verbales en *oni*, tienen la *o*, larga, pág. 448. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue ni larga, págs. 449–50. La *o* de los verbales en *oca*, es larga, pág. 451. La vltima de los verbales de lugar, que piden semipro-nombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, pág. 453.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, ibi. Las preposiciones *yân*, y *cân*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, págs. 406 y 454–55. Los verbales en *ô*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, pág. 457; pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, la pierden, ibi. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *ôll*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *tlau*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *tlau*, sea preposicion, que en tal caso es breue, pág. 459.

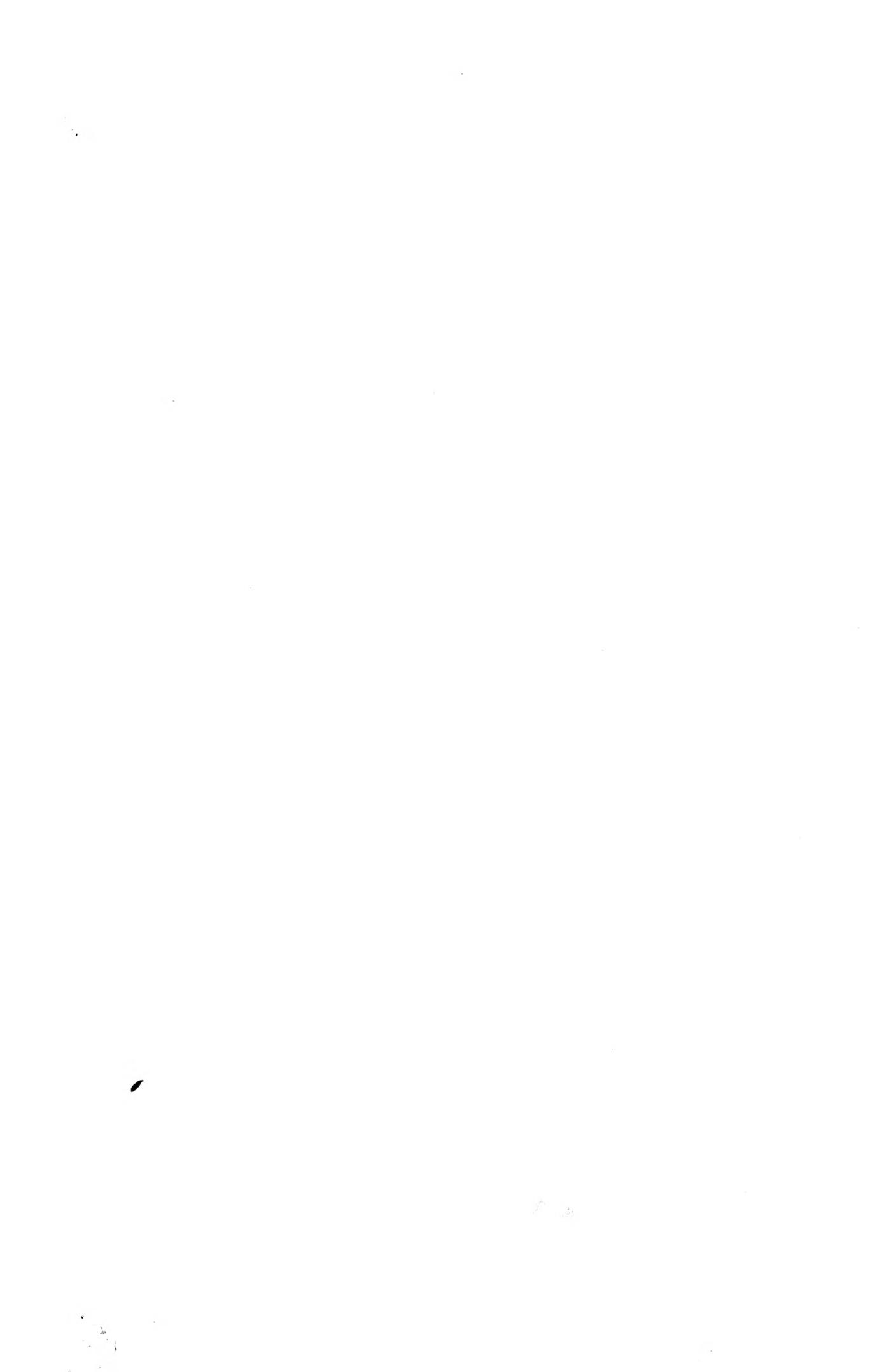
La primera sillaba de los frequentatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento, vease el Cap. 16, del lib. 3, pág. 473. La primera de los frequentatiuos en *ca*, y *tza*, es breue, pág. 476. Los nombres quando pierden sus finales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima, pág. 487.

SE ACABÓ LA IMPRESIÓN DE ESTE ARTE,  
EN MÉXICO, EN LA OFICINA TIPOGRÁFICA  
DEL MUSEO NACIONAL, Á LOS  
30 DÍAS DEL MES DE  
NOVIEMBRE DEL  
AÑO DE  
1892.









6417

Author *Fochi, Giorgio*

Title *Artto me l'Americana.*

**University of Toronto  
Library**

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

